



ORDO HOSPITALARIUS I
SANCTI IOANNIS DE DEO I



IUBILAEUM 450 LICET EX DEBITO
(1572 - 2022)



**IUBILAEUM 450
LICET EX DEBITO
(1572 - 2022)**

ROMA - CURIA GENERALE
2021

INDEX

Presentazione	5
Presentación	5
Foreword	6
Présentation	6
Prezentacja	7
Apresentação	8
Präsentation	8
Lettera circolare del Superiore Generale Fra Jesús Etayo Arrondo	13
Carta circular del Superior General Hermano Jesús Etayo Arrondo	16
Circular letter of Superior General Brother Jesús Etayo Arrondo	19
Lettre circulaire du Supérieur Général Frère Jesús Etayo Arrondo	22
List okólny przełożonego generalnego brata Jesús Etayo Arrondo	25
Carta circular do Superior Geral Fra Jesús Etayo Arrondo	28
Rundschreiben von P. General Jesús Etayo Arrondo.	31
San Giovanni di Dio, Fondatore. Istituzione religiosa	37
San Juan de Dios, Fundador. Institución Religiosa.	39
St. John of God, Founder of a Religious Institution.	41
Saint Jean de Dieu, Fondateur. Institution religieuse	43
Święty Jan Boży, Założyciel instytutu zakonnego.	45
S. João de Deus, Fundador. Instituição Religiosa.	47
Heiliger Johannes von Gott, Ordensgründer. Kirchliche Errichtung	49
Petitio <i>Beatissime Pater</i>	56
Bulla pontificalis <i>Licet ex debito</i>	61
Italiano	67
Español	77
English	89
Français	99
Polski	109
Português.	121
Deutsch.	133

CREDITI - CREDITS:

Registro delle Suppliche [Reg. Suppl.] 3280, ff. 201v-202v, per concessione dell'Archivio Apostolico Vaticano, ogni diritto riservato.

Bolla *Licet ex debito* Sig: 1305, per concessione de Archivo – Museo de Los Pisa, Granada (Spagna).

Frontespizio di “Registo de S. João de Deus esmoleiro”, per concessione Coleção Particular de Jorge Brito e Abreu (Portogallo).

Frontespizio di “Registo de S. João de Deus”, cota: BNP R.s. 1148, per concessione Coleção da Biblioteca Nacional de Portugal.

PRESENTAZIONE

La presente pubblicazione, curata dalla Curia Generalizia, vuole celebrare e ricordare le origini e gli umili inizi dell'Ordine Ospedaliero di San Giovanni di Dio, che avvennero esattamente 450 anni fa, con il riconoscimento di papa Pio V della prima Fraternità, formata da uno sparuto gruppo di uomini che volevano proseguire l'ideale e l'opera di amore e di carità del Santo di Granata. Questi primi diciannove fratelli divennero, con l'approvazione autorevole della Chiesa, l'espressione, la continuità e la visibilità del carisma dell'Ospitalità, suscitato dallo Spirito Santo in Giovanni di Dio.

Questo lavoro contiene la Lettera Circolare del Superiore Generale Fra Jesús Etayo Arrondo che indice il giubileo, seguono le trascrizioni dei testi latini e le rispettive traduzioni della Supplica, con la quale Fra Rodrigo de Sigüenza chiedeva l'approvazione della Fraternità, e della Bolla *Licet ex debito*, documento pontificio che accoglieva positivamente la richiesta del religioso, confermando così la validità e la preziosità dell'opera di Giovanni di Dio e la sua missione nella Chiesa.

Un ringraziamento particolare alle Province che hanno contribuito ad arricchire questo lavoro condividendo le immagini di opere (pittoriche, scultoree e stampe) del proprio patrimonio artistico, che raffigurano l'evento fondativo celebrato.

PRESENTACIÓN

Esta publicación, editada por la Curia General, pretende celebrar y conmemorar los orígenes y los humildes comienzos de la Orden Hospitalaria de San Juan de Dios, que se remontan exactamente a 450 años atrás, cuando Papa Pío V reconoció la primera Fraternidad, formada por un pequeño grupo de hombres que querían continuar el ideal y la obra de amor y caridad del Santo de Granada. Estos primeros diecinueve Hermanos se convirtieron, con la aprobación acreditada de la Iglesia, en la expresión, continuidad y visibilidad del Carisma de la Hospitalidad que el Espíritu Santo inspiró en Juan de Dios.

Este volumen contiene la Carta Circular del Superior General, el Hno. Jesús Etayo Arrondo, anunciando el Jubileo, seguida de las transcripciones de los textos en latín y las respectivas traducciones de la Súplica, en la que el Hno. Rodrigo de Sigüenza solicitaba la aprobación de la Fraternidad, y de la Bula *Licet ex debito*, documento

pontificio que aceptaba positivamente la petición del Hermano, confirmando así la validez y el valor de la obra de Juan de Dios y su misión en la Iglesia.

Un agradecimiento especial a las Provincias que han contribuido a enriquecer este trabajo compartiendo imágenes de obras (pinturas, esculturas y grabados) de su patrimonio artístico que representan el célebre acontecimiento fundacional.

FOREWORD

This volume, published by the General Curia, is both a celebration and a commemoration of the origins and humble beginnings of the Hospitaller Order of Saint John of God, exactly 450 years ago, with the official recognition by Pope Pius V of the first Brotherhood, made up of a small group of men who wanted to perpetuate the ideals and the labour of love and charity of the Saint of Granada. With the official approbation of the Church, these first nineteen Brothers embodied the continuity and visibility of the Charism of Hospitality which the Holy Spirit had awakened in John of God.

It contains the Circular Letter of the Superior General, Brother Jesús Etayo Arrondo, proclaiming the Jubilee, followed by transcriptions of the Latin texts and translations of the Petition – ‘Supplica’ – in which Brother Rodrigo de Sigüenza sought approbation of the Brotherhood, and of the Bull, *Licet ex debito*, the papal document acceding the Brother’s petition, thereby confirming the validity and great value of St John of God’s work, and his mission in the Church.

Special thanks are due to the Provinces that have contributed to enriching this publication by sharing images of works (paintings, sculptures and prints) belonging to their artistic heritage depicting the foundational event we are celebrating.

PRÉSENTATION

Cette publication, réalisée par la Curie générale, entend célébrer et rappeler les origines et les humbles débuts de l’Ordre hospitalier de Saint-Jean-de-Dieu, dont nous fêtons la reconnaissance de la première Fraternité par le Pape Pie V, il y a exactement 450 ans. Celle-ci était alors formée d’un petit groupe d’hommes désireux de

poursuivre l’idéal et l’œuvre de charité du Saint de Grenade. Ces dix-neuf premiers frères devinrent, avec l’approbation qualifiée de l’Église, l’expression, la continuité et la visibilité du charisme de l’Hospitalité, suscité par l’Esprit Saint en Jean de Dieu.

Ce travail contient la Lettre circulaire d’indiction du jubilé par le Supérieur Général, Frère Jesús Etayo Arrondo, suivie des retranscriptions des textes latins et des traductions respectives de la Supplique, par laquelle le Frère Rodrigo de Sigüenza demandait l’approbation de la Fraternité, et de la Bulle *Licet ex debito*, document pontifical qui accueillait positivement la requête du religieux, confirmant ainsi la précieuse valeur de l’œuvre de Jean de Dieu et sa mission dans l’Église.

Nos remerciements particuliers vont aux Provinces qui ont contribué à enrichir ce travail en fournissant les images d’œuvres (peintures, sculptures et estampes) de leur patrimoine artistique, qui représentent l’événement fondateur que nous célébrons.

PREZENTACJA

Poprzez niniejszą publikację, opracowaną przez Kurię Generalną, pragniemy uczcić i przypomnieć skromne początki powstawania Zakonu Szpitalnego św. Jana Bożego, co miało miejsce dokładnie 450 lat temu, wraz z uznaniem przez Papieża Piusa V Pierwszego Bractwa, utworzonego przez małą grupę mężczyzn, którzy chcieli kontynuować dzieło miłosierdzia i dobroczynności Świętego z Grenady. Tych pierwszych dziewiętnastu braci stało się, za sprawą autorytatywnej aprobaty Kościoła, namacalnym wyrazem kontynuacji charyzmatu szpitalnictwa, wzbudzonego przez Ducha Świętego w Janie Bożym.

Publikację otwiera list okólny Przełożonego Generalnego br. Jesús Etayo Arrondo, z okazji jubileusz, a na dalszych stronach znajdują się transkrypcje dokumentów łacińskich i tłumaczenia suplikacji, za pomocą których br. Rodrigo de Sigüenza poprosił o aprobatę Bractwa oraz bulli *Licet ex debito*, dokumentu papieskiego, który pozytywnie rozpatrzył prośbę braci, potwierdzając w ten sposób ważność i wartość dzieła Jana Bożego i jego misji w Kościele.

Szczególne podziękowania kierujemy do Prowincji, które przyczyniły się do wzbogacenia tego dzieła poprzez udostępnienie zdjęć dzieł sztuki (obrazów, rzeźb i grafik) z ich dziedzictwa artystycznego, które przedstawiają to ważne wydarzenie, niezwykle istotne w historii naszego Zakonu.

APRESENTAÇÃO

A presente publicação, preparada pela Cúria Geral, pretende celebrar e evocar as origens e os humildes primórdios da Ordem Hospitaleira de São João de Deus, que se verificaram há precisamente 450 anos, com o reconhecimento, pelo Papa Pio V, da primeira Fraternidade, formada por um exíguo grupo de homens que queriam prosseguir o ideal e a obra de amor e caridade do Santo de Granada. Estes primeiros dezanove Irmãos tornaram-se, com a aprovação autorizada da Igreja, expressão, continuidade e visibilidade do Carisma da Hospitalidade que o Espírito Santo suscitou em João de Deus.

Esta obra contém a Carta Circular do Superior Geral, Ir. Jesús Etayo Arrondo, proclamando o Jubileu, e a transcrição dos textos latinos e respetiva tradução da *Súplica*, com a qual o Irmão Rodrigo de Sigüenza solicitou a aprovação da Fraternidade, e da Bula *Licet ex Debito*, documento pontifício que respondeu positivamente ao pedido do Irmão, confirmando assim a validade e o valor precioso da obra de João de Deus e da sua missão na Igreja.

Um agradecimento especial é devido às Províncias que contribuíram para enriquecer esta publicação, partilhando imagens de obras de arte (pinturas, esculturas e gravuras) pertencentes ao seu património artístico, as quais documentam o evento fundacional que se celebra.

PRÄSENTATION

Mit dieser von der Generalkurie herausgegebenen Publikation wollen wir den Ursprung und die bescheidenen Anfänge des Hospitalordens vom heiligen Johannes von Gott feiern und in Erinnerung rufen. Vor genau 450 Jahren wurde unsere Gemeinschaft als Bruderschaft von Papst Pius V. anerkannt. Die Bruderschaft bestand aus einer kleinen Gruppe von Männern, die von dem Wunsch beseelt waren, das Ideal und das Werk der Liebe des Heiligen von Granada fortzuführen. Diese ersten 19 Brüder haben mit der entscheidenden Zustimmung der Kirche dem Charisma der Hospitalität, das Johannes von Gott vom Heiligen Geist empfing, Gesicht, Form und Kontinuität gegeben.

Die Publikation enthält das Rundschreiben von P. General Jesús Etayo Arrondo mit der Ankündigung des Jubiläums, die Transkription des lateinischen Textes des Bittgesuchs, mit dem Frt. Rodrigo de Sigüenza um die Approbation der Bruderschaft bat, mit den jeweiligen Übersetzungen, sowie die lateinische Transkription der Bulle *Licet ex debito* mit Übersetzungen. Mit letztgenanntem päpstlichen Dokument wurde das Gesuch der Brüder positiv beschiedet und damit die Gültigkeit und Kostbarkeit des Werkes von Johannes von Gott und seiner Sendung in der Kirche bestätigt.

Unser besonderer Dank gilt den Provinzen, die zur Bereicherung der Publikation beigetragen haben, indem sie Bilder von Kunstwerken (Gemälde, Skulpturen und Drucke) zur Verfügung gestellt haben, in denen das Gründungsereignis, das wir feiern, dargestellt ist.



Dina Mosca, *1 Gennaio 1572. Il Papa S. Pio V approva l'istituto con la Bolla "licet ex debito"*, 1980, acquarello, Roma - Curia Generale O.H.

LETTERA CIRCOLARE DEL SUPERIORE GENERALE



Roma, 13 settembre 2021
Prot. N. PG045/2021

CELEBRAZIONE GIUBILARE DEI 450 ANNI DEL RICONOSCIMENTO DELLA "FRATERNITA' OSPEDALIERA DI SAN GIOVANNI DI DIO"

1° gennaio 2022 – 1° gennaio 2023

**A tutti i Confratelli e i Collaboratori,
membri della Famiglia Ospedaliera di San Giovanni di Dio**

È con grande gioia che vi scrivo questa lettera per annunciarvi, che l'Ordine e tutta la nostra Famiglia Ospedaliera di San Giovanni di Dio, si sta preparando a celebrare il Giubileo dei 450 anni dall'approvazione come Istituto religioso sotto la Regola di S. Agostino, con la Bolla LICET EX DEBITO del 1° gennaio 1572, con la quale il Papa S. Pio V riconosceva la nostra Famiglia religiosa. Si tratta di un evento storico altamente significativo e allo stesso tempo molto attuale per la vita del nostro Ordine, che dobbiamo celebrare e trasformare in memoria viva nel nostro tempo.

L'ispirazione carismatica dello Spirito, che ha voluto San Giovanni di Dio protagonista dell'Ospitalità, venne riconosciuta e accolta dalla Chiesa in quel momento storico. Con questo particolare evento, la nostra Famiglia Ospedaliera è chiamata a ravvivare le sue origini carismatiche attingendo alla fonte, agli inizi del cammino, ai primi frutti dell'Ospitalità ben visibili nella vita di S. Giovanni di Dio e dei primi Confratelli.

È bello immaginare la gioia e l'entusiasmo vissuti dai nostri primi confratelli, che hanno accolto la chiamata a servizio dei poveri e dei malati. La loro vita vissuta nell'ospitalità accanto ai poveri, agli ultimi, ai più vulnerabili, li ha resi credibili testimoni dell'Amore, tanto da essere riconosciuti e abbracciati dalla Santa Chiesa come una nuova comunità religiosa sotto la regola di S. Agostino.

La Bolla LICET EX DEBITO, ci ricorda, che siamo una comunità di fratelli uniti sotto un Fratello Maggiore, una comunità di fratelli con un ideale comune: vivere nella carità. Una comunità di fratelli, non solo riconosciuti da un abito comune, ma da un "abitus" che li riconosce fratelli nella carità; questa caratteristica, che non è mai mancata in 450 anni di storia, continua ancora oggi nelle diverse nostre attività carismatiche sparse ormai in tutto il mondo.

Come tutti gli inizi, anche l'inizio del nostro Ordine non fu facile dopo la morte del Fondatore, San Giovanni di Dio. Furono la freschezza, la tenacia, la profondità carismatica e la testimonianza di ospitalità dei suoi primi seguaci, dei nostri primi confratelli, che, superando molti ostacoli, portarono il nostro Istituto a consolidarsi nella Chiesa, come "il fiore che mancava nel giardino della Chiesa", come ebbe a dire San Pio V, aggiungendo: "Ringraziamo il Signore che ai nostri tempi sia nato nella Chiesa un Istituto tanto necessario!". È il fiore che dà bellezza e genera nella Chiesa i frutti dell'ospitalità.

Il Giubileo che ci prepariamo a celebrare è un'opportunità per l'Ordine e per tutta la nostra Famiglia Ospedaliera di rinnovare il carisma dell'ospitalità che lo Spirito ci dona, come lo donò a San Giovanni di Dio e ai suoi primi seguaci. È un momento per riaffermare la nostra risposta entusiasta e risoluta alla chiamata del Signore, ciascuno a partire dalla propria vocazione religiosa o laica, per continuare ad essere testimoni della fraternità e dell'amore misericordioso del Signore nel presente. Se la chiave del futuro dell'Ordine è stata la forza carismatica dei primi seguaci di San Giovanni di Dio, quella stessa chiave continua ad essere il fondamento del presente e del futuro del nostro Ordine.

Il Giubileo coinciderà con la celebrazione dei Capitoli Provinciali in tutto l'Ordine, pandemia permettendo. Il motto dei Capitoli sarà: "Uscire con passione a promuovere l'ospitalità". Insieme a questo motto importante, invito tutte le Province a tenere presente l'evento del giubileo, affinché i Capitoli Provinciali siano un'occasione unica per chiamare tutti i membri delle Province a riaccendere con fede e piena di speranza la fraternità e l'ospitalità che abbiamo ereditato da San Giovanni di Dio e l'impegno di continuare a viverla con la stessa forza e lo stesso entusiasmo dei nostri primi fratelli.

Stiamo vivendo tempi difficili, ma seguendo le orme del nostro Fondatore, è il momento di essere creativi e determinati, di superare le paure che ci paralizzano, di lasciare le zone di comfort che anestetizzano la nostra vita e la nostra vocazione. È il

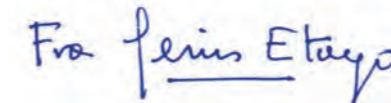
momento di fare un passo avanti, confidando pienamente nel Signore che cammina sempre accanto a noi, che ci accompagna nella nostra stessa barca, come ha fatto con San Giovanni di Dio, con i suoi primi seguaci e con tutti coloro che lungo la storia della nostra Fraternità Ospedaliera hanno risposto alla chiamata del Signore a praticare l'ospitalità.

La Curia Generalizia, per questo semplice, ma significativo giubileo ridimensionato a causa di questa situazione pandemica, sta preparando un opuscolo, nel quale saranno pubblicate la Supplica di Fra Rodrigo de Sigüenza al Santo Padre Pio V, per chiedere la grazia del riconoscimento della Fraternità ospedaliera, la Bolla Licet ex debito nella sua versione autentica e tradotta nelle diverse lingue e una raccolta iconografica, contributo delle Province, che rappresenta la consegna della Bolla ai confratelli Fra Pietro Soriano e Fra Sebastiano Arias.

Oltre a questo opuscolo, sarà riprodotto un facsimile della Licet ex debito, che permetta così di valorizzare e di consentire una più chiara e personale lettura della Bolla.

Esorto tutte le Province a promuovere iniziative ed eventi per celebrare la significativa e storica ricorrenza di questi 450 anni di ospitalità. Auspico che questo anno "Giubilare", sia l'occasione propizia per ravvivare la "Memoria Carismatica", e lasciarci ancora una volta illuminare e guidare dallo Spirito Santo, e rispondere con generosità e audacia alla nuova chiamata che il Signore rivolge alla nostra Famiglia di San Giovanni di Dio in questo tempo per praticare l'Ospitalità.

Uniti nel Signore e in San Giovanni di Dio, vi abbraccio fraternamente.



Fra Jesús Etayo
Superiore Generale

CARTA CIRCULAR DEL SUPERIOR GENERAL



Roma, 13 de septiembre de 2021
Prot. N. PG045/2021

CELEBRACION DEL JUBILEO DE LOS 450 ANOS DEL RECONOCIMIENTO DE LA “HERMANDAD HOSPITALARIA DE SAN JUAN DE DIOS”

1 de enero de 2022 – 1 de enero de 2023

A todos los Hermanos, Colaboradores y miembros de la Familia Hospitalaria de San Juan de Dios

Con gran alegría les escribo esta carta para anunciarles que la Orden y toda nuestra Familia Hospitalaria de San Juan de Dios, se está preparando para celebrar el Jubileo de los 450 años de la aprobación como Instituto religioso bajo la Regla de San Agustín, con la Bula LICET EX DEBITO del 1° de enero de 1572, con la que el Papa San Pio V reconoció a nuestra Familia religiosa. Se trata de un evento histórico altamente significativo y al mismo tiempo muy actual para la vida de nuestra Orden, que debemos celebrar y transformar en memoria viva en nuestro tiempo.

La inspiración carismática del Espíritu, que quiso que San Juan de Dios fuera protagonista de la Hospitalidad, fue reconocida y acogida por la Iglesia en ese momento histórico. Con este particular evento, nuestra Familia Hospitalaria está llamada a

ESPAÑOL

reavivar sus orígenes carismáticas recurriendo a la fuente, a los inicios del camino, a los primeros frutos de la Hospitalidad bien visibles en la vida de San Juan de Dios y de los primeros Hermanos.

Es bonito imaginar la alegría y el entusiasmo vividos por nuestros primeros Hermanos, que acogieron la llamada a servir a los pobres y enfermos. Sus vidas vividas en la hospitalidad junto a los pobres, los últimos y los más vulnerables les convirtió en testigos creíbles del Amor, tanto como para ser reconocidos y abrazados por la Santa Iglesia como una nueva comunidad religiosa bajo la regla de San Agustín.

La Bula LICET EX DEBITO, nos recuerda que somos una comunidad de hermanos unidos bajo el Hermano Mayor, una comunidad de hermanos con un ideal común: vivir en la caridad. Una comunidad de hermanos que comparten no sólo un hábito sino también un “abitus” que los identifica como hermanos en la caridad; esta característica, que nunca ha faltado en 450 años de historia, continúa aun hoy en nuestras actividades carismáticas esparcidas por todo el mundo.

Como todos los inicios, también el inicio de nuestra Orden no fue fácil tras la muerte del Fundador, San Juan de Dios. Fue la frescura, la tenacidad, la profundidad carismática y el testimonio de hospitalidad de sus primeros seguidores, de nuestros primeros hermanos, quienes, superando muchos obstáculos, llevaron nuestro Instituto a su consolidación en la Iglesia, como “la flor que faltaba en el jardín de la Iglesia”, como dijo San Pio V, añadiendo: “¡Damos gracias al Señor que ha hecho que en nuestros tiempos haya nacido en la Iglesia un Instituto tan necesario!”. Es la flor que transmite belleza y da vida en la Iglesia a los frutos de la hospitalidad.

El Jubileo que vamos a celebrar representa una oportunidad para la Orden y para toda nuestra Familia Hospitalaria para renovar el carisma de la hospitalidad que el Espíritu nos entrega, tal y como lo donó a San Juan de Dios y a sus primeros seguidores. Es un momento para reafirmar nuestra respuesta entusiasta y firme a la llamada del Señor, cada uno partiendo de su propia vocación religiosa o laica, para seguir siendo testigos de la fraternidad del amor misericordioso del Señor en el presente. Si la clave para el futuro de la Orden ha sido la fuerza carismática de los primeros seguidores de San Juan de Dios, esta clave sigue siendo el fundamento del presente y del futuro de nuestra Orden.

El Jubileo coincidirá con la celebración de los Capítulos Provinciales en toda la Orden, si la pandemia lo permite. El lema de los Capítulos será: “Salir con pasión a promover la Hospitalidad”. Junto a este importante lema, invito a todas las Provincias a que tengan presente el evento del jubileo, para que los Capítulos Provinciales sean una ocasión única para llamar a todos los miembros de las Provincias a reavivar con fe y llenos de esperanza la fraternidad y la hospitalidad que hemos heredado de San Juan de Dios y el compromiso de seguir viviéndola con la misma fuerza y el mismo entusiasmo que tuvieron nuestros primeros hermanos.

Estamos viviendo tiempos difíciles, pero siguiendo los pasos de nuestro Fundador, es el momento de ser creativos y determinados, de superar los miedos que nos paralizan, de dejar las zonas de confort que anestesian nuestra vida y nuestra vocación. Es el momento de dar un paso hacia adelante, confiando plenamente en el Señor que camina siempre junto a nosotros, que nos acompaña en nuestra misma barca, tal y como lo hizo con San Juan de Dios, con sus primeros seguidores y con quienes a lo largo de la historia de nuestra Hermandad Hospitalaria han contestado a la llamada del Señor a practicar la hospitalidad.

La Curia General, para este sencillo pero significativo jubileo redimensionado a causa de esta situación pandémica, está preparando un folleto, en el que se publicarán la Súplica del Hno. Rodrigo de Sigüenza al Santo Padre Pio V, para pedir la gracia del reconocimiento de la Hermandad Hospitalaria, la Bula Licet ex debito en la versión auténtica y traducida en las diferentes lenguas y una recopilación iconográfica, aportación de las Provincias, que representa la entrega de la Bula a los Hermanos Pedro Soriano y Sebastián Arias.

Además de este folleto, se hará una reproducción facsímil de la Licet ex debito, que permita valorizar la Bula y realizar una lectura personal más clara de la Bula.

Exhorto a todas las Provincias a que promuevan iniciativas y eventos para celebrar este significativo e histórico aniversario de estos 450 años de hospitalidad. Deseo que este año “Jubilar” sea una ocasión propicia para reavivar la “Memoria Carismática”, y para dejarnos una vez más guiar por el Espíritu Santo, y responder con generosidad y audacia a la nueva llamada que el Señor dirige a nuestra Familia de San Juan de Dios en este tiempo a ejercer la Hospitalidad.

Unidos en el Señor y en San Juan de Dios, les abrazo fraternalmente.



Hno. Jesús Etayo
Superior General

CIRCULAR LETTER OF SUPERIOR GENERAL



Rome, 13th September 2021
ref. PG045/2021

JUBILEE CELEBRATION OF THE 450TH ANNIVERSARY OF THE APPROBATION OF THE “HOSPITALLER BROTHERS OF SAINT JOHN OF GOD

1 January 2022 - 1 January 2023

**To all Brothers and Co-workers,
members of the Hospitaller Family of Saint John of God**

I am writing this letter with great joy to announce to you all that the Order, and our entire Hospitaller Family of St John of God, is preparing to celebrate the 450th Jubilee of its approbation as a Religious Institute under the Rule of St Augustine with the Bull LICET EX DEBITO of 1 January 1572, in which Pope St Pius V recognised our Religious Family. This is a highly significant historical event, and at the same time it is relevant and timely for the life of our Order which we must celebrate and transform into a living memorial in our age.

The charismatic inspiration of the Holy Spirit, which willed Saint John of God to be the figurehead of Hospitality, was recognised and welcomed by the Church at that moment in history. On this 450th anniversary, our Hospitaller Family is being called upon to breathe new life in its charismatic origins by drawing on our sources,

the first steps forward on its journey, and the first fruits of Hospitality which were clearly visible in the lives of Saint John of God and the first Brothers.

It is wonderful to imagine the joy and enthusiasm of our first Brothers who had embraced the call to serve the poor and the sick. They became credible witnesses to Love by dedicating themselves to hospitality and living by the side of the poor, the least and the most vulnerable people, for which they were soon recognised and embraced by the Church as a new Religious community under the rule of St Augustine.

The Bull LICET EX DEBITO reminds us that we are a community of Brothers gathered in unity under a ‘Major Brother’, a community of Brothers sharing a common ideal: to live a life of charity. A community of Brothers who not only stand out by wearing a common religious habit but by an “*abitus*” distinguishing us as Brothers in charity. This distinguishing feature, that has never faltered in our 450 years of history, still lives on today in our many charismatic activities throughout the world.

Like all beginnings, our Order’s early days were not easy after the death of our Founder, Saint John of God. It was the originality, tenaciousness, charismatic depth and the testimony of hospitality of his first followers, our first Brothers, who overcame many obstacles to entrench our Institute in the Church, like “the flower that was missing from the garden of the Church”, as St Pius V put it, adding, “Let us thank our Lord that in our own age such a greatly needed Institute has come into being in the Church”. It is the flower that gives beauty and generates the fruits of hospitality in the Church.

The Jubilee that we are preparing to celebrate presents an opportunity for the Order and our whole Hospitaller Family to renew the Charism of Hospitality that the Holy Spirit bestows on us, as He did on St John of God and his first followers. It is a time to reaffirm our enthusiastic and resolute response to our Lord’s call, each in terms of our own Religious or Lay vocation, so that we can continue to stand as witnesses to the fraternity and merciful love of our Lord in the present age. Just as the key to the ensuring the future of the Order was the charismatic strength of the first followers of St John of God, that same key continues to be the cornerstone on which the present and the future of our Order stands.

The Jubilee will also coincide with the celebration of Provincial Chapters throughout the Order, pandemic permitting. The motto for the Chapters will be ‘Go forth with passion to promote Hospitality’. In addition to this important motto, I urge all the Provinces to bear the Jubilee in mind, to make the Provincial Chapters a unique opportunity to rally all the members of the Provinces to rekindle, with faith and full of hope, the fraternity and Hospitality we have inherited from St John of God and our commitment to continue practising it with the same energy and enthusiasm as our first Brothers. We are passing through difficult times, but following in the

footsteps of our Founder, it is also a time to be creative and resolute, to surmount the fears that can paralyse us, to leave behind our comfort zones that are numbing our lives and our vocation. It is a time to make a stride forward, trusting entirely in our Lord who always walks beside us, who accompanies us in our own boat, as he did with St John of God, his first followers and all those who, throughout the history of our Hospitaller Fraternity, have answered His call to practise hospitality.

The General Curia is preparing a booklet for this simple but significant Jubilee, which has been scaled down because of this pandemic. The booklet will include the Petition of Brother Rodrigo de Sigüenza to Pope Pius V, seeking the grace of recognition of the Hospitaller Brothers, the authentic version of the Bull *Licet ex debito*, translated in the different languages, and a collection of iconography contributed by the Provinces depicting the presentation of the Bull to Brother Peter Soriano and Brother Sebastian Arias.

In addition to this booklet, there will be a facsimile reproduction of *Licet ex debito* to provide a clearer and more personal reading of the Bull.

I urge all the Provinces to promote initiatives and events to celebrate the important and historic anniversary of these 450 years of Hospitality. I trust that this “Jubilee” year will prove to be an ideal opportunity for re-animating our “Charismatic Memory”, and once again open us to be enlightened and to be led by the Spirit, and to respond generously and boldly to the new call to practise Hospitality that our Lord is addressing to our Family of Saint John of God in this age.

Uniti nel Signore e in San Giovanni di Dio, vi abbraccio fraternamente.

United in our Lord and St John of God, I send you my fraternal best wishes.



Brother Jesús Etayo
Superior General

LETTRE CIRCULAIRE DU SUPÉRIEUR GÉNÉRAL



Rome, le 13 septembre 2021
Prot. N° PG045/2021

CÉLÉBRATION JUBILAIRE DES 450 ANS DE LA RECONNAISSANCE DE LA “ FRATERNITÉ HOSPITALIÈRE DE SAINT-JEAN-DE-DIEU ”

1^{er} janvier 2022 – 1^{er} janvier 2023

À tous les Confrères et les Collaborateurs, membres de la Famille hospitalière de Saint-Jean-de-Dieu

C'est avec une grande joie que je vous écris cette lettre pour vous annoncer que l'Ordre et toute notre Famille hospitalière de Saint-Jean-de-Dieu se prépare à célébrer le Jubilé des 450 ans de l'approbation par le Pape Pie V de notre Famille comme Institut religieux sous la Règle de saint Augustin, par la Bulle LICET EX DEBITO du 1^{er} janvier 1572. Il s'agit d'un événement historique hautement significatif et, en même temps, très actuel pour la vie de notre Ordre, que nous devons célébrer et transformer en mémoire vivante pour notre époque.

L'inspiration charismatique de l'Esprit, qui a voulu que saint Jean de Dieu soit un artisan de l'Hospitalité, fut reconnue et accueillie par l'Église en ce moment historique. Par cet événement particulier, notre Famille hospitalière est appelée à raviver ses origines charismatiques en puisant à la source, au commencement du chemin, aux premiers fruits de l'Hospitalité bien visibles dans la vie de saint Jean de Dieu et des premiers confrères.

Il est beau d'imaginer la joie et l'enthousiasme que vécurent nos premiers confrères, eux qui ont accueilli l'appel à servir les pauvres et les malades. Leur vie vécue dans l'hospitalité aux côtés des pauvres, des derniers, des plus vulnérables, a fait d'eux des témoins crédibles de l'Amour, au point d'être reconnus et accueillis par la Sainte Église comme une nouvelle communauté religieuse sous la règle de saint Augustin.

La Bulle LICET EX DEBITO nous rappelle que nous sommes une communauté de frères unis sous un Frère aîné, une communauté de frères ayant un idéal commun : vivre dans la charité. Une communauté de frères, non seulement reconnus par un habit commun, mais par un “ abitus ” qui les reconnaît frères dans la charité. Cette caractéristique, qui n'a jamais fait défaut au long de 450 ans d'histoire, continue aujourd'hui encore dans nos diverses activités charismatiques effectuées désormais dans le monde entier.

Comme tous les débuts, ceux de notre Ordre ne furent pas faciles non plus après la mort du Fondateur, saint Jean de Dieu. Ce furent la fraîcheur, la ténacité, la profondeur charismatique et le témoignage d'hospitalité de ses premiers disciples, de nos premiers confrères, qui, surmontant de nombreux obstacles, conduisirent notre Institut à se consolider dans l'Église, comme « la fleur qui manquait dans le jardin de l'Église », comme le déclara saint Pie V, avant d'ajouter : « Nous remercions le Seigneur que, de nos jours, soit né dans l'Église un Institut si nécessaire ! ». C'est la fleur qui donne la beauté et engendre dans l'Église les fruits de l'hospitalité.

Le Jubilé que nous nous préparons à célébrer est une opportunité pour l'Ordre et pour toute notre Famille hospitalière de renouveler le charisme de l'hospitalité que l'Esprit nous donne, comme il le donna à saint Jean de Dieu et à ses premiers disciples. C'est un moment propice pour réaffirmer notre réponse enthousiaste et résolue à l'appel du Seigneur, chacun à partir de sa propre vocation religieuse ou laïque, pour continuer à être des témoins de la fraternité et de l'amour miséricordieux du Seigneur dans le temps présent. Si la clef du futur de l'Ordre a été la force charismatique des premiers disciples de saint Jean de Dieu, cette même clef continue d'être le fondement du présent et du futur de notre Ordre.

Le Jubilé coïncidera avec la célébration des Chapitres provinciaux dans l'ensemble de l'Ordre, si la pandémie le permet. La devise de ces Chapitres sera : « Sortir avec passion pour promouvoir l'hospitalité ». Avec cette devise importante, j'invite toutes les Provinces à avoir présent à l'esprit l'événement du Jubilé, afin que les Chapitres provinciaux soient une occasion unique d'appeler tous les membres des Provinces à ranimer avec foi et avec une pleine espérance la fraternité et l'hospitalité que nous avons héritées de saint Jean de Dieu, ainsi que l'engagement à continuer à la vivre avec la même force et le même enthousiasme que nos premiers frères.

Nous vivons des temps difficiles mais, en suivant les pas de notre Fondateur, c'est le moment d'être créatifs et déterminés, de surmonter les peurs qui nous paralysent, de quitter les zones de confort qui anesthésient nos vies et notre vocation. C'est le


moment de faire un pas en avant, en faisant pleinement confiance au Seigneur qui marche toujours à nos côtés, qui nous accompagne dans notre barque, comme il l'a fait avec saint Jean de Dieu, avec ses premiers disciples et avec tous ceux qui, au long de l'histoire de notre Fraternité hospitalière, ont répondu à l'appel du Seigneur à pratiquer l'hospitalité.

Pour ce Jubilé, simple mais significatif, redimensionné à cause de cette situation pandémique, la Curie généralice est en train de préparer un opuscule, dans lequel seront publiés la Supplique du Frère Rodrigo de Sigüenza au Saint-Père Pie V pour demander la grâce de la reconnaissance de la Fraternité hospitalière, la Bulle Licet ex debito dans sa version authentique traduite dans les différentes langues et un recueil iconographique, contribution des Provinces, qui représente la remise de la Bulle au Frère Pietro Soriano et au Frère Sebastiano Arias.

En plus de cet opuscule, un fac-similé de la Licet ex debito sera reproduit, permettant ainsi de mettre en valeur et de consentir une lecture plus claire et personnelle de cette Bulle.

J'exhorte toutes les Provinces à entreprendre des initiatives et à organiser des événements pour célébrer l'anniversaire historique et significatif de ces 450 ans d'hospitalité. J'espère que cette année "jubilaire" sera l'occasion propice pour raviver la "Mémoire charismatique" et nous laisser, une fois encore, éclairer et guider par l'Esprit Saint, et répondre avec audace et générosité au nouvel appel que le Seigneur adresse à notre Famille de Saint-Jean-de-Dieu en notre temps pour pratiquer l'Hospitalité.

Unis dans le Seigneur et en saint Jean de Dieu, je vous envoie mes salutations fraternelles.



Frère Jesús Etayo
Supérieur Général

LIST OKÓLNY PRZEŁOŻONEGO GENERALNEGO



Rzym, 13 września 2021
Prot. N. PG045/2021

OBCHODY JUBILEUSZU 450-LECIA ZATWIERDZENIA "BRACCTWA SZPITALNEGO ŚW. JANA BOŻEGO"

1 styczeń 2022 – 1 styczeń 2023

Do wszystkich Współbraci i Współpracowników, członków Rodziny Szpitalnej Św. Jana Bożego!

Z wielką radością piszę ten list, aby ogłosić, że Zakon i cała nasza Rodzina Szpitalna św. Jana Bożego przygotowują się do obchodów Jubileuszu 450-lecia zatwierdzenia naszego Instytutu Zakonnego żyjącego według Reguły św. Augustyna. Uczyni to papież św. Pius V bullą *LICET EX DEBITO* w dniu 1 stycznia 1572 r. Jest to wydarzenie historyczne mające ogromne znaczenie, a jednocześnie bardzo aktualne dla życia naszego Zakonu. Dlatego pamięć o nim powinna być zawsze żywa wśród nas.

Charyzmatyczne natchnienie Ducha, na które odpowiedział św. Jan Boży stając się apostołem szpitalnictwa, zostało uznane i przyjęte przez Kościół w tym historycznym momencie. Poprzez pamięć o tym szczególnym wydarzeniu nasza Rodzina Szpitalna jest wezwana do powrotu do swoich charyzmatycznych początków, czerpiąc ze źródła, z początku drogi, z pierwszych owoców szpitalnictwa wyraźnie widocznych w życiu św. Jana Bożego i pierwszych braci.

Wspaniale jest wyobrazić sobie radość i entuzjazm, jakich doświadczali nasi pierwsi współbracia, którzy przyjęli powołanie do służby ubogim i chorym. Ich życie przeżyte w posłudze szpitalnej na rzecz ubogich, najmniejszych i najsłabszych, uczyniło z nich wiarygodnych świadków Miłości, do tego stopnia, że zostali uznani i przyjęci przez Kościół Święty jako nowa wspólnota zakonna żyjąca zgodnie z Regułą św. Augustyna.

Bulla *LICET EX DEBITO* przypomina nam, że jesteśmy wspólnotą braci kierowaną przez Brata Przełożonego, zakonem braterskim, którego charyzmatem jest: życie szpitalnictwem. Wspólnota braci, rozpoznawana jest nie tylko przez jednakowy habit, ale także przez „abitus”, który wyróżnia nas jako braci szpitalnych; ta cecha, której nigdy nie brakowało w 450-letniej historii, jest kontynuowana także dzisiaj w naszych różnych dziełach charyzmatycznych, rozsianych po całym świecie.

Jak wszystkie początki, także początek istnienia naszego Zakonu nie był łatwy po śmierci Założyciela, św. Jana Bożego. Jednak powiew świeżości, wytrwałość, głębia charyzmatyczna i świadectwo szpitalnictwa jego pierwszych naśladowców, naszych pierwszych współbraci, pokonujących wiele przeszkód, doprowadziły nasz Instytut do zakorzenienia się w Kościele jako „kwiat, którego brakowało w ogrodzie Kościoła”, jak powiedział św. Pius V, dodając także: „Dziękujemy Panu, że w naszych czasach narodził się w Kościele tak bardzo potrzebny Instytut!” Jest to kwiat, który promieniuje pięknem i wydaje w Kościele owoce szpitalnictwa.

Jubileusz, do którego obchodów się przygotowujemy, jest okazją dla Zakonu i dla całej naszej Rodziny Szpitalnej do odnowy charyzmatu szpitalnictwa, który dał nam Duch Święty, tak jak kiedyś dał go św. Janowi Bożemu i jego pierwszym naśladowcom. Jest to czas, aby potwierdzić naszą entuzjastyczną i zdecydowaną odpowiedź na wezwanie Pana, zgodnie z własnym powołaniem zakonnym lub świeckim, aby nadal być świadkami braterstwa i miłosiernej miłości Pana, także w obecnych czasach. Jeśli kluczem do przyszłości Zakonu była charyzmatyczna siła pierwszych naśladowców św. Jana Bożego, to ten sam klucz nadal stanowi fundament teraźniejszości i przyszłości naszego Instytutu.

Jubileusz zbiegnie się z obchodami kapituł prowincjalnych w całym Zakonie, jeśli pozwoli na to sytuacja pandemiczna. Hasło przewodnie Kapituł brzmi: „Wyjść z pasją, by szerzyć Szpitalnictwo”. Nawiązując do powyższego hasła, zachęcam wszystkie prowincje, aby pamiętały o naszym jubileuszu. Niech kapituły prowincjalne będą dla wszystkich członków prowincji wyjątkową okazją do ożywienia z wiarą i nadzieją braterstwa i szpitalnictwa, które przekazał nam św. Jan Boży i odnowy zobowiązania, aby dalej nimi żyć z taką samą siłą i entuzjazmem, jak nasi pierwsi bracia.

Żyjemy w trudnych czasach, ale podążając śladami naszego Założyciela nadszedł czas na kreatywność i determinację, przezwyciężenie paraliżujących nas lęków, opuszczenie stref komfortu, które blokują nasze życie i nasze powołanie. Czas zrobić krok naprzód, całkowicie ufając Panu, który zawsze idzie obok nas, towarzyszy nam

w naszej łodzi, tak jak uczynił to ze św. Janem Bożym, z jego pierwszymi naśladowcami i ze wszystkimi, którzy w historii naszego Zakonu Szpitalnego odpowiadali na wezwanie Pana, by praktykować szpitalnictwo.

Kuria Generalna, z okazji tego ważnego jubileuszu, którego skala obchodów została zmniejszona z powodu panującej pandemii, przygotowuje broszurę, w której zostanie opublikowana prośba złożona przez br. Rodrigo de Sigüenza na ręce Ojca Świętego Piusa V o łaskę uznania Zakonu Szpitalnego, bulla Licet ex debito w wersji oryginalnej i przetłumaczona na różne języki oraz zbiór ikonograficzny, pochodzący z różnych prowincji, który przedstawia przekazanie bulli współbraciom br. Pietro Soriano i br. Sebastiano Arias.

Oprócz tej broszury zostanie przygotowana reprodukcja tekstu Licet ex debito, co pozwoli na głębsze i bardziej osobiste odczytanie tego dokumentu.

Zachęcam wszystkie Prowincje do promowania inicjatyw i wydarzeń mających na celu uczczenie tej ważnej, historycznej rocznicy 450-lecia szpitalnictwa. Mam nadzieję, że ten rok jubileuszowy będzie dobrą okazją do ożywienia „pamięci charyzmatycznej”, ponownego oświecenia i dalszego prowadzenia przez Ducha Świętego oraz udzielenia hojnej i odważnej odpowiedzi na nowe wezwanie Pana do praktykowania szpitalnictwa, które kieruje w tym czasie do naszej Rodziny Szpitalnej.

Zjednoczeni w Panu i w św. Janie Bożym przesyłam braterskie pozdrowienia.

Br. Jesús Etayo
Przełożony Generalny

CARTA CIRCULAR DO SUPERIOR GERAL



Roma, 13 de settembre de 2021
Prot. N. PG045/2021

CELEBRAÇÃO JUBILAR DO 450º ANIVERSÁRIO DO RECONHECIMENTO DA FRATERNIDADE HOSPITALEIRA DE SÃO JOÃO DE DEUS

1 de janeiro de 2022 – 1 de janeiro de 2023

A todos os Irmãos e Colaboradores, membros da Família Hospitaleira de São João de Deus

É com grande alegria que escrevo esta carta para vos anunciar que a Ordem, com toda a Família Hospitaleira de São João de Deus, se prepara para celebrar o Jubileu do 450º aniversário da sua aprovação como Instituto Religioso. No dia 1 de janeiro de 1572, o Papa São Pio V, com a Bula LICET EX DEBITO, reconheceu a nossa Família Religiosa, sob a Regra de Santo Agostinho. Foi um acontecimento histórico de grande significado e, ao mesmo tempo, muito oportuno para a vida da nossa Ordem, que devemos celebrar e transformar em memória viva no nosso tempo.

A inspiração carismática do Espírito, que quis que São João de Deus fosse o protagonista da hospitalidade, foi reconhecida e acolhida pela Igreja naquele momento histórico. Com este acontecimento concreto, a nossa Família Hospitaleira é chama-

PORTUGUÊS

da a reavivar as suas origens carismáticas, haurindo na fonte, nos primórdios do seu caminho, nos primeiros frutos da Hospitalidade, claramente visíveis na vida de São João de Deus e dos primeiros Irmãos.

É belo imaginar a alegria e o entusiasmo experimentados pelos nossos primeiros Irmãos que aceitaram o apelo a servir os pobres e os doentes. A sua vida de hospitalidade consagrada aos pobres, aos últimos, aos mais vulneráveis, tornou-os testemunhas credíveis do Amor, de tal forma que foram reconhecidos e acolhidos pela Santa Igreja como uma nova comunidade religiosa sob a Regra de Santo Agostinho.

A Bula LICET EX DEBITO recorda-nos que somos uma comunidade de Irmãos unidos sob o olhar de um Irmão-mor, uma comunidade de Irmãos com um ideal comum: viver na caridade. Uma comunidade de Irmãos, reconhecida não só pelo hábito comum, mas pelo “abitudo” que os identifica como Irmãos na caridade. Esta característica, que nunca faltou nos nossos 450 anos de história, continua ainda hoje a manifestar-se nas nossas várias atividades carismáticas que desempenhamos em todo o mundo.

Como acontece em todos os inícios, também o da nossa Ordem não foi fácil, após a morte do nosso Fundador, São João de Deus. Foram a frescura, a tenacidade, a profundidade carismática e o testemunho de hospitalidade dos seus primeiros seguidores, os nossos primeiros Irmãos que, vencendo numerosos obstáculos, consolidaram o nosso Instituto como “a flor que faltava no jardim da Igreja”, como disse São Pio V, acrescentando: “Agradeçamos ao Senhor por ter surgido na Igreja, no nosso tempo, um Instituto tão necessário!” É a flor que dá beleza e produz na Igreja os frutos da hospitalidade.

O Jubileu que nos preparamos para celebrar é uma oportunidade para que a Ordem e para toda a nossa Família Hospitaleira renovem o Carisma da Hospitalidade que o Espírito nos concede, como o concedeu a São João de Deus e aos seus primeiros seguidores. É um momento para reafirmarmos a nossa resposta entusiasta e resoluta ao apelo do Senhor, cada um a partir da sua própria vocação religiosa ou leiga, para continuarmos a ser testemunhas da fraternidade e do amor misericordioso do Senhor nos dias de hoje. Se a chave do futuro da Ordem foi a força carismática dos primeiros sequazes de São João de Deus, essa mesma chave continua a ser o fundamento do presente e do futuro da nossa Ordem.

O Jubileu coincidirá com a celebração dos Capítulos Provinciais em toda a Ordem, se a pandemia o permitir. Os Capítulos terão o seguinte lema: “Sair com paixão para promover a hospitalidade”. Juntamente com este importante lema, convido todas as Províncias a terem presente o evento jubilar, para que os Capítulos Provinciais sejam uma oportunidade única de convidar todos os membros das Províncias a reacenderem, com fé e cheios de esperança, a fraternidade e a hospitalidade que herdamos de S. João de Deus e o compromisso de continuar a vivê-la com a mesma força e o mesmo entusiasmo dos nossos primeiros Irmãos.

Estamos a atravessar tempos difíceis, mas, seguindo os passos do nosso Fundador, este é o momento de sermos criativos e determinados, de superarmos os medos que nos paralisam, de sairmos das zonas de conforto que anestesiam as nossas vidas e a nossa vocação. É o momento de darmos um passo em frente, confiando plenamente no Senhor. Ele caminha sempre ao nosso lado, acompanhando-nos no nosso próprio barco, como fez com São João de Deus, com os seus primeiros seguidores e com todos aqueles que, ao longo da história da nossa Fraternidade Hospitaleira, responderam ao apelo do Senhor a praticar a hospitalidade.

Para a comemoração deste jubileu que, devido à situação pandémica que vivemos, decorrerá de forma simples e reduzida, mas nem por isso menos significativa, a Cúria Geral está a preparar um livrinho que incluirá a Súplica do Irmão Rodrigo de Sigüenza ao Papa Pio V, solicitando a graça do reconhecimento da Fraternidade Hospitaleira, a versão autêntica da Bula Licet Ex Debito, traduzida nas diferentes línguas, e uma coleção iconográfica, recolhendo contributos das Províncias, que ilustra a apresentação da Bula aos Irmãos Pietro Soriano e Sebastiano Arias. Além deste opúsculo, publicaremos uma reprodução da Bula Licet Ex Debito, em fac-símile, de modo a permitir uma sua leitura mais clara e pessoal.

Exorto todas as Províncias a promover iniciativas e eventos para comemorar este aniversário tão significativo e histórico de 450 anos de hospitalidade. Espero que este ano “Jubilar” seja a oportunidade propícia para reavivarmos a “Memória Carismática” e, mais uma vez, nos deixarmos iluminar e guiar pelo Espírito Santo, de modo a respondermos com generosidade e audácia ao novo apelo que o Senhor dirige à nossa Família de São João de Deus neste momento: praticar a hospitalidade. Unidos no Senhor e em São João de Deus, abraço-vos fraternalmente.

Ir. Jesús Etayo
Superior Geral

RUNDSCHREIBEN VON P. GENERAL



Rom, 13. September 2021
Prot. Nr. PG045/2021

JUBILÄUMSFEIER 450 JAHRE ANERKENNUNG DER “HOSPITALBRUDERSCHAFT DES HEILIGEN JOHANNES VON GOTT”

1. Januar 2022 – 1. Januar 2023

An alle Brüder, Mitarbeitende und Mitglieder der Hospitalfamilie des hl. Johannes von Gott

Mit großer Freude darf ich Ihnen hiermit ankündigen, dass der Orden und die gesamte Hospitalfamilie des heiligen Johannes von Gott im kommenden Jahr den 450. Jahrestag der Anerkennung unserer Gemeinschaft als Ordensinstitut nach der Regel des heiligen Augustinus feiert. Die Anerkennung erfolgte mit der Bulle LICET EX DEBITO, mit der Papst Pius V. am 1. Januar 1572 unsere Ordensfamilie offiziell approbierte. Dies ist ein sehr bedeutsames historisches Ereignis, das gleichzeitig sehr aktuell für das Leben unseres Ordens ist und das wir deshalb würdevoll im Zeichen lebendiger Erinnerung feiern wollen.

Mit der Bulle Licet ex debito wurde das Charisma der Hospitalität, mit dem der Heilige Geist den heiligen Johannes von Gott beschenkte, definitiv von der Kirche anerkannt und begrüßt. Deswegen ist diese Feier für unsere Hospitalfamilie eine Gelegenheit, ihre charismatischen Wurzeln neu zu beleben, indem sie sich auf die

Quellen, die Anfänge und die ersten Früchte der Hospitalität zurückbesinnt, die im Leben des hl. Johannes von Gott und der ersten Brüder wirkten.

Es ist schön, sich die Freude und den Enthusiasmus vorzustellen, mit dem unsere ersten Brüder dem Ruf des Herrn folgten, sich in den Dienst der Armen und Kranken zu stellen. Ihr Leben im Zeichen der Hospitalität an der Seite der Armen, der Geringsten und Schwächsten machte sie zu glaubwürdigen Zeugen der Liebe Gottes, sodass sie von der Kirche als neue Ordensgemeinschaft nach der Regel des heiligen Augustinus anerkannt und aufgenommen wurden.

Die Bulle LICET EX DEBITO erinnert uns daran, dass wir eine Gemeinschaft von Brüdern sind, die unter der Leitung eines „Großen Bruders“ (so die ursprüngliche spanische Bezeichnung für Oberer) steht, eine Gemeinschaft von Brüdern mit einem gemeinsamen Ideal: in und aus der Nächstenliebe zu leben. Eine Gemeinschaft von Brüdern, die nicht nur durch einen gemeinsamen Habit erkennbar ist, sondern auch durch einen „Habitus“, der sie als Brüder der Barmherzigkeit, Barmherzige Brüder, ausweist. Dieses Merkmal, das unsere 450-jährigen Geschichte geprägt hat, setzt sich heute in unseren verschiedenen apostolischen Aktivitäten ungebrochen in der ganzen Welt fort.

Wie alle Anfänge war auch der Beginn unseres Ordens nach dem Tod des Gründers, des hl. Johannes von Gott, nicht einfach. Nur dank der Frische, Ausdauer, der charismatischen Tiefe und dem lebendigen Zeugnis der Hospitalität seiner ersten Nachfolger, unserer ersten Mitbrüder, konnten die vielen Hindernisse überwunden werden, die sich der jungen Gemeinschaft entgegenstellten, und unser Orden in der Kirche zur Blume werden, „die im Garten der Kirche fehlte“, wie der heilige Papst Pius V. sagte. „Danken wir dem Herrn“, fügte er hinzu, „dass in unserer Zeit eine so dringend benötigte Gemeinschaft in der Kirche entstanden ist!“ Sie ist die Blume, die der Kirche Schönheit verleiht und sie mit den Früchten der Gastfreundschaft beschenkt.

Das Jubiläum, das wir uns anschicken zu feiern, ist eine Gelegenheit für den Orden und für unsere ganze Hospitalfamilie, das Charisma der Hospitalität mit neuem Leben zu erfüllen. Es ist eine Gelegenheit, unsere begeisterte und entschlossene Antwort auf den Ruf des Herrn zu bekräftigen, jeder ausgehend von seiner Berufung, ob Bruder oder Laie, um weiterhin Zeugen der Brüderlichkeit und barmherzigen Liebe des Herrn in der Gegenwart zu sein. So wie zu Beginn unserer Geschichte der Schlüssel für die Zukunftsfähigkeit des Ordens die charismatische Kraft der ersten Gefährten des hl. Johannes von Gott war, ist auch heute derselbe Schlüssel weiterhin das Fundament für die Gegenwart und Zukunft des Ordens.

Das Jubiläum wird mit der ordensweiten Feier der Provinzkapitel zusammenfallen, sofern die Pandemie es zulässt. Das Motto der Kapitel lautet: „Aufbrechen voll Leidenschaft für die Hospitalität“. Zusammen mit diesem wichtigen Motto lade ich alle Provinzen ein, das Jubiläum bei den Provinzkapiteln mitzufeiern, damit alle

Mitglieder und Dienstgemeinschaften der Provinz voll Glauben und voller Hoffnung die Brüderlichkeit und Hospitalität erneuern, die wir vom hl. Johannes von Gott empfangen haben.

Wir leben in schwierigen Zeiten, aber als getreue Nachfolger unseres Gründers darf es uns nicht an Mut und Kraft fehlen, kreativ und entschlossen zu sein, uns nicht von Angst lähmen zu lassen und unsere Komfortzonen zu verlassen. Nehmen wir das Jubiläum zum Anlass, um einen Schritt nach vorne zu machen, im vollen Vertrauen auf den Herrn, der ständig mit uns geht, der bei uns im Boot ist, so wie er es mit dem heiligen Johannes von Gott tat, mit seinen ersten Gefährten und mit all den vielen anderen, die im Laufe der Geschichte der Hospitalbruderschaft mutig auf den Ruf des Herrn geantwortet haben, christliche Gastfreundschaft zu leben.

Die Generalkurie bereitet für dieses schlichte, aber bedeutsame Jubiläum, das wegen der Pandemie nur in kleinerem Rahmen stattfinden wird, eine Broschüre vor, die das Bittgesuch von Frater Rodrigo de Sigüenza an den Heiligen Vater Pius V. um die Gnade der Anerkennung der Hospitalbruderschaft, die authentische Fassung der Bulle Licet ex debito in den verschiedenen Sprachen und eine Sammlung von Ikonographien enthält, die die Überreichung der Bulle an die Brüder Peter Soriano und Sebastian Arias darstellen. Die Sammlung kam dank der Mitarbeit der Provinzen zustande.

Zusätzlich zu dieser Broschüre wird ein Faksimile der Bulle Licet ex debito reproduziert, um eine direkte und persönliche Lektüre der Bulle zu ermöglichen.

Ich lade alle Provinzen ein, Initiativen und Veranstaltungen zu planen, um dieses bedeutende und historische Jubiläum von 450 Jahren Gastfreundschaft zu feiern. Ich hoffe, dass dieses „Jubiläumsjahr“ eine Gelegenheit ist, das „charismatische Gedächtnis“ unserer Gemeinschaft zu beleben und uns vom Heiligen Geist erleuchten und leiten zu lassen, um mit Großherzigkeit und Mut zum Wagnis auf den immer neuen Ruf des Herrn zu antworten, Zeugen gelebter christlicher Gastfreundschaft zu sein.

Mit brüderlichen Grüßen

Frater Jesús Etayo
Generalprior



Onofrio Bramante, *Pio V consegna la Licet ex debito*, sec. XX, olio su tela, Solbiate Comasco, Provincia Lombardo-Veneta O.H.



Frontispício de *Registo de S. João de Deus esmoleiro*, 1630, gravura a buril de Michel van Lochem, Coleção Particular de Jorge Brito e Abreu, Portugal.

B. IONNES DEI; *Charitas*

Lusitanus inchoavit Ordinem fratrum a charitate dictorum, qui infirmos curant, confirmatū [confirmatum] deinde sub regula. s. August. a Pio 5º P.M. an. 1571 Obiit an. 1550 8 martij, beatorum catalogo adscriptus ab Urbano. 8º. P.M. an. 1630 8º Junij.

SAN GIOVANNI DI DIO, FONDATORE. ISTITUZIONE RELIGIOSA

1 gennaio 1572

L'approvazione da parte della Chiesa dell'opera misericordiosa iniziata da Giovanni di Dio a Granada avvenne il 1 gennaio 1572 con la promulgazione della Bolla *Licet ex debito*, con la quale Papa San Pio V approvò e accreditò la nostra istituzione.

La Bolla riconobbe che esisteva a Granada un gruppo di uomini che continuavano ciò che Giovanni di Dio aveva iniziato e che, considerandolo il loro Fondatore, mantenevano il suo spirito e il suo stile di vita. Nella bolla si afferma anche che questi uomini "con gran fervore sempre vanno proseguendo la detta lodevole opera" (§ 2), la sua stessa missione ospedaliera.

Circa 20 anni dopo la morte di Giovanni di Dio, questi uomini, con a capo Rodrigo de Sigüenza, incoraggiati dall'arcivescovo Pedro Guerrero, inviarono a Roma i Fratelli Pedro Soriano e Sebastián Árias per informare il Papa della loro esistenza, delle attività che svolgevano e dello spirito che li animava; presentandogli allo stesso tempo il loro desiderio e la loro aspirazione di essere riconosciuti e approvati come istituto religioso.

Come ricorda una tradizione dell'Ordine, fu in questa occasione, dopo averli ascoltati con molta attenzione, che il Santo Pontefice, congratulandosi con loro per la missione misericordiosa che stavano svolgendo, disse: "Questo è il fiore che mancava nel giardino della chiesa".

A riprova della sua stima, il già anziano San Pio V, in appena cinque mesi, dedicò ai Fratelli due documenti di eccezionale importanza: la bolla *Salvatoris Nostri* dell'8 agosto 1571, e quella che stiamo commentando, la *Licet ex debito*. Entrambi i documenti si completano a vicenda, poiché sostengono e rafforzano magnificamente l'opera di Giovanni di Dio.

Con la *Salvatoris Nostri*, riconoscendo e benedicendo l'ospedale di Giovanni di Dio, la sua missione e i suoi pazienti, il Papa mette l'accento ancora sul suo ruolo di istituzione sanitaria e sociale, e concede al rettore l'autonomia dalle parrocchie per quanto riguarda i servizi religiosi ai malati.

Con la *Licet ex debito*, dopo aver accreditato l'Ospedale chiamato *Hospital de Juan de Dios* come corporazione, prende atto e certifica l'esistenza di un gruppo di diciannove Fratelli, i quali, avendo Rodrigo de Sigüenza come Fratello Maggiore, sono

impegnati nella ricerca di elemosine per lo stesso Ospedale, nel quale aiutano e curano vari poveri di Cristo, così come incurabili, anziani, pazzi e paralitici, che superano continuamente il numero di quattrocento... (§. 2).

San Pio V, nell'approvare la nuova istituzione religiosa, chiede ai suoi membri di seguire la Regola di Sant'Agostino, di indossare come abito una tunica talare, con uno scapolare, e permette che tra i Fratelli ci possa essere un Fratello sacerdote con lo stesso abito. Inoltre, i Fratelli sono subordinati alla giurisdizione dei vescovi diocesani, forse più per protezione e sostegno che per sottomissione.

Nel 1572, quindi, l'Istituzione di Giovanni di Dio inizia il suo cammino canonico come *Congregazione religiosa sotto la giurisdizione* dell'arcivescovo di Granada.

Quattordici anni dopo, Papa Sisto V le concede il pieno riconoscimento come Ordine religioso con il Breve *Etsi pro debito* del 1 ottobre 1586.

SAN JUAN DE DIOS, FUNDADOR. INSTITUCIÓN RELIGIOSA

1 enero 1572

La aprobación de la obra misericordiosa iniciada por Juan de Dios en Granada, por parte de la Iglesia, corresponde al día primero del año 1572, cuando el papa san Pio V publicó la Bula «**Licet ex debito**», con la que aprobaba y acreditaba su entidad.

Tal Bula reconocía que existía en Granada un grupo de hombres, que continuaban lo que Juan de Dios había dado principio, los cuales, considerándole su Fundador, mantenían su espíritu y estilo de vida. Afirmaba también que «*con fervor máximo prosiguen continuamente las loables obras de caridad*» (§ 2), su misma misión hospitalaria.

Unos 20 años después de la muerte de Juan de Dios, esas personas, con Rodrigo de Sigüenza a la cabeza, estimulados por el Arzobispo don Pedro Guerrero, mandaron a los Hermanos Pedro Soriano y Sebastián Árias a Roma para que informaran al Papa sobre su existencia, las actividades que desarrollaban y el espíritu que les animaba; presentándole al mismo tiempo su deseo y aspiraciones de que fueran aceptados y aprobados como Instituto religioso.

Como recuerda una tradición de la Orden, en esta ocasión, después de escucharles muy atentamente, fue cuando el santo Pontífice condecorado por la función misericordiosa que se llevaba a cabo, expresó: “**Esta es la flor que faltaba en el jardín de la Iglesia**”.

De hecho, el ya anciano san Pio V, en apenas cinco meses, dedicó a los Hermanos dos documentos de excepcional importancia: la Bula «**Salvatoris Nostri**» el 8 de agosto de 1571, y la que comentamos «**Licet ex debito**». Ambos documentos se complementan entre sí, pues apoyan y fortalecen espléndidamente la obra juandiana.

Con la “**Salvatoris Nostri**”, reconociendo y bendiciendo al hospital de Juan de Dios en su misión y a los asistidos, el Papa prioriza su cometido en cuanto institución sanitaria y social, y otorga al rector autonomía de las parroquias en los servicios religiosos a los enfermos.

Con la «**Licet ex debito**», tras acreditar la efectividad del «*Hospital llamado de Juan de Dios*» como corporación, atestigua la existencia de un grupo humano de 19 Hermanos, «*los cuales, teniendo como Hermano Mayor a Rodrigo de Sigüenza, se*

emplean en buscar limosnas para et mismo Hospital, en el que se sustentan y curan de sus enfermedades a diversos pobres de Cristo, asi coma a los incurables, ancianos, locos y paralíticos, que pasan continuamente del numero de quatrocientos... » (§. 2). San Pio V, al aprobar la nueva Institución religiosa, indica a sus miembros que sigan la Regla de San Agustín, que vistan como hábito una tunica talar, con un escapulario, y que entre sus miembros puedan contar con un Hermano sacerdote del mismo hábito. Además los Hermanos quedan subordinados bajo la jurisdicción de los obispos diocesanos, quizá más como protección y apoyo, que como sumisión.

Con el año 1572, pues, inicia su andadura canonica la Institución Juandediana como *Congregación religiosa bajo la jurisdicción* del Arzobispo de Granada.

Catorce años más tarde, el papa Sixto V le concederá reconocimiento pleno como Orden religiosa con el Breve «**Etsi pro debito**» **1 octubre 1586**.

ST. JOHN OF GOD, FOUNDER OF A RELIGIOUS INSTITUTION

1 January 1572

The Church granted approbation for the Work of Mercy begun by John of God in Granada on the first day of the year 1572, when Pope St Pius V published the Bull “**Licet ex debito**”, approving and accrediting it as a corporate entity.

This Bull recognised that a group of men were living in Granada who were continuing the work that John of God had begun, and considering him as their Founder, they were living according his spirit and way of life. It also affirmed that “*with the utmost fervour they continue to practise his laudable works of charity*” (§ 1): his hospitalier mission.

Some 20 years following the death of John of God, his followers, led by Rodrigo de Sigüenza with the encouragement of by Archbishop Pedro Guerrero, sent Brothers Pedro Soriano and Sebastián Arias to Rome to report to the Pope on their existence, their work, and the spirit driving them. They also expressed their desire and aspirations to be accepted and approved as a Religious Institute.

As a tradition of the Order recalls, it was on this occasion that, after having listened very attentively to them, the saintly Pontiff congratulated them on the works of mercy they were performing uttered the words, “**This is the flower that has been lacking in the garden of the Church**”.

And in a mere five months, the ageing St Pius V dedicated two documents of exceptional importance to the Brothers: the Bull “**Salvatoris Nostri**” on 8 August 1571, and the one we are commenting on here, “**Licet ex debito**”. Both documents are mutually complementary, and they wonderfully underpinned and strengthened the work of St John of God.

With “**Salvatoris Nostri**”, recognising and blessing the Hospital of John of God’s mission and its guests, the Pope gave it a priority role as a health and social care institution, granting the Rector independence of the parishes for the provision of religious services to the sick.

With “**Licet ex debito**”, after accrediting the “*Hospital named after John of God*” as a corporate entity, he testified to the existence of a group of 19 Brothers, “*who, under leadership of Rodrigo de Sigüenza as their Elder Brother, are engaged in collecting alms for the Hospital which provides nourishment to many of Christ’s poor people, and*

treating their sicknesses, as well as to incurables, the aged, the mentally ill and paralytics, who continually number more than four hundred...” (§. I.). When St. Pius V gave his approbation to the new Religious institution, he instructed its members to live under the Rule of St Augustine, to wear a cassock as their habit, with a scapular, and gave permission for one of the Brothers to be a priest wearing the same habit. Furthermore, the Brothers were made subject to the jurisdiction of the diocesan bishops, perhaps more for their protection and support than for their submission.

1572 was therefore the year when St John of God’s Institution embarked on its canonical journey as a *Religious Congregation under the jurisdiction of the Archbishop of Granada*.

Fourteen years later, Pope Sixtus V granted it full recognition as a Religious Order in its own right with his Brief “**Etsi pro debito**” on 1 October 1586.

SAINT JEAN DE DIEU, FONDATEUR. INSTITUTION RELIGIEUSE

1^{er} janvier 1572

L’approbation par l’Église de l’œuvre de miséricorde entreprise par Jean de Dieu à Grenade eut lieu le premier jour de l’année 1572, quand le Pape saint Pie V publia la Bulle « **Licet ex debito** », par laquelle il approuvait et accréditait son entité.

Cette Bulle reconnaissait qu’il existait à Grenade un groupe d’hommes qui continuaient ce que Jean de Dieu avait commencé et qui, le considérant comme leur Fondateur, conservaient son esprit et son style de vie. Elle affirmait également que « *avec une grande ferveur ils poursuivent continuellement leurs œuvres de charité louables* » (§ I), leur propre mission hospitalière.

20 ans après la mort de Jean de Dieu, ces personnes, avec à leur tête Rodrigo de Sigüenza, stimulées par l’archevêque Pedro Guerrero, envoyèrent les Frères Pedro Soriano et Sebastián Árias à Rome pour qu’ils informent le Pape de leur existence, des activités qu’ils accomplissaient et de l’esprit qui les animait. Et, en même temps, pour lui faire part de leur désir et de leur aspiration à être acceptés et approuvés comme Institut religieux.

Comme le rappelle une tradition de l’Ordre, c’est à cette occasion qu’après les avoir écoutés très attentivement et congratulés pour leur office miséricordieux, le saint Pape se leva et s’exclama : « **C’est la fleur qui manquait dans le jardin de l’Église** ».

De fait, en cinq mois, saint Pie V, déjà âgé, consacra aux Frères deux documents d’une importance exceptionnelle : la Bulle « **Salvatoris Nostri** » du 8 août 1571 et celle que nous avons déjà mentionnée « **Licet ex debito** ». Ces deux documents se complètent entre eux, car ils soutiennent et renforcent magnifiquement l’œuvre de saint Jean de Dieu.

Avec « **Salvatoris Nostri** », en reconnaissant et en bénissant l’hôpital de Jean de Dieu, sa mission et ses assistés, le Pape accorde la priorité à son engagement comme institution sanitaire et sociale et octroie à son recteur une autonomie par rapport aux paroisses quant aux offices religieux pour les malades.

Avec « **Licet ex debito** », après avoir accrédité la réalité de l’« *Hôpital appelé de Jean de Dieu* » comme corporation, il atteste l’existence d’un groupe composé de 19 Frères « *qui, considérant comme Frère Supérieur Rodrigo de Sigüenza, s’emploient à recueillir des aumônes pour ce même Hôpital, dans lequel ils nourrissent et soignent les*

maladies de plusieurs pauvres du Christ, ainsi que les incurables, les vieillards, les fous et les paralytiques, qui dépassent continuellement le nombre de quatre cents... » (§. I). Saint Pie V, en approuvant la nouvelle Institution religieuse, indique à ses membres qu'ils doivent suivre la Règle de saint Augustin, qu'ils doivent se vêtir d'une soutane, avec un scapulaire, et que parmi leurs membres ils peuvent compter un Frère prêtre ayant le même habit. En outre, les Frères seront subordonnés à la juridiction des évêques diocésains, plutôt sous l'aspect de la protection et du soutien que de la soumission.

C'est donc en l'année 1572 que l'Institution de Jean de Dieu débute son chemin canonique *comme Congrégation religieuse sous la juridiction* de l'archevêque de Grenade.

Quatorze ans plus tard, le Pape Sixte V lui accordera la pleine reconnaissance comme Ordre religieux par le Bref « **Etsi pro debito** » du **1^{er} octobre 1586**.

ŚWIĘTY JAN BOŻY, ZAŁOŻYCIEL INSTYTUTU ZAKONNEGO.

1 stycznia 1572

Uznanie przez Kościół dzieła miłosierdzia, rozpoczętego przez Jana Bożego w Grenadzie, miało miejsce 1 stycznia 1572 roku, kiedy papież św. Pius V promulgował bullę „**Licet ex debito**”, która oficjalnie to potwierdziła.

Ta Bulla daje świadectwo, że w Granadzie wciąż istnieją grupa mężczyzn, kontynuujących to, co rozpoczął Jan Boży, którzy uważając go za swego Założyciela, zachowali jego ducha i styl życia. Stwierdza również, że „z największą gorliwością nieustannie prowadzą chwalebne dzieła miłosierdzia” (§ I), realizując tę samą misję szpitalnictwa.

Około 20 lat po śmierci Jana Bożego grupa ta, kierowana przez Rodrigo de Sigüenza, zachęcona przez arcybiskupa Pedro Guerrero, wysłała braci Pedro Soriano i Sebastián Árias do Rzymu, aby powiadomili papieża o swoim istnieniu, o misji jaką realizują i duchu, który ich motywuje do działania; jednocześnie przedstawiając ich pragnienie i aspiracje, by zostali zatwierdzeni jako instytut zakonny.

Zgodnie z tradycją Zakonu, to właśnie przy tej okazji, po bardzo ważnym wysłuchaniu, Ojciec Święty, gratulując pełnienia miłosierniej posługi, powiedział: „**To jest kwiat, którego brakowało w ogrodzie Kościoła**”.

Papież św. Pius V, będąc w podeszłym już wieku, w ciągu zaledwie pięciu miesięcy, poświęcił braciom dwa dokumenty o wyjątkowym znaczeniu: bullę „**Salvatoris Nostri**” z 8 sierpnia 1571 r. oraz tę, którą wspominamy „**Licet ex debito**”. Oba dokumenty wzajemnie się uzupełniają, potwierdzają i umacniają dzieło janowe.

Poprzez „**Salvatoris Nostri**”, uznając szpital Jana Bożego w jego misji i błogosławiąc osobom objętym opieką, Papież nadaje priorytet jego roli jako instytucji służby zdrowia i opieki społecznej oraz przyznaje rektorowi autonomię równą parafii w zakresie posług religijnych dla chorych.

„**Licet ex debito**”, oprócz uznania „Szpitala Jana Bożego” jako instytucji, świadczy o istnieniu grupy 19 braci, „którzy kierowani przez Brata Przełożonego Rodrigo de Sigüenza, zajmują się zbieraniem jałmużny dla tego szpitala, w którym ubodzy Chrystusa są leczeni ze swoich chorób i otaczani opieką, podobnie jak nieuleczalnie chorzy, starsi, obłąkani i sparaliżowani, których liczba stale przekracza czterysta ...” (§. I). Św. Pius V, zatwierdzając nowy zakon, poleca jego członkom przestrzegać Regułę św. Augustyna, nosić habit, składający się z tuniki ze szkaplerzem i aby wśród jej członków był brat kapłan noszący ten sam habit. Co więcej, bracia pozostają

podporządkowani jurysdykcji biskupów diecezjalnych, być może bardziej jako ochrona i wsparcie niż jako podległość.

W roku 1572 Instytut Janowy rozpoczął swoją kanoniczną drogę *jako kongregacja zakonna pod jurysdykcją* Arcybiskupa Granady.

Czternaście lat później, **1 października 1586r.**, Papież Sykstus V oficjalnie zatwierdził Zakon Barci Miłosierdzia wydając Breve «**Etsi pro debito**».



Frontespizio da Fr. Manuel Roco y Bueno, O.H., *Resumen de todas las Letras Pontificias de la Sagrada Religión de Hospitalidad de N.P.S. Juan de Dios. Instrucción de novicios de la Orden de la Hospitalidad. Tomo 3º*, Madrid, 1832, Esteban Boix incisore, Roma - Biblioteca Curia Generale O.H.

S. JOÃO DE DEUS, FUNDADOR. INSTITUIÇÃO RELIGIOSA

1 de janeiro de 1572

A aprovação, por parte da Igreja, da obra de misericórdia iniciada por João de Deus, em Granada data do primeiro dia do ano de 1572, quando o Papa S. Pio V publicou a Bula “**Licet ex debito**”, que aprovava e creditava a sua constituição.

Esta Bula reconhecia a existência, em Granada, de um grupo de homens que, dando continuidade a quanto João de Deus tinha iniciado, considerando-o seu Fundador, mantinham o seu mesmo espírito e estilo de vida. Afirmava também que, “*com o máximo fervor, prosseguiam continuamente as louváveis obras de caridade*” (§ I), a sua própria missão hospitaleira.

Cerca de 20 anos após a morte de João de Deus, essas pessoas, guiados por Rodrigo de Sigüenza, encorajadas pelo Arcebispo Pedro Guerrero, enviaram os Irmãos Pedro Soriano e Sebastián Árias a Roma, a fim de informarem o Papa sobre a sua existência, as atividades que realizavam e o espírito que os animava. Ao mesmo tempo, manifestavam-lhe o desejo e a aspiração de que fossem aceites e aprovados como instituto religioso.

Recorda uma tradição da Ordem que nessa altura, depois de os ter escutado com muita atenção, o Sumo Pontífice, congratulando-se pelo serviço misericordioso que se estava a desenvolver, afirmou: “**Esta é a flor que faltava no jardim da Igreja**”.

De facto, o já idoso S. Pio V, em apenas cinco meses, dedicou aos Irmãos de S. João de Deus dois documentos de excepcional importância: a Bula “**Salvatoris Nostri**”, de 8 de agosto de 1571, e o documento que estamos a comemorar, a Bula “**Licet ex debito**”. Ales complementam-se reciprocamente, pois apoiam e reforçam de uma forma esplêndida a obra de S. João de Deus.

Com a “**Salvatoris Nostri**”, reconhecendo e abençoando o hospital de João de Deus na sua missão e os seus doentes, o Papa dá prioridade à sua missão, como instituição de saúde e social, e concede ao reitor autonomia em relação às paróquias no que concerne à assistência religiosa aos doentes.

Com a “**Licet ex debito**”, depois de reconhecer a eficácia do “*Hospital chamado de João de Deus*”, como corporação, o Papa dá testemunho da existência de um grupo de 19 Irmãos, “*os quais, tendo como Irmão mais velho Rodrigo de Sigüenza, se dedicam a procurar esmolas para o mesmo Hospital, no qual vários pobres de Cristo, bem como*

os incuráveis, idosos, loucos e paralíticos, que continuamente ultrapassam o número de quatrocentos, são sustentados e curados das suas doenças...” (§. I). São Pio V, ao aprovar a nova Instituição religiosa, instrui os seus membros para que sigam a Regra de Santo Agostinho, usem como hábito uma túnica talar, com escapulário, e que entre os seus membros possa haver um Irmão sacerdote do mesmo hábito. Além disso, os Irmãos são colocados sob a jurisdição dos bispos diocesanos, talvez mais para proteção e apoio do que submissão.

Com o ano de 1572, portanto, começa a existência canónica da Instituição de S. João de Deus como congregação religiosa sob a jurisdição do Arcebispo de Granada.

Catorze anos mais tarde, o Papa Sisto V, com o Breve “**Etsi pro debito**”, de 1 de outubro de 1586, concedeu-lhe o pleno reconhecimento como Ordem religiosa.

HEILIGER JOHANNES VON GOTT, ORDENSGRÜNDER. KIRCHLICHE ERRICHTUNG

1. Januar 1572

Die Anerkennung des von Johannes von Gott in Granada begonnenen Werkes der Barmherzigkeit durch die Kirche erfolgte am 1. Januar 1572 mit der Promulgation der Bulle „**Licet ex debito**“, mit der der heilige Papst Pius V. unsere Gemeinschaft offiziell als kirchliche Einrichtung akkreditierte und approbierte.

Mit der Bulle bestätigte der Papst, dass es in Granada eine Gruppe von Männern gab, die das von Johannes von Gott begonnene Werk fortführten und dabei seinen Geist und seinen Lebensstil nachahmten, da sie ihn als ihren Gründer betrachteten. In diesem Sinne heißt es in der Bulle, dass sie „*mit großem Eifer dieses lobenswerte Werk fortführen*“ (§ 2), womit der Dienst der Hospitalität von Johannes von Gott gemeint ist.

Ungefähr 20 Jahre nach dem Tod von Johannes von Gott, sandten diese Männer unter der Führung von Rodrigo de Sigüenza, ermutigt vom Erzbischof Pedro Guerrero, die Brüder Pedro Soriano und Sebastián Árias nach Rom, um den Papst über ihre Existenz, ihre Tätigkeit und den Geist, von dem sie erfüllt waren, zu informieren und ihm zugleich ihr Anliegen und ihren Wunsch zu unterbreiten, dass sie als Ordensgemeinschaft anerkannt und approbiert werden wollten.

Eine Tradition des Ordens will, dass der Papst bei dieser Gelegenheit, nachdem er den Brüdern aufmerksam zugehört und sie zu ihrem Werk beglückwünscht hatte, die berühmten Worte aussprach: „**Das ist die Blume, die bisher im Garten der Kirche fehlte.**“

Wie groß die Wertschätzung des bereits alten Papstes für die Brüder war, zeigt der Umstand, dass er ihnen in weniger als fünf Monaten zwei Dokumente von außergewöhnlicher Bedeutung widmete: die Bulle „**Salvatoris Nostri**“ vom 8. August 1571 sowie die Bulle „**Licet ex debito**“, von der hier die Rede ist. Die beiden Schriftstücke ergänzen einander und unterstützten und förderten maßgeblich das entstehende Werk der Barmherzigen Brüder.

Mit „**Salvatoris Nostri**“ anerkannte und segnete der Papst das Krankenhaus von Johannes von Gott, den Dienst, den es erfüllte, und seine Patienten. Der Akzent dieser Anerkennung liegt noch mehr auf der Rolle des entstehenden Werkes als ge-

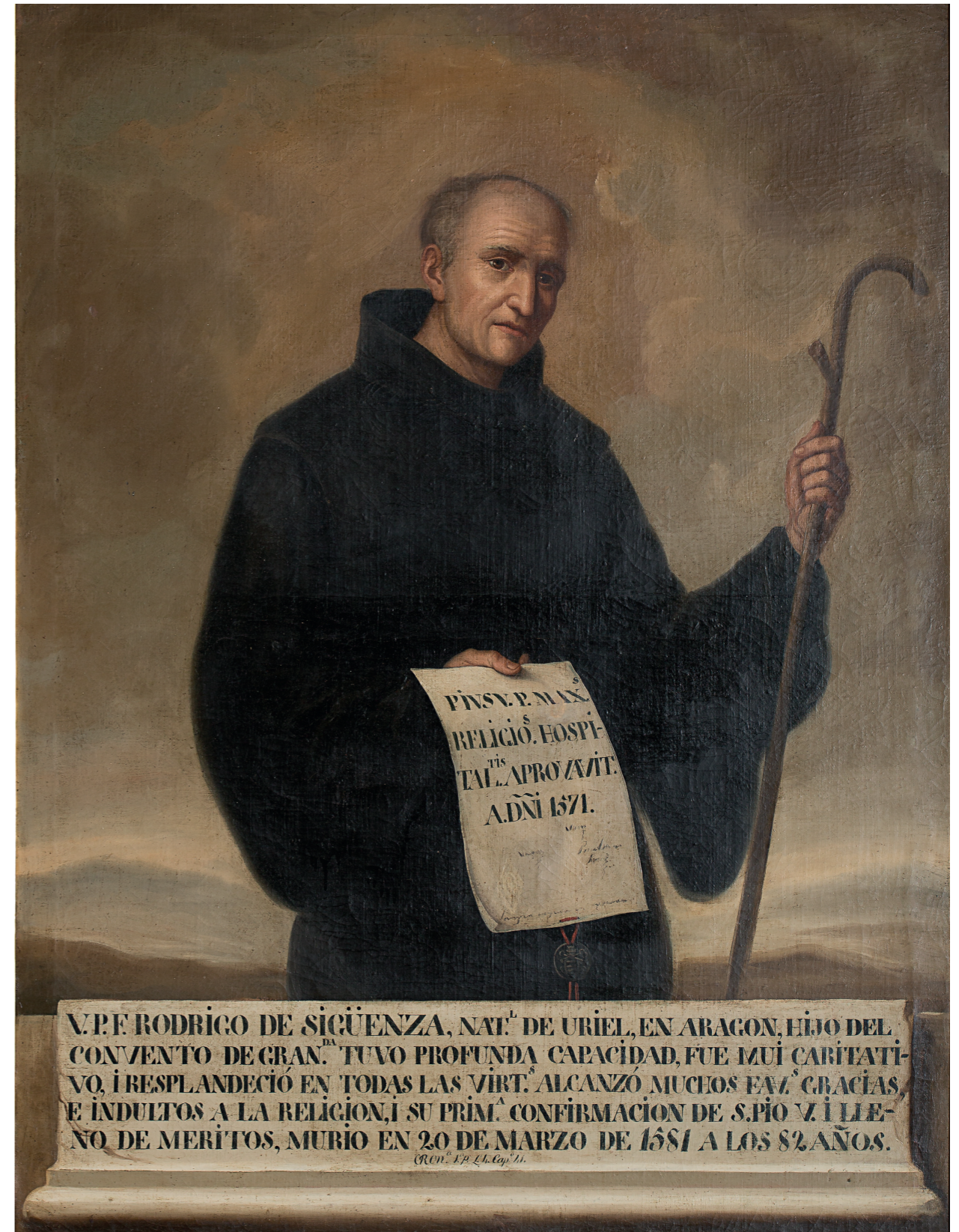
sundheitliche und soziale Einrichtung. Doch schon damals gewährte er dem Rektor des Krankenhauses, den religiösen Dienst unabhängig von den Pfarreien durchzuführen.

Mit der Bulle „**Licet ex debito**“ akkreditiert der heilige Pius V. das „*Krankenhaus, welches das Krankenhaus des Johannes von Gott genannt wird*“ als Körperschaft und bescheinigt die Existenz einer Gruppe von 19 Brüdern, „*die mit ihrem Oberen Bruder Rodrigo de Sigüenza bemüht sind, Almosen für das genannte Krankenhaus zu sammeln, um arme Kranke in Christus sowie Unheilbare, Alte, Verrückte und Gelähmte zu versorgen und zu pflegen, deren Zahl ständig die vierhundert überschreitet....*“ (§. 2). Mit der Approbation der neuen kirchlichen Einrichtung verfügt der Papst, dass ihre Mitglieder die Regel des heiligen Augustinus befolgen und einen Talar mit Skapulier als Habit tragen. Zugleich erlaubt er ihnen, dass ein Bruder, der denselben Habit tragen soll, zum Priesteramt bestimmt werden darf. Außerdem unterstellt er die Brüder der Jurisdiktion der Bischöfe, aber wohl eher zum Schutz als zur Unterordnung.

1572 beginnt für die von Johannes von Gott errichtete Institution der Weg zur kanonischen Errichtung. Die erste Etappe auf diesem Weg ist die Anerkennung als *religiöse Kongregation unter der Jurisdiktion* des Erzbischofs von Granada, die von Papst Pius V. mit der Bulle „**Licet ex debito**“ erteilt wird.

14 Jahre später wird Papst Sixtus V. mit dem Breve „**Etsi pro debito**“ vom 1. Oktober 1586 unsere Gemeinschaft vollumfänglich als Orden anerkennen.

PETITIO BULLA PONTIFICALIS



V.P.F. Rodrigo de Sigüenza, 1834, óleo sobre lienzo, Madrid Curia Provincial Castilla O.H.

PIVS V P. MAX. S. RELIGIO. S. HOSPITAL. TIS APROVAVIT A. DNI 1571

PETITIO

[201v] Beatissime Pater.

Cum in civitate Granatensi, in qua regia adest cancellaria, maximus extraneorum numerus pro suis negotiis ibidem pertractandis affluere solet, hospitale Ioannis Dei nuncupatum, in quo unus maior nuncupatus et alii decem et octo confratres dicto maiori confratri obedientiam prestantes reperiantur, qui in eleemosinis pro eodem hospitali, in quo diversi christipauperes utpote incurabiles, senes, mentecapti et membris impotentes ad numerum quadringentorum et ultra continue suis infirmitatibus curantur et aluntur, quorum sustentatione anno quolibet ultra quantitatem sexdecim millium ducatorum annuatim exponuntur, qui ex eleemosinis a piis christifidelibus ipsis confratribus erogari solitis proveniunt quaeritandis, eisdemque christipauperibus gubernandis sua charitative impendunt opera.

Et quamvis ipsorum christipauperum numerus propter bellum superiori anno in Regno Granatensi contra mauros gestum admodum sit multiplicatus et eleemosinae minus frequenter quam antea hodie fieri soleant, attamen ipsi confratres, maximo cum labore a pio eorum coepto opere minime retardantur, sed maximo cum fervore opus ipsum adeo laudabile assidue prosequuntur. Nihilominus homines, [202r] malitia crescente, nonnulli seculares viri avaritia ducti ac Dei timore postposito, habitu cappotto nuncupato panni, vulgariter Sayal, in illis partibus nuncupati, quo ipsi confratres indui solent, accepto sub falso nomine tam eiusdem hospitalis Granatensis quam in oppido de Madrid Toletane diocesis et Cordubensis civitatis necnon oppidi de Lucena Cordubensis diocesis, etiam hospitalium ad instar dicti hospitalis Granatensis fundatorum et in quibus similia charitatis opera a confratribus dicti hospitalis Granatensis exerceri solent, eleemosinas quaeritare illasque in pravos et damnabiles eorum usus convertere ausi sunt, in maximum pauperum christifidelium in eisdem hospitalibus pro tempore existentium necessariae subventionis detrimentum.

Cuperetque propterea devotus Sanctitatis Vestrae orator Rodericus de Seguença, modernus eiusdem hospitalis Granatensis confrater maior nuncupatus, ad praemissa e medio facilius tollenda sibi aliisque tam Granatensis quam de Madrid ac Cordubensis et Lucena hospitalium huiusmodi aliorumque ad illorum instar de cetero eripi erigendorum confratres nunc et pro tempore existentes scapularium eiusdem panni Sayal nuncupati super veste seu cappotto per eos gestari solito ad genua usque ut ab omnibus christifidelibus eis eleemosinas pro premissa porrigentibus ab aliis ex eorum confratribus non existentibus et sub falso nomine dictorum hospitalium vel eorum alicuius eleemosinas huiusmodi dolose et malitiose petentibus, facilius internosci valeant deferendi; necnon in quolibet eorumdem hospitalium erectorum et erigendorum inter eos confratrem unum sacerdotem similem habitum et scapularium eiusdem panni Sayal nuncupati, qui missas aliaque divina officia ibidem celebrare necnon ecclesiastica sacramenta tam reliquis confratribus quam christipauperibus in eisdem hospitalibus pro tempore existentibus ministrare illosque in

Dei mandatis pie observandis instruere et confortare debeat habendi et retinendi; necnon eleemosinas pro eorumdem hospitalium christipauperum subventionem, non solum in civitatibus et oppidis, in quibus ipsa consistunt hospitalia, verum etiam in toto districtu diocesi et provincia, de loci ordinarii licentia, petendi et recipiendi eis per Sanctitatem Vestram licentiam et facultatem impleri summopere desideret.

Supplicat igitur humiliter Sanctitatem Vestram orator predictus, quatenus in praemissis opportune providere eumque spiritualibus favoribus et gratiis prosequentes, eidem oratori necnon omnibus et singulis aliis predictorum hospitalium nunc et pro tempore existentibus confratribus, ut supra eorum veste sive cappotto per eos gestari solito scapularium ad genua usque eiusdem panni sayal nuncupati continue deferre; necnon sacerdotem unum in quolibet eorumdem hospitalium qui confrater existat similemque habitum eiusdem panni, maiorem tamen et latiore ac dignitati sacerdotali decentiorem loci ordinarii arbitrio prima vice designandum deferat habere possint; necnon eleemosinas pro predictis hospitalibus eorumque christipauperibus tam in civitatibus et oppidis in quibus ipsa hospitalia ut praefertur consistunt quam locis eorum districtibus diocesibus et provinciis ab omnibus christifidelibus petere et recipere, illasque in dictorum hospitalium et eorum christipauperum usus et subventiones convertere libere et licite possint et valeant, licentiam et facultatem perpetuo concedere et indulgere, necnon tam ipsum presbiterum quam maiorem et alios confratres huiusmodi sub loci ordinarii iurisdictione, correctione, visitatione et obedientia etiam perpetuo supponere et subiicere ipsosque maiorem et alios confratres de eleemosinarum huiusmodi administratione annuatim vel alio tempore eidem loci ordinario beneviso legale computum eidem loci ordinario tantum et nulli alteri reddere debere; necnon quod praedicti moderni et pro tempore existentes eorumdem hospitalium confratres, postquam habitum praedictum susceperint, illum dimittere minusve eum alicui exhibere nisi de consensu omnium aliorum confratrum hospitalis in quo habitum ipsum exhiberi contigerit, sub maioris excommunicationis late sententiae ipso facto incurrenda pena, audeant vel praesumant perpetuo statuere et ordinare, ac maiorem et alios hospitalium huiusmodi nunc et pro tempore existentes super libera administratione, gubernio et regimine dictorum hospitalium fundatorum et fundandorum a quibusvis personis cuiuscumque status gradus ordinis et conditionis existentibus, etiam sub praetextu illorum in toto vel parte fabricationum etiam ex quocumque pio legato vel alias quomodolibet factarum molestari, perturbari, vexari aut inquietari nullatenus posse, prout usque et desuper conficientes litteras nullo unquam tempore de surreptionis vel obreptionis vitio aut intentionis Sanctitatis Vestrae, vel quopiam alio defectu notari, impugnari vel invalidari, aut in ius vel controversiam quacumque ratione vel causa vocari seu reductionem ad terminos iuris vel quodvis aliud iuris seu gratie remedium contra illa impetrari posse, causamque vel causas propter quas presentes a Sanctitate Vestra emanarunt coram, loci ordinario aut quocumque alio iudice etiam delegato et facultate quacumque fungentibus verificari, nec ob id viribus carere aut per obreptionem obtentas nec minus oratorem predictum ad verificandum premissa teneri minusque

PETITIO

sub quibuscumque similium vel dissimilium gratiarum tam per Sanctitatem Vestram quam etiam eius successores quomodolibet ac cum quibusvis etiam derogatoriis derogatoriis aliisque efficacioribus et insolitis clausulis irritantibusque et aliis decretis pro tempore factis, quorum cuinque tenorum excommunicationum includi, sed illis non obstantibus in suis robore, vigore et efficacia persistere, et quoties illae emanabunt toties in pristinum et validissimum statum restitutas et plenarie reintegratas, etiam sub data per eundem oratorem et pro tempore existentem maiorem confratrem [202v] dicti hospitalis Granatensis eligenda de novo concessa esse et ita incommutabilis voluntatis et intentionis Sanctitatis Vestrae.

Sicque per quoscumque iudices etc. sublata etc. iudicari etc. debere, irritum etc., quoque etc. discernere et declarare, necnon omnibus et singulis allis preterquam locorum ordinariis personis predictis, ne sub prefato vel quovis alio preterquam in regimine gubernio aut administratione eorundem hospitalium, erectorum et erigendorum, quomodolibet sub maioris excommunicationis latae sententiae huiusmodi per contravenientes ipso facto similiter incurrenda pena se intromittere audeant seu presumant, aut districtius inhibere dignemini de gratia speciali, non obstantibus premissis et quibusvis apostolicis ac in provincialibus et synodalibus conciliis editis generalibus vel specialibus constitutionibus et ordinationibus necnon statutis etiam iuramento etc. roboratis, privilegiis quoque indultis et litteris apostolicis, quibusvis ordinibus et aliis locis illorum superioribus et quibusvis aliis personis sub quibuscumque tenoribus et formis ac cum quibusvis clausulis et decretis, etiam, motu proprio etc. et alias etc. quocumque quomodolibet concessas etc. quibus omnibus etiam si de illis et illorum tenore etc. latissime hac vice dumtaxat specialiter et expresse derogare possent ceterisque contrariis quibuscumque, cum clausulis opportunis et consuetis. Fiat ut petitur. M.

Et cum absolute a censuris ad effectum etc. et de licentia facultate concessione impartitione statuto ordinatione decreto declaratione inhibitione derogatione aliisque premissis quo hoc pro sufficienter repertis ad presens habentur perpetuo et ad perpetuam rei memoriam in forma gratiosa in litteris latissime extensis et cum opportuna, si videbitur, iudicum executorum deputatione qui assistant etc. cum potestate etc. ac inhibentes contradictores etc. declarandi etc. invocato etc. auxilio, cum dietarum dummodo non ultra tres, opportuna derogatione latissime extensa, et quod premissorum omnium et singulorum etiam cognitio denominatione qualitate nuncupatis ac dicti scapulari forma aliorumque circa premissa necessariorum maior et verior specificatio et expositio fieri possit in litteris et per breve Sanctitatis Vestrae vel alias prout melius videbitur, etiam simul vel ad partem expedientes et dummodo dicti confratres uniuntur sub regula Sancti Augustini. Fiat. M.

Datum Rome apud Sanctum Petrum, kalendas Ianuarii, Anno Sexto.



Pio V consegna la Licet ex debito, autore anonimo, sec. XVII-XVIII, olio su tela, Cernusco sul Naviglio, Curia Provincia Lombardo-Veneta O.H.

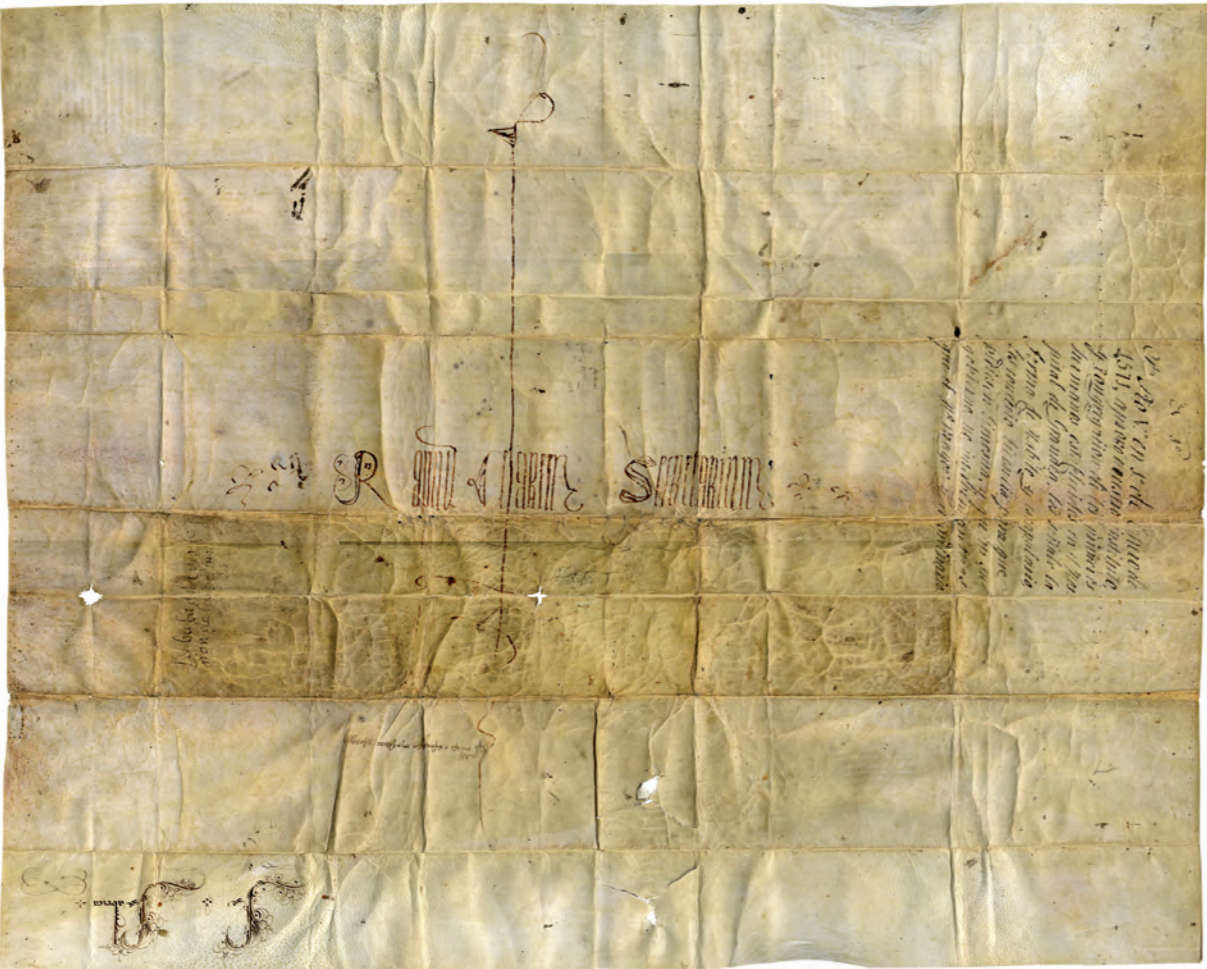
LICET EX DEBITO

PIUS EPISCOPUS SERVUS SERVORUM DEI AD PERPETUAM REI MEMORIAM.

1. Licet ex debito Summi Pontificatus officii, nobis desuper iniuncti, circa piorum locorum quorumlibet profectus nos deceat intentos existere, Hospitalium tamen, ac in eis degentium pro tempore miserabilium personarum commodo, utilitati, et subventioni, tanto nos potioribus studiis insistere convenit, quanto ipsorum miserabili conditione pensata, conspicimus in Domino salubriter expedire.

2. Exhibita siquidem Nobis nuper pro parte dilecti Filii Roderici de Seguenca moderni Confratris Maioris nuncupati, Hospitalis Ioannis Dei nuncupati, Civitatis Granatensis, petitio continebat, quod licet in dicto Hospitali ipsius Civitatis in qua adest Cancellaria Regia, et ad eam maximus extraneorum numerus pro suis negotiis ibidem pertractandis affluere solet, unus Maior nuncupatus, et alii decem et octo Confratres dicto Confratri Maiori nuncupato obedientiam praestantes reperiantur, qui in elemosinis pro ipso Hospitali, in quo diversi Christi pauperes, utpote incurabiles, senes, mentecapti, et membris impotentes, ad numerum quadringentorum et ultra ascendentes, continue suis infirmitatibus curantur, et aluntur, et pro quorum curatione, et alimento summa Sexdecim Millium ducatorum, et ultra ex elemosinis, a piis Christi fidelibus, ipsis Confratribus erogari solitis provenientium, singulis Annis exponitur, quaeritandis ipsique Christi pauperibus gubernandis sua charitative impendunt opera, et in eodem Hospitali dictorum Christi pauperum numerus, propter bellum superiori anno in Regno Granatensi contra Mauros gestum, admodum auctus existat, et elemosinae minus frequenter quam antea, hodie fieri soleant, ipsique Confratres maximo cum labore, a pio eorum cœpto opere minime retardentur, sed maximo cum fervore opus ipsum adeo laudabile assidue prosequantur, nihilominus hominum malitia crescente, nonnulli laici avaritia ducti, deque timore postposito, habitu, *Capotto* nuncupato, panni vulgariter *Sayal* in illis partibus nuncupati, quo ipsi Confratres indui solent, accepto, sub falso nomine tam dicti, quam Civitatis Cordubensis nec non de Madrid, Toletanae ac de Lucena Oppidorum Corduben. [Cordubensis] respective dioecesis. [Dioecesis] Hospitalium ad instar dicti Hospitalis Granaten. [Granatensis] fundatorum, et in quibus similia charitatis opera, quae a Confratribus dicti Hospitalis Granaten. [Granatensis] exerceri solent, elemosinas quaeritare, illasque in pravos et damnabiles eorum usus convertere ausi sunt, in maximum pauperum Christi fidelium, in eisdem Hospitalibus pro tempore existentium, necessariae subventionis detrimentum.

3. Cum autem, sicut eadem petitio subiungebat dictus Rodericus ad praemissa e medio facilius tollenda, sibi aliisque tam Granaten. [Granatensis] quam Corduben. [Cordubensis], et de Lucena Oppidorum, huiusmodi Hospitalium, aliorumque ad



Archivo-Museo San Juan de Dios "Casa de los Pisa", Sig.: 1305.

illorum instar de cetero erigendorum Confratribus, nunc et pro tempore existentibus, Scapularium eiusdem panni *Sayal* nuncupati super veste seu *Capotto* per eos gestari solito, ad genua usque, ut ipsi ab omnibus Christi fidelibus eis elemosinas pro præmissis porrigentibus, ab aliis, ex eorum Confratribus non existentibus, et sub falso nomine dictorum Hospitalium, vel alicuius eorum elemosinas huiusmodi dolose, et malitiose petentibus, facilius internosci valeant, deferendi; nec non in quolibet eorundem Hospitalium, et aliorum ad eorum instar erigendorum, inter eos Confratrem unum sacerdotem, similem habitum et scapularium, qui Missas aliaque divina officia ibidem celebrare, nec non Sacramenta Ecclesiastica tam ipsis Confratribus, quam Christi pauperibus, in eisdem Hospitalibus pro tempore existentibus ministrare, illosque in Dei mandatis pie obeservandis instruere et confortare debeat, habendi et retinendi: nec non elemosinas, pro eorundem Hospitalium Christi pauperum subventionem, non solum in Civitatibus et Oppidis, in quibus Hospitalia ipsa consistunt, verum etiam in toto districtu Dioecesi et Provincia, de loci ordinarii licentia, petendi et recipiendi licentiam, et facultatem impetrari summo opere desideret: Nobis humiliter supplicari fecit, quatenus eius pio desiderio, ac dictorum Hospitalium et Christi pauperum in eis nunc pro tempore existentium statui consulere, aliisque in præmissis oppotune providere, de benignitate Apostolica dignemur.

4. Nos qui Christi pauperum consolationem et subventionem sinceris desideramus affectibus, volentes Rodericum et Confratres in tam pio et laudabili proposito confovere, nec non eundem Rodericum a quibusvis excommunicationibus, suspensionibus, et interdictis aliisque ecclesiasticis sententiis, censuris, et pœnis a iure vel ab homine quavis occasione vel causa latis si quibus quomodolibet innodatus existit ad effectum præsentium dumtaxat consequendum, harum serie absolventes et absolutum fore censentes, huiusmodi supplicationibus inclinati:

5. Eidem Roderico ac omnibus et singulis aliis dictorum Hospitalium nunc et pro tempore existentibus Confratribus, dummodo sub eegula sancti Augustini vivant, ut super eorum veste sive *Capotto* per eos gestari solito, scapularium ad genua usque, eiusdem panni *Sayal* nuncupati, continue deferant:

6. Nec non Sacerdotem unum in quolibet eorundem Hospitalium, qui Confrater existat, similemque habitum eiusdem panni, maiorem tamen et latiore, ac dignitati sacerdotali decentiorem, loci ordinarii arbitrio pro prima vice designandum deferat, habere possint:

7. Nec non elemosinas pro præfatis Hospitalibus eorumque Christi pauperibus, tam in Civitatibus et Oppidis in quibus ipsa Hospitalia, ut præfertur, consistunt, quam totis eorum districtibus, diœcesibus et provinciis, ab omnibus Christi fidelibus petere et recipere, illasque in dictorum Hospitalium, et eorum Christi pauperum usus, et subventiones convertere libere et licite possint et valeant, licentiam et

facultatem apostolica auctoritate, tenore potiuntur præsentium, perpetuo concedimus et elargimur.

8. Nec non tam ipsum Sacerdotem, quam Maiorem nuncupatum, et alios Confratres huiusmodi sub loci ordinarii iurisdictione, correctione, visitatione, et obedientia etiam perpetuo supponimus et subiicimus; ipsosque Maiorem nuncupatum et alios Confratres de elemosinarum huiusmodi administratione singulis Annis in tempore eidem ordinario beneviso, legale computum, eidem ordinario loci tantum, et nulli alteri, reddere debere:

9. Nec non quod præfati moderni et pro tempore existentes eorundem Hospitalium Confratres, postquam habitum præfatum susceperint, ne illum dimittere, minusve eum alicui exhibere, nisi de consensu omnium aliorum Confratrum Hospitalis, in quo habitum ipsum exhiberi contigerit, sub Maioris excommunicationis latæ sententiæ ipso facto incurreda pœna, audeant vel præsumant, perpetuo statuimus et ordinamus.

10. Nec non omnibus et singulis personis cuiuscumque status, gradus, ordinis, et conditionis existentibus, præterquam locorum ordinariis, ne quovis prætextu in regimine, gubernio aut administratione eorundem Hospitalium, aut aliorum ad ipsorum instar erigendorum, sub dicta pœna per contravenientes ipso facto similiter incurreda, quomodolibet se intromittere audeant seu præsumant districtius inhibemus: decernentes Maiorem nuncupatum, et alios Hospitalium huiusmodi nunc et pro tempore existentes Confratres, super libera administratione, gubernio, et regimine dictorum Hospitalium a quibusvis personis cuiuscumque status, gradus, ordinis, et conditionis existentibus, etiam sub prætextu illorum in toto vel in parte fabricationum, etiam ex quocumque pio legato, vel alias quomodolibet factarum molestari, perturbari, vexari, aut inquietari nullatenus posse: præsentibusque literas nullo unquam tempore de subreptionis vel obreptionis vitio, aut intentionis Nostræ, vel quopiam alio defectu notari, impugnari, vel invalidari, aut in ius vel controversiam quacumque ratione, vel causa vocari, aut ad terminos Iuris reduci, vel quodvis aliud Iuris seu gratiæ remedium contra illa impetrari posse; causamunque, vel causas, propter quas præsentibus ipsæ a nobis emanarunt coram loci Ordinario, aut quocumque alio Iudice etiam delegato, ac facultate quacumque fungente verificari non debere; nec ob id viribus carere, aut per obreptionem obtentas; nec minus dictum Rodericum ad verificandum præmissa teneri, minusque sub quibuscumque similibus vel dissimilibus gratiarum, tam per nos quam per Romanos Pontifices successores nostros, quomodolibet ac cum quibusvis etiam derogatorium derogatoriis, aliisque efficacioribus et insolitis clausulis, irritantibusque, et allis decretis pro tempore factis quorumcumque tenorum existant includi, sed illis non obstantibus, in suo (suis) robore vigore et efficacia persistere, et quoties illæ emanabunt, toties in pristinum et validissimum statum restitutas, et plenarie reintegratas, etiam sub data, per dictum Rodericum, et pro tempore existentem Maiorem nuncupatum

Confratrem dicti Hospitalis Granatensis eligenda, de novo concessas esse, et ita incommutabilis voluntatis et intentionis nostræ esse. Sicque per quoscumque Iudices et Commissarios quavis auctoritate fungentes, sublata eis, et eorum cuilibet, quavis aliter iudicandi, et interpretandi facultate et auctoritate Iudicari, et diffiniri debere; ac irritum et inane, si secus super his a quoquam quavis auctoritate scienter vel ignoranter contigerit attentari.

11. Quocirca venerabilibus Fratribus nostris Archiepiscopo Granaten. [Granatensi] ac Amerin. [Amerinensi] et Corduben. [Cordubensi] Episcopis per apostolica scripta mandamus, quatenus ipsi vel duo, aut unus eorum per se vel alium, seu alios, præsentis literas, et in eis contenta quæcumque, ubi et quando opus fuerit, ac quoties pro parte dicti Roderici sue Maioris nuncupati, pro tempore existentis, ipsius Hospitalis Grannaten. [Granatensis] Confratris, fuerint requisiti, solemniter publicantes, illisque in præmissis efficacis defensionis præsidio assistentes, faciant auctoritate nostra præfata, Rodericum, et pro tempore existentem Maiorem nuncupatum, aliosque Confratres præfatos, præmissis omnibus et singulis, iuxta præsentium continentiam et tenorem, pacifice frui et gaudere. Non permittentes eos, seu eorum quemlibet a quoquam quomodolibet indebite molestari, perturbari, aut inquietari; contradictores quoslibet et rebelles, ac præmissis non parentes, per censuras et pœnas ecclesiasticas, aliaque opportuna Iuris remedia, appellatione postposita, compescendo, ac legitimis super his habendis, servatis processibus, illos censuras et pœnas ipsas incurrisse declarando, nec non eas etiam iteratis vicibus aggravando, Invocato etiam ad hoc, si opus fuerit, auxilio brachii sæcularis.

12. Non obstantibus felicis recordationis Bonifacii papæ VIII prædecessoris nostri de una, et Concilii generalis de duabus dietis, dummodo quis vigore præsentium ultra tres dietas ad iudicium non trahatur, ac aliis quibusvis apostolicis nec non in provincialibus et synodalibus Conciliis editis generalibus, vel specialibus constitutionibus et ordinationibus ac statutis etiam Iuramento, confirmatione apostolica, vel quavis firmitate alia roboratis statutis et consuetudinibus, privilegiis quoque, indultis et literis apostolicis, quibusvis ordinibus et locis, illorumque superioribus, ac quibusvis personis, sub quibuscumque tenoribus et formis, ac cum quibusvis clausulis et decretis, etiam Motu proprio, et ex certa scientia, ac de apostolicæ potestatis plenitudine in contrarium forsitan quomodolibet concessis, confirmatis, et innovatis: Quibus omnibus etiam si de illis, eorumque totis tenoribus, specialis, specifica, et expressa mentio, seu quævis alia expressio habenda, Aut aliqua alia exquisita forma ad hoc servanda foret, tenores huiusmodi, ac si de verbo ad verbum nihil penitus omisso, et forma in illis tradita observata, inserti forent; eisdem præsentibus pro sufficienter expressis habentes, illis alias in suo robore permansuris, hac vice dumtaxat specialiter et expresse derogamus, contrariis quibuscumque: aut si aliquibus communiter, vel divisim ab eadem sit sede indultum, quod interdici, suspendi vel excommunicari non possint, per literas apostolicas non facientes plenam et expressam, ac de verbo ad verbum de indulto huiusmodi mentionem.

13. Nulli ergo omnino hominum liceat hanc paginam Nostræ absolutionis, concessionis, elargitionis, suppositionis, subiectionis, statuti, ordinationis, inhibitionis, decreti, mandati, et derogationis infringere, vel ausu temerario contraire. Si quis autem hoc attentare præsumpserit, indignationem omnipotentis Dei, ac beatorum Petri et Pauli apostolorum eius, se noverit incursum. Datum Romæ apud Sanctum Petrum anno Incarnationis Dominicæ Millesimo quingentesimo septuagesimo primo [1571] Kalendas Ianurii. Pontificatus Nostri Anno Sexto.

SUPPLICA

Beatissimo Padre,

[201v] Nella città di Granada, nella quale ha sede la Regia Cancelleria, son soliti affluire ogni anno numerosissimi stranieri per attendere ai propri commerci. Qui si trova anche l'ospedale denominato Giovanni di Dio, dove vivono un confratello chiamato "maggiore", e altri diciotto che gli prestano obbedienza, e con le elemosine per l'ospedale medesimo, molti poveri cristiani - incurabili, vecchi, malati di mente, sofferenti nelle membra - fino al numero di oltre quattrocento, vengono nutriti, curati continuamente in mille modi ed ogni anno si spendono più di 16.000 ducati, provenienti dalle elemosine dei buoni cristiani, donate ai confratelli che chiedono sollecitamente e si spendono con il loro spirito di carità.

Sebbene il numero dei poveri, a causa della guerra combattuta nell'anno precedente, nel regno di Granada, contro i Mori¹, si sia moltiplicato e le elemosine siano diminuite rispetto a prima, i confratelli, con enorme fatica, non sono minimamente distolti dal pietoso lavoro iniziato ma, con grande fervore, proseguono la loro opera, in modo alquanto lodevole e assiduo.

Ciò non di meno, uomini [202r] di indomabile malizia, cioè alcuni secolari, individui spinti dall'avidità, privi di timor di Dio, - vestiti con abito in quei luoghi chiamato "Cappotto" e, correntemente "sayal", portato anche dai confratelli, preso falsamente il nome dall'ospedale medesimo tanto di Granada, quanto nella città di Madrid, della diocesi di Toledo, della città di Cordova, di Lucena, diocesi di Cordova, e degli ospedali fondati come il nominato ospedale di Granada, dove simili opere di carità son compiute dai confratelli del suddetto ospedale - osano chiedere insistentemente elemosine e convertirle in malvagi e riprovevoli usi, con grave danno per i poveri fedeli che si trovano negli ospedali per la necessaria cura, o per sopravvivere.

Pertanto Rodrigo de Sigüenza, devoto di Sua Santità, attuale confratello maggiore del medesimo ospedale di Granada, di Madrid, Cordova e Lucena, per togliere più facilmente di mezzo i fatti su espressi, a sé e agli altri confratelli degli ospedali sia di Granada, Madrid, Cordova, Lucena, e dagli altri che devono essere eretti in questo modo, desidera fermamente che ora e in futuro, i confratelli portino sempre uno scapolare del medesimo panno, chiamato "sayal", sopra la veste o il cappotto, fino alle ginocchia, affinché siano conosciuti più facilmente da tutti i fedeli che porgono loro l'elemosina, per via dei fatti premessi. Siano così distinti dai confratelli inesistenti che chiedono elemosine in modo ingannevole, con malizia e si abbia il coraggio di denunciarli, dappertutto, negli ospedali eretti ed erigendi.



S. Pius V Papa hat den Ordenbestättiget, sec. XVIII, Leopold Assner incisore; particolare del diploma di aggregazione della Provincia di Vienna S. Michele Arcangelo, Roma – Archivio Curia Generale O.H.

¹ Si riferisce alla rivolta dei *moriscos*, nota anche come guerra di *Las Alpujarras* 1568-1571.

Presso di essi ci sia un confratello sacerdote, vestito di abito analogo e di scapolare del medesimo panno, chiamato “sayal”, che celebri le Messe e gli altri Uffici Divini, nonché amministrino i Sacramenti tanto agli altri confratelli che ai poveri cristiani che si trovano negli ospedali, per varie circostanze, ove li istruiscano nella fedele osservanza dei comandamenti di Dio e li confortino.

[Rodrigo] desidera altresì facoltà e licenza di chiedere e ricevere elemosine, e che tutto si compia con il massimo impegno verso gli ospedali e i poveri, non solo nei luoghi dove si trovano gli ospedali stessi ma nell'intero territorio di diocesi e province, per licenza dell'ordinario del luogo, tramite la facoltà concessa da Vostra Santità.

Perciò, l'intercessore [Rodrigo], supplica umilmente Vostra Santità di provvedere opportunamente, in relazione a quanto premesso e chiede che lo favorisca con favori spirituali e grazie. Coloro che lo affiancano e tutti i confratelli che si trovano nei già menzionati ospedali, portino sopra la veste abituale, sempre lo scapolare fino alle ginocchia, del medesimo panno chiamato “sayal”. Possano avere un sacerdote in ogni ospedale; ci sia un confratello vestito con abito del medesimo panno ma più grande e più largo, ovvero più confacente alla dignità sacerdotale, per disposizione dell'ordinario del luogo, che lo dovrà designare alternativamente.

Sia altresì concesso di poter liberamente e lecitamente trasformare per l'uso, la sovvenzione e l'aiuto dei detti ospedali e dei loro poveri, le elemosine, nelle città e nei paesi dove si trovano; chiedere e ricevere e concedere in perpetuo nei luoghi, distretti, diocesi e province con licenza e facoltà; di indulgere non solo al presbitero ma anche al superiore e agli altri confratelli e, allo stesso modo, alla giurisdizione dell'ordinario, alla correzione, alla visita, all'obbedienza e ritenere in perpetuo di sottoporre, assoggettare gli stessi confratelli al superiore per l'amministrazione delle elemosine. Si faccia in questo modo, ogni anno e in futuro, con l'ordinario del luogo; non se ne debba render conto a nessun altro con revisione contabile di legge.

Si chiede altresì che i confratelli presenti al momento e in futuro nei medesimi ospedali, dopo che hanno preso il suddetto abito non lo lascino e ancor meno lo mostrino ad altri, se non col consenso di tutti i confratelli dell'ospedale, nel quale capita di mostrarlo per non incorrere nella scomunica maggiore *latae sententiae ipso facto* e che il fratello maggiore e gli altri confratelli degli ospedali non osino o presumano compiere decisioni, dare ordini per non rischiare la pena. Non siano, il fratello maggiore e gli altri negli ospedali ora e in futuro, vessati, turbati, inquietati nella libera amministrazione, nel governo e regime dei detti ospedali fondati e da fondare, da qualsiasi persona, di qualunque grado, ordine o condizione, anche col pretesto, parziale o no, delle totali o parziali fondazioni, o di qualche pio lascito.

Non avvenga che le lettere precedentemente estese possano, in modo alcuno essere invalidate da vizio di surrezione (cioè prendendo con l'inganno) o obreazione (idem), o inducendo l'intenzione di Vostra Santità, notate, impugnate o invalidate con altro difetto o in diritti di controversia, o in qualunque ragione. Non si chiami

in causa la riduzione a termini di diritto o di qualsivoglia altro diritto, non si possa impetrare contro di loro causa o rimedio di grazia e che per il provvedimento presente emanato da Vostra Santità, non ci sia l'obbligo di verificare o la causa o le cause davanti all'ordinario del luogo o ad altro qualsiasi giudice delegato con funzione o qualunque facoltà. Né per questo manchino di forza o per obreazione, il suddetto simili o dissimili grazie tanto concesse da Vostra Santità che dai suoi successori, in modo che in qualunque deroga di cose derogate, né in altre clausole più efficaci, inusuali od irritanti e altri decreti emanati al momento di qualunque tenore, senza ostacoli rimangano in tutta la loro forza, persistano in vigore ed efficacia e, ogni qualvolta emanate, siano riabilitate in completa validità e integrate nella loro piena forma, nella data che il richiedente o [202v] il fratello maggiore dell'ospedale di Granada dovrà scegliere, per volontà e incommutabile intenzione di Vostra Santità.

Si chiede altresì che le azioni arroganti siano giudicate da qualunque giudice e che si debba stabilire e dichiarare non valido ecc..., per tutte le persone predette, al di fuori degli ordinari dei luoghi, che, né per quanto precedentemente disposto o per altro qualsivoglia pretesto si permetta di intromettersi o presumere di farlo nella direzione o governo o amministrazione degli ospedali medesimi, eretti o da erigere in qualsiasi modo. Incorrano i contravenienti nella scomunica maggiore *latae sententiae ipso facto*, e si degnino per speciale grazia di impedire, magari risolutamente, senza opposizione dei fatti premessi o sostenuti da qualsiasi apostolico ordine, generali o speciali costituzioni e ordini, nonché statuti o anche giuramento, privilegi, indulti, e lettere superiori di altri luoghi gli atti di qualsiasi altra persona sotto qualsiasi autorità e forma, con qualunque clausola o decreto, anche di *motu proprio ecc...*, ovvero altre concessioni ottenute in qualsiasi modo, pur se conservano il loro stile. Alternativamente, in quanto a questo, possano espressamente derogare da ogni altro contrario e con clausole opportune e consuete.

Si faccia come è richiesto, M.²

E con l'ottenuta assoluzione dalle censure, con permesso e facoltà, concessione e riconoscimento, statuto, ordinanza, decreto, inibizione, deroga e altre premesse, per questo caso ritrovate sufficientemente valide, siano ritenute perpetuamente favorevoli, di perpetua memoria di tale circostanza, in lettere alquanto estese; e se sembra cosa buona, con opportuna delega ai giudici esecutori che assistono con potere, di non permettere agli oppositori, di dichiarare invocato aiuto, pur con l'opportuna allargata deroga concessa delle giornate di cammino³ ma non più di tre, e di ognuna delle suddette cose, essendo ben conosciuti il nome e la qualità del detto scapolare e di tanti elementi necessari circa quanto esposto, si possa fare esposizione e chiarificazione maggiormente ampie nelle lettere e con un breve di Vostra Santità o in altro modo

² L'iniziale “M” sta per Michele il nome da religioso che papa Pio V, al secolo Antonio Ghislieri, assunse quando entrò nell'Ordine dei Domenicani (O.P.).

³ Nei testi latini della Supplica e della Bolla il termine *dieta* è nell'accezione di “una giornata di cammino”.

che appaia migliore, più opportuno, nonché conveniente alla parte di coloro che riportano l'ordine, purché i confratelli siano uniti sotto la regola di Sant'Agostino.

Si faccia come è richiesto, M.

Dato a Roma, presso San Pietro, 1 gennaio, Anno sesto⁴.



V.P.F. Sebastian Arias, sec. XIX, óleo sobre lienzo, Madrid Curia Provincial de España O.H.
DEUS MEUS ET OMNIA

⁴ L'1 gennaio del sesto anno di pontificato di Pio V è l'1 gennaio 1572.

LICET EX DEBITO

PROTOCOLLO⁵. Nome del pontefice (*Intitulatio*)

1. Pio Vescovo, servo dei servi di Dio, a perpetua memoria.

In virtù del gravoso ufficio del Sommo Pontificato, concesso a noi dall'alto, benché siamo tenuti a provvedere al bene di tutti i luoghi pii; tuttavia, è nostro compito dedicare tanta attenzione alla cura, alle necessità e al sostegno degli ospedali e delle persone ammalate che si trovano temporaneamente in essi, quanto, considerata la loro condizione miserevole, siamo certi che essi riacquisiranno la salute nel Signore.

CONTESTO. Esposizione dei fatti (*Narratio*)

2. Poiché la supplica, che Ci è stata recentemente presentata da parte dell'amato figlio Rodrigo de Sigüenza, detto attualmente Fratello Maggiore dell'Ospedale, che chiamano di Giovanni di Dio della Città di Granada, attestava che, benché nel detto ospedale della stessa città di Granada nella quale si trova la cancelleria regia, dove suole concorrere un gran numero di forestieri per trattare i loro affari, al presente vi si trovino un confratello Maggiore e altri diciotto confratelli che gli prestano obbedienza, i quali sono impegnati nella ricerca di elemosine per lo stesso Ospedale, nel quale sono curati costantemente per le loro infermità e alimentati diversi poveri cristiani, ossia incurabili, anziani, pazzi e paralitici, che superano il numero di quattrocento, per le loro cure e per il loro alimento si spende ogni anno una somma superiore ai sedicimila ducati provenienti dalle elemosine, che sono solitamente erogate dai pii fedeli cristiani agli stessi confratelli che si impegnano alacremente con la propria carità ad assistere i poveri cristiani. Inoltre, benché il numero dei poveri in quello stesso ospedale si sia alquanto accresciuto a causa della guerra, combattuta l'anno scorso contro i mori del regno di Granada, e le elemosine non si facciano al giorno d'oggi tanto frequentemente quanto si era soliti fare prima, i detti confratelli con grandissima fatica non desistono affatto dall'opera da loro intrapresa, anzi proseguono con gran fervore e assiduità la medesima lodevole attività. Nondimeno, crescendo la malvagità umana, alcuni laici mossi dall'avarizia, senza timore di Dio, vestendosi dell'abito chiamato comunemente cappotto, di un panno volgarmente detto da quelle parti *sayal*, del quale abitualmente si rivestono gli stessi confratelli, sotto il falso nome sia di detto ospedale, che anche degli ospedali della città di Cordova, di Madrid, e di Lucena, città rispettivamente delle diocesi di To-

⁵ Il documento consta di tre parti *protocollo*, *contesto* ed *escatollo*, ovvero protocollo finale. A loro volta le tre parti comprendono specifiche sotto parti.

ledo e Cordoba, fondati alla stessa stregua di quello della città di Granada, nei quali si sogliono esercitare simili opere di carità come nella casa di Granada da parte dei Confratelli, hanno avuto l'ardire di raccogliere le elemosine e spenderle in cattivi e dannosi usi, a grave discapito delle necessità dei poveri fedeli e delle persone, che si trovano temporaneamente nei medesimi ospedali.

Supplica (*Petitio*)

3. Poiché, secondo quanto quella supplica aggiungeva, il predetto Rodrigo chiedeva che, per evitare più facilmente quanto premesso, fosse concesso a sé e agli attuali confratelli sia di Granada che degli altri ospedali di Cordova, di Lucena e di altri ospedali simili a questi che dovessero erigersi in futuro, il permesso e la facoltà di mettere sopra la veste o cappotto, che sono soliti portare, uno scapolare dello stesso panno *sayal*, fino alle ginocchia, affinché fossero riconosciuti più facilmente da tutti i fedeli cristiani, che danno loro l'elemosina per i predetti ospedali, distinguendoli dagli altri che non fanno parte di loro e chiedono fraudolentemente e maliziosamente le elemosine sotto il falso nome di detti ospedali o di qualche altro. Inoltre chiedeva il permesso e la facoltà che in ciascuno di detti ospedali, e negli altri, che a somiglianza di essi sarebbero stati eretti, ci fosse tra di loro e risiedesse un confratello Sacerdote, che rivestisse un abito simile e lo scapolare, che celebrasse le messe e gli uffici divini ed amministrasse anche gli altri sacramenti agli stessi confratelli e ai poveri, che si trovavano temporaneamente nei detti ospedali, per di più li istruisse nella pia osservanza dei precetti di Dio, dando loro conforto. Inoltre chiedeva che si concedesse il permesso e la facoltà di cercare e raccogliere elemosine per il sostentamento dei poveri di tali ospedali, non solamente nelle città e paesi, dove si trovano gli stessi ospedali, ma anche per tutto il distretto delle diocesi e delle province, con il permesso dell'Ordinario del luogo. Tale Rodrigo sottopose umilmente a Noi la supplica affinché ci degnassimo, per la Nostra Apostolica benevolenza, di dare ascolto al suo pio desiderio e di prenderci cura dello stato di detti ospedali e dei poveri che nelle attuali circostanze sono in quegli ospedali e provvedere opportunamente alle altre richieste esposte in premessa.

Provvedimento del papa (*Dispositio*)

4. Noi, che con sincero affetto desideriamo dedicarci e provvedere all'assistenza dei poveri, volendo favorire Rodrigo e i confratelli in così pio e lodevole proposito, inoltre assolvendo e ritenendo assolto, qualora ne fosse in qualche modo colpito, il medesimo Rodrigo da qualsiasi censura, pena e altre sentenze ecclesiastiche di scomunica, sospensione e interdetto, dovuta al diritto o a qualcuno per qualsiasi occasione o motivo, esclusivamente in ordine all'effetto delle presenti lettere, abbiamo espresso parere favorevole alle richieste che ci sono state rivolte, per cui

5. concediamo ed elargiamo in perpetuo il permesso e la facoltà, in virtù dell'autorità Apostolica e per effetto delle presenti lettere, al detto Rodrigo e a tutti e ad ognuno degli altri confratelli che sono ora e *pro tempore* di detti ospedali, purché vivano sotto la regola di Sant'Agostino, di portare abitualmente sopra il loro abito, ossia sopra il cappotto che essi indossano solitamente, uno scapolare fino alle ginocchia dello stesso panno detto *sayal*;

6. parimenti [concediamo ed elargiamo in perpetuo a Rodrigo] che possa avere un sacerdote in ciascuno dei medesimi ospedali, che sia Confratello, e porti un abito simile dello stesso panno, tuttavia più grande e più largo e adeguato alla dignità sacerdotale e che sia designato per la prima volta a discrezione dell'Ordinario del luogo;

7. parimenti [concediamo ed elargiamo in perpetuo] che i confratelli possano chiedere e ricevere elemosine da tutti i fedeli cristiani in favore dei predetti ospedali e per i loro poveri, tanto nelle città e nei paesi in cui si trovano gli stessi ospedali, come si è già detto, quanto in tutti i loro distretti, diocesi e province, e possano liberamente e lecitamente convertire tali elemosine per il servizio e il sostentamento di detti ospedali e dei loro poveri.

8. Inoltre sottoponiamo ed assoggettiamo in perpetuo sia il menzionato sacerdote, sia il Fratello detto Maggiore e gli altri confratelli alla giurisdizione, correzione, visita e obbedienza dell'Ordinario del luogo; altresì decretiamo che gli stessi, e cioè il Fratello Maggiore e gli altri confratelli, debbano presentare il legittimo rendiconto dell'amministrazione di tali elemosine soltanto all'Ordinario del luogo e a nessun altro, ogni anno al momento stabilito dal medesimo Ordinario.

9. Inoltre ordiniamo e stabiliamo in perpetuo che gli attuali confratelli che sono *pro tempore* di detti ospedali, dopo che abbiano ricevuto il predetto abito, non osino o pretendano abbandonarlo, né tanto meno consegnarlo ad altri, se non con il consenso di tutti gli altri confratelli dell'ospedale, dove abbiano ricevuto lo stesso abito, sotto pena di incorrere *ipso facto* nella più grave scomunica, comminata *latae sententiae*.

10. Inoltre proibiamo rigorosamente ad ogni singola persona di qualsiasi stato, grado, ordine, e condizione essa sia, ad eccezione degli Ordinari dei luoghi, che per nessun pretesto osi o pretenda di intromettersi in qualsiasi maniera nella direzione, nel governo, o nell'amministrazione dei detti ospedali, o degli altri che dovessero essere eretti alla loro stessa stregua, sotto la predetta pena di scomunica, nella quale *ipso facto* i contravventori incorreranno. Stabiliamo, inoltre, che il Fratello chiamato Maggiore, e gli altri confratelli che sono ora e *pro tempore* di tali ospedali, non possano in alcun modo essere molestati, turbati, vessati, spaventati nella libera amministrazione, governo, o direzione dei detti ospedali da qualunque persona di qualsivoglia grado, stato ordine e condizione siano, anche col pretesto che detti ospedali siano stati fabbricati in tutto o in parte grazie ad un qualche pio legato o in qualsiasi altro modo. Stabiliamo, altresì, che le presenti lettere non possano mai essere censurate, impugnate, né invalidate per vizio di surrezione, orrezione o in-

tenzione Nostra o per qualsiasi altro difetto, o per qualsiasi causa o ragione possano essere addotte in giudizio, né in lite, o ridotte nei termini del diritto e non si possa invocare qualche soluzione di diritto o di grazia contro di esse. Stabiliamo anche che non si debba sottoporre a verifica davanti all'Ordinario del luogo, o dinanzi a qualsiasi altro Giudice Delegato, investito di una qualche facoltà, la causa o le cause per le quali le presenti lettere sono state da noi emanate; né per questo perdano forza ovvero perché sono state ottenute in modo surrettizio; né il predetto Rodrigo è tenuto a sottoporre a verifica quanto premesso; né tanto meno in qualsiasi documento di grazia simile o diverso emanato tanto da Noi, quanto dai Romani Pontefici nostri successori, in qualunque modo o con qualsivoglia deroga e con altre clausole più stringenti, insolite ed invalide e con altri decreti emanati *pro tempore* possa essere inclusa qualche deroga di qualsiasi presente disposizione; ma, nonostante tutto questo, le presenti lettere persistano nella loro forza, vigore ed efficacia; anzi ogni volta che tali documenti verranno emanati, dovranno rispettare queste lettere ed osservarle pienamente nel loro antico e sempre valido stato; e nella data scelta dal detto Rodrigo o dal confratello detto Maggiore *pro tempore* del predetto ospedale di Granada, possano essere di nuovo concesse. Questa è la nostra immutabile volontà e intenzione. E così sia anche per qualunque Giudice o Commissario con qualsiasi autorità che debba giudicare le cause sottoposte a loro stessi o a chiunque altro con qualsiasi autorità e facoltà di giudicare e interpretare in modo diverso, sia invalido e inutile quanto deliberato, se capita che si attenti contro queste disposizioni da parte di qualsiasi autorità in modo consapevole o inconsapevole.

11. Perciò ordiniamo con tale scritto apostolico ai nostri Venerabili confratelli: l'arcivescovo di Granada, e i vescovi di Amerina e di Cordoba, che loro due oppure uno di loro, o attraverso di loro qualcun altro, pubblicando solennemente le presenti lettere con quanto in esse è contenuto, dove e quando sarà necessario, e tutte le volte che verrà loro richiesto da parte di Rodrigo o da colui che è il Fratello Maggiore *pro tempore*, del predetto ospedale di Granada, ed assicurando l'osservanza di tutto quanto premesso, con la Nostra Autorità facciano sì che il predetto Rodrigo, e il Fratello Maggiore *pro tempore* e gli altri confratelli possano godere e fruire pacificamente di ogni singola concessione premessa, secondo il tenore e il contenuto delle presenti lettere. Attuino tutto questo senza permettere che essi o qualcuno di loro sia indebitamente molestato, distolto ed infastidito da nessuno; fermando qualsiasi oppositore e dissidente, che non presta obbedienza alle presenti lettere, con censure e pene ecclesiastiche e altri adeguati rimedi di legge, senza diritto di appello, e dichiarando che essi con legittimi processi riservati a questa materia, incorreranno nelle stesse pene e censure, inoltre aggravando tali pene e censure a più riprese, anche con l'aiuto del braccio secolare, se fosse necessario.

Clausole Derogative

12. Non contrastano queste disposizioni né la costituzione apostolica di Bonifacio VIII, nostro predecessore, di felice memoria, che stabiliva che nessuno fosse tratto in

giudizio in una sede distante oltre una giornata di cammino e né il canone del Concilio Generale⁶ che ampliava a due giornate di cammino, purché chiunque in forza delle presenti lettere non sia tratto in giudizio in una sede distante oltre tre giorni di cammino. Non ostano all'applicabilità di queste disposizioni, qualsiasi altra costituzione, ordinamento e statuto apostolico né emanato in sinodi provinciali né in concili generali o speciali, fatti anche sotto giuramento e con conferma della sede apostolica, né tanto meno statuti e consuetudini fondati su qualche altro tipo di conferma, né i privilegi, gli indulti e le lettere apostoliche dirette ai qualsiasi ordine e luogo, ai loro Superiori e a qualsivoglia persona sotto qualunque tenore e forma e con qualsivoglia clausola e neppure i decreti anche se emanati «*motu proprio*» e con scienza certa nella pienezza della potestà Apostolica, concessi confermati e rinnovati contrari a queste disposizioni. Riguardo a tutte quelle disposizioni e al loro tenore, la menzione speciale, specifica e diretta qualora si volesse esprimere in un altro modo o in qualche altra forma ad hoc, dovrà essere inserita secondo questo tenore, e cioè senza aver omesso nessuna parola ed osservata la forma in esse contenuta. Ritenendo di aver esposto a sufficienza riguardo alle medesime presenti disposizioni, questa volta espressamente e in modo del tutto speciale deroghiamo a qualsiasi altra disposizione contraria, rimanendo esse per ogni altro caso nel loro vigore; nemmeno contrasta queste disposizioni un qualche indulto in favore di qualcuno comunemente o separatamente, per cui non possa essere interdetto, sospeso o scomunicato, se non facciamo piena ed espressa menzione, parola per parola, di tale indulto nelle Lettere Apostoliche.

Provvedimenti e sanzioni (*Decretum e Sanctio*)

13. Nessuno, dunque, e in nessun modo, osi in modo temerario violare e trasgredire questo Nostro documento: facoltà, statuto, ordinamento, mandato, precetto, concessione, indulto, dichiarazione, volontà, decreto e inibizione. Se qualcuno avrà l'audacia di attentarvi, sappia che incorrerà nell'indignazione di Dio onnipotente e dei suoi beati Apostoli Pietro e Paolo.

ESCATOLLO. Datazione

Dato in Roma, in San Pietro, nell'anno dell'incarnazione del Nostro Signore Gesù Cristo 1571⁷, il dì primo di gennaio, nell'anno sesto del nostro Pontificato. *Laus Deo*

⁶ IV Concilio Lateranense 1215, can. XXXVII.

⁷ La data di emissione della Bolla è il primo gennaio 1572. L'equivoco tra il 1571 e 1572 nasce dalla datazione secondo lo stile fiorentino dell'Annunciazione *anno -incarnationis dominica-* il cui inizio dell'anno era il 25 marzo, quindi in ritardo rispetto all'inizio dell'anno civile. Dall'1 gennaio al 24 marzo appariva il vecchio anno arretrato di un'unità. Anche alcuni antichi bollari dell'Ordine riportano la data errata, ad eccezione di Laerte CHERUBINI, *Bullarium Sive Nova Collectio*, Roma, 1617 e di Fra Serafino Levisello, O.H., che nel suo *Compendium Privilegiorum Gratiarum et Facultatum Religionis B. Ioannis Dei*, Milano 1633, cita il testo del Cherubini.



Franz Xaver Wagenschön, *Papst Pius V.*, 18. Jhd., Öl auf Leinwand, Konvent der Barmherzigen Brüder Wien, Österreichische Ordensprovinz

CONFIRMA HOC DEUS QUOD OPERATUS ES

ESPAÑOL

SÚPLICA

Beatísimo Padre,

[201v] Dado que, en la ciudad de Granada, donde está la sede de la Cancillería Real, suele afluir un extraordinario número de forasteros para tratar en ella de sus asuntos, el hospital llamado de Juan de Dios, en el cual residen un hermano titulado mayor y otros dieciocho hermanos que prestan obediencia a dicho hermano mayor, todos ellos se consagran caritativamente tanto a conseguir limosnas para el mismo hospital, en el que son curados de sus enfermedades y alimentados de modo permanente hasta más de cuatrocientos pobres de Cristo, incurables, ancianos, locos, minusválidos, para cuyo sustento se gastan más de dieciséis mil ducados cada año que proceden de limosnas que los cristianos suelen entregar a los susodichos cofrades que han de mendigarlas, así como a gobernar a los pobres de Cristo.

Y aunque el número de los pobres de Cristo, a causa de la guerra contra los moros⁸ que ha tenido lugar en el Reino de Granada el año anterior, se ha multiplicado y las limosnas sean hoy menos frecuentes que antes, sin embargo los hermanos, con todo su esfuerzo en modo alguno se echan para atrás en la obra pía que han emprendido. Más bien, prosiguen con todo fervor y con asiduidad esta obra tan loable.

Sin embargo, los hombres, [f. 202r] con malicia creciente, siendo muchos de ellos seglares llevados por la avaricia y olvidando el temor de Dios, con un hábito de paño, llamado en aquellos lugares sayal, como suelen vestir los hermanos, tomando falsamente el nombre del hospital de Granada así como el de la ciudad de Madrid, de la diócesis de Toledo, el de la ciudad de Córdoba y también el de Lucena, de la diócesis de Córdoba, y también de los hospitales fundados a ejemplo del de Granada, en los que suelen ejercer los hermanos las mismas obras de caridad que en el de Granada, piden limosnas y se han atrevido a usarlo otras veces para fines malos y deplorables con muy grave perjuicio para el necesario auxilio de los pobres de Cristo que viven en tales hospitales.

Por tanto el peticionario, Rodrigo de Sigüenza, devoto de Vuestra Santidad, actual hermano mayor del hospital de Granada, para quitar más fácilmente de en medio lo anterior, desearía para él y para los otros, de los hospitales tanto de Granada, como de Madrid, de Córdoba y Lucena y de los demás que se han erigido y se hayan de erigir parecidos a ellos, que los hermanos ahora y para el futuro puedan colocar sobre el vestido o capote que suelen llevar, el escapulario del mismo paño, llamado sayal, hasta las rodillas para que todos los cristianos que les ofrecen limosnas en beneficio de lo anterior, más fácilmente puedan distinguirlos de los otros que no son hermanos y usando falsamente el nombre de los hospitales nombrados o de aquellos, a los que piden limosnas con engaño y malicia.

⁸ Se refiere a la revuelta de los moriscos, conocida también como guerra de *Las Alpujarras* 1568-1571.

Pide también que deba haber entre ellos y permanecer en cualquiera de los hospitales erigidos o por erigir un hermano sacerdote con igual hábito y escapulario del mismo paño llamado sayal, que celebre misas y los otros oficios divinos y administre los sacramentos de la Iglesia a los otros hermanos y a los pobres de Cristo que residan en los hospitales e instruya en la piadosa observancia de los mandamientos de Dios y los conforte.

[Rodrigo] desea también que se cumpla con sumo cuidado el permiso y la facultad dada a ellos por Vuestra Santidad para pedir y recibir limosnas para socorro de los hospitales de los pobres de Cristo no sólo en las ciudades y pueblos, en los cuales están enclavados los hospitales, sino también en todo el territorio de la diócesis y provincia, con permiso del ordinario.

Suplica por tanto humildemente a Vuestra Santidad el solicitante, en tanto que en lo anterior se prevé oportunamente y se le favorezca con gracias espirituales, al orador y a todos y cada uno de los hermanos que están y estarán en los hospitales que, sobre el vestido o capote que llevan sobre el cuerpo habitualmente, pongan continuamente encima hasta la rodilla el escapulario del mismo paño llamado sayal; que puedan tener un sacerdote en cada hospital, que ejerza su cometido y vista el mismo hábito de paño, pero mayor y más amplio y más adecuado a la dignidad sacerdotal, por decisión del ordinario del lugar que lo designará a su vez.

Que se conceda y otorgue también perpetuamente licencia y facultad de pedir y recibir de los fieles cristianos limosnas en beneficio de los citados hospitales y de sus pobres de Cristo tanto en las ciudades como en los pueblos donde, como se ha dicho, están los hospitales así como en sus lugares, distritos, diócesis y provincias, y que puedan libre y lícitamente transferirlas para uso y ayuda de los hospitales y de sus pobres; que el mismo presbítero o el hermano mayor y los otros hermanos se ponen bajo a la jurisdicción, corrección, visita y obediencia del ordinario del lugar y se someten a ella perpetuamente, que el hermano mayor y los otros hermanos están obligados anualmente o con otra periodicidad a rendir cuentas legalmente de la administración de estas limosnas con el visto bueno del ordinario solamente al ordinario del lugar y a nadie más.

Pide también que se establezca y ordene perpetuamente que los actuales y los futuros hermanos de los hospitales, después de que hayan recibido el hábito, ni se atrevan ni se arroguen el dejarlo ni mostrarlo a otro, si no es con el consentimiento de todos los otros hermanos del hospital en el cual suceda que se muestre, bajo pena de excomunión mayor *latae sententiae ipso facto*, y que el hermano mayor y los otros que residan ahora y en el futuro en el hospital, sobre la libre administración, gobierno y régimen de los citados hospitales fundados y que hayan de fundar personas de cualesquiera estado, grado, orden y condición, ni siquiera bajo el pretexto del total o parcial de su construcción hecha incluso por cualquier legado pío.

O de otro modo, que en modo alguno pueda molestar, perturbar, vejar o inquietar jamás y que las letras arriba terminadas en tiempo alguno por vicio de sorpresa, de insinuación o de intención de Vuestra Santidad, o cualquier otro efecto sean seña-

ladas, impugnadas o invalidadas o sean llamadas a juicio o a controversia por cualquier razón o motivo o pueda impetrarse la reposición a los términos del derecho o cualquier otro recurso de derecho o de gracia contra ella y que la causa o causas, por las cuales emanaron de Vuestra Santidad las presentes puedan verificarse ante el ordinario del lugar o ante cualquier otro juez o delegado que gocen de facultades, sin que por ello carezca de vigor o conseguidas por engaño ni siquiera que el predicho solicitante esté obligado a verificar lo anterior y que ni siquiera se incluya en cualesquiera de las gracias semejantes o distintas, tanto por Vuestra Santidad como también por sus sucesores de cualquier modo y con cualesquiera cláusulas derogatorias de las derogatorias y otras eficaces e insólitas e irritantes y otros decretos dados con carácter temporal, de cualesquiera clase de excomuniones, sino que, no obstante esto, se mantengan en su fuerza, vigor y eficacia y cuantas veces se publiquen tantas sean restituidas y plenamente integradas en su primer y muy legítimo estado e incluso en la fecha en que el mismo solicitante y el hermano mayor de entonces [f. 202v] de dicho hospital de Granada elija que sea concedida de nuevo y de la voluntad e intención inconvencible de Vuestra Santidad.

Así, cualquier juez etc. suprimida etc. que sea juzgado etc. debe, nulo etc., también etc. decreta y declare, y también a todos y cada uno de los otros, además de las citadas personas, ordinarios del lugar, para que ni por el anteriormente dicho o por cualquier otro pretexto se atrevan o presuman entrometerse en el régimen, gobierno o administración de los mismos hospitales, erigidos y por erigir de cualquier modo, incurriendo los transgresores en pena de excomunión mayor *latae sententiae ipso facto*, y se digne por especial gracia aplicar estrictamente, no obstante lo dicho anteriormente y cualquier edicto general apostólico, provincial y sinodal o constituciones y ordenanzas especiales, así como estatutos y hasta juramento etc. en vigor, así como los privilegios, indultos y cartas apostólicas, y cualesquiera otras disposiciones y otras de mayor rango que ellas, y cualquier otra persona, bajo cualquier tenor y forma y con cualesquiera cláusulas y decretos, incluso por *motu proprio* etc. y otras etc. concedidas en donde quiera y de cualquier forma etc. todos los cuales si sobre ellas y su contenido etc. amplísimamente esta vez hasta que puedan derogarse y todas las demás contrarias, con las cláusulas oportunas y habituales.

Hágase según se pide. M.⁹

Y con la absolución de las censuras al defecto etc. y con permiso, facultad, concepción, impartición, estatuto, ordenación, decreto, declaración, autoridad, derogación y otras premisas, halladas suficientes para el caso presente y para perenne memoria de modo gratuito y en letras ampliamente extendidas, y, si tal se juzga, con la oportuna delegación de los jueces ejecutores que asistan etc. con potestad etc. y conteniendo a los impugnadores etc. de declarar invocado etc. el auxilio, y con la

⁹ La inicial "M" de Miguel, es el nombre de religioso que el Papa Pio V, tomó cuando entró en la Orden de los Dominicos (O.P.).

oportuna derogación largamente ampliada de las dietas¹⁰ pero no más de tres, y que de todas y cada una de las cosas anteriores, conocidas la denominación y la cualidad mencionadas y la forma de dicho escapulario y de las otras cosas necesarias sobre lo expuesto, pueda hacerse una especificación y exposición más larga y más ajustada en las letras y por un breve de Vuestra Santidad o de otra manera que se considere mejor, también convenientes al mismo tiempo o en parte y con tal que los hermanos se unan bajo la Regla de San Agustín.

Hágase. M.

Dado en Roma, en San Pedro, 1 de enero, año sexto¹¹.



Fra Pietro Soriano, autore anonimo, sec. XVII-XVIII, olio su tela, Roma - Curia Generale O.H.
 VENERABILIS PETRUS SORIANO PRIMUS GENNERALIS, IN HISPANIA NATUS OBIT PERUSIAE 1588 AETATIS SUAE 73

¹⁰ En los textos latinos de la Súplica y de la Bula, el término *dieta* significa "un día de camino".
¹¹ El 1 de enero del sexto año de pontificado de Pío V es el 1 de enero de 1572.

LICET EX DEBITO

PROTOCOLO¹². Nombre del Pontífice (*Intitulatio*)

1. Pío Obispo, siervo de los siervos de Dios, para perpetua memoria.

Aunque por razón del gravoso ministerio del Sumo Pontificado, que de lo alto nos ha sido concedido, tengamos obligación de velar por el bien de cualesquier lugares píos, tanta mas nos conviene sostener y asistir con mayor diligencia y cuidado las necesidades de los hospitales y enfermos de miserable condición que allí se encuentran temporalmente, ya que estamos seguros de que recuperarán su salud en el Señor.

CONTEXTO. Exposición de los hechos (*Narratio*)

2. Ya que la súplica, que nos ha presentado recientemente el amado hijo Rodrigo de Sigüenza, actualmente llamado Hermano Mayor del Hospital que llaman de Juan de Dios en la ciudad de Granada, atestiguaba que, en dicho hospital de la misma ciudad de Granada en la cual se encuentra la Cancillería Real, a la cual suelen acudir y venir muy gran número de forasteros para tratar sus pleitos y negocios, se encuentra ahora un hermano Mayor y otros dieciocho hermanos que le prestan obediencia, los cuales hermanos con mucha caridad trabajan en pedir limosna para el mismo Hospital, en el cual se atiende constantemente en sus enfermedades y se sustenta a varios cristianos pobres, como son incurables, ancianos, mentecaptos y tullidos, que exceden el número de cuatrocientos; para su cuidado y sustento se gasta cada año una suma de más de dieciséis mil ducados provenientes de las limosnas que los fieles cristianos hacen a los mismos hermanos que se ocupan diligentemente con su caridad de asistir a los cristianos pobres. Y como el número de pobres en dicho hospital, por la guerra librada el año pasado contra los moros en el reino de Granada, ha aumentado y crecido, y las limosnas no se hacen el día de hoy tan ordinariamente como antes, dichos hermanos, con muy gran trabajo por su parte, no desisten en absoluto de la obra piadosa que han emprendido, es más, prosiguen con gran fervor y asiduidad con la misma encomiable actividad. Con todo eso, habiendo crecido la malicia de los hombres, algunos laicos sin temor de Dios y movidos por la avaricia, poniéndose la prenda comúnmente llamada capa con la cual dichos hermanos acostumbran a andar vestidos, que es de un paño vulgarmente llamado en aquellas partes sayal, bajo el falso nombre tanto de dicho hospital como de los hospitales de

¹² El documento consta de tres partes: protocolo, contexto y protocolo final (*eschatocol*). A su vez, las tres partes comprenden subpartes específicas.

las ciudades de Córdoba, Madrid y Lucena, ciudades respectivamente de las diócesis de Toledo y Córdoba, fundados con el mismo criterio que el de la ciudad de Granada, en el que se ejercen obras de caridad semejantes a las de los Hermanos en la casa de Granada, se han atrevido a andar pidiendo limosnas y convertirlas en usos suyos dañosos y malos, en muy grande detrimento y agravio de las necesidades de los fieles pobres y las personas que por algún tiempo estuvieron en los dichos hospitales.

Súplica (*Petitio*)

3. Puesto que, según lo que añadía esa súplica, el dicho Rodrigo pedía que, para evitar más fácilmente las cosas susodichas, se le concediese a él y a los actuales hermanos tanto de Granada como de los demás hospitales de Córdoba, de Lucena y de otros hospitales que a semejanza de estos se fundaran en el futuro, la licencia y la facultad de llevar un escapulario del mismo paño sayal sobre la vestidura o capote que suelen traer hasta la rodilla, para ser reconocidos de todos los fieles cristianos, que para dichos hospitales les suelen hacer limosnas, y diferenciados de los que no fueren sus hermanos, y que maliciosa y engañosamente anduvieren pidiendo limosna, bajo el falso nombre de hermanos de los dichos hospitales o de algún otro. Y así mismo, pedía la licencia y la facultad de que en cualquiera de los dichos hospitales, y en cualesquier otros que a semejanza de ellos se fundaran, pueda residir con ellos un hermano sacerdote, el cual lleve el mismo hábito y escapulario, y en los dichos hospitales pueda celebrar misas y los demás divinos oficios, y administrar los sacramentos eclesiásticos tanto a los hermanos como a los pobres que estuvieren por tiempo en los dichos hospitales, e instruirlos en la piadosa observancia de los mandamientos de Dios, dándoles consuelo. Y además pedía que se le concediera la licencia y la facultad de pedir y recibir limosnas para la sustentación de los pobres de los dichos hospitales, y no solamente en las ciudades y villas donde los dichos hospitales estuvieren pero en todo el distrito, diócesis y provincias, con el permiso del Ordinario del lugar. El tal Rodrigo nos suplicó humildemente que desde luego mirásemos, a su buen deseo, y a la necesidad de los dichos hospitales y pobres, que ahora, y de aquí adelante estuviesen en ellos, y tuviésemos por bien, por la benignidad apostólica de proveer benignamente sobre las cosas susodichas.

Disposición del Papa (*Dispositio*)

4. Nos, que con sincero afecto deseamos asistir a los pobres, queriendo favorecer al dicho Rodrigo y Hermanos, en tan piadoso y loable propósito, absolviendo y teniendo por absuelto el mismo Rodrigo, si se viera afectado de alguna manera, de cualquier censura, castigo y otras sentencias eclesiásticas de excomunión, suspensión e interdicto, por derecho, o por algún hombre, en cualquier ocasión, o causa dadas, exclusivamente por el tenor de las presentes, nos inclinamos a estas suplicaciones, por lo tanto

5. con la autoridad apostólica y por el tenor de las presentes, damos y concedemos perpetuamente licencia y facultad al mismo Rodrigo, y a todos cualesquier otros Hermanos, que al presente, y en adelante estuvieren en los dichos Hospitales, que viviendo bajo la regla de San Agustín, puedan llevar habitualmente sobre la vestidura o capote que suelen traer, un escapulario, hasta las rodillas, del mismo paño de sayal;

6. Asimismo [concedemos y otorgamos a perpetuidad a Rodrigo] y que pueda haber en los dichos hospitales un hermano que sea sacerdote, y lleve el mismo hábito y del mismo paño que los demás, pero mayor y más largo, y más decente a la dignidad sacerdotal según que el ordinario de la ciudad, o villa, a su albedrío le nombre por la primera vez;

7. Asimismo [concedemos y otorgamos a perpetuidad] que los hermanos puedan pedir y recibir de todos los fieles cristianos limosnas para los dichos hospitales, y para los pobres de Cristo que en ellos hubiere; como se ha dicho en las ciudades y villas, y en todos los distritos, diócesis y provincias, y que puedan libre y lícitamente convertir las dichas limosnas en servicio y sustentación de los dichos hospitales y pobres.

8. Y sometemos a perpetuidad al dicho sacerdote, al Hermano Mayor y demás Hermanos a la jurisdicción, corrección, visita y obediencia del Ordinario del lugar; y decretamos que dicho Hermano Mayor y los demás Hermanos tengan obligación cada año de dar cuenta y razón fielmente al dicho Ordinario solamente y no a otra persona alguna, de la administración de las limosnas al tiempo y cuando mejor al dicho Ordinario le pareciere.

9. Y ordenamos y determinamos a perpetuidad que los hermanos que por tiempos fueren hermanos de los dichos hospitales, después que hayan recibido el hábito susodicho, no osen, ni presuman dejarlo, ni darlo a otro, sino fuere de consentimiento y voluntad de los hermanos del hospital, en el cual se les haya dado el dicho hábito, bajo pena de excomunión mayor *ipso facto*, conminada *latae sententiae*.

10. Y de todo punto inhibimos y prohibimos, a todas y cualesquier personas, de cualquier grado, estado, orden y condición que sean, que de ninguna manera, ni bajo ningún pretexto, se atrevan, ni presuman, sino fueren los Ordinarios de los lugares, entrometerse en el regimiento, gobierno y administración de los dichos hospitales, y de cualesquier otros que semejantemente se fundaren y levantaren, bajo dicha pena de excomunión en la cual incurran *ipso facto* los que a ella contravinieren. Y determinamos, que el dicho Hermano Mayor, ni los demás hermanos de los dichos hospitales, ahora, ni en ningún tiempo no puedan ser molestados, perturbados, vejados, ni inquietados, de algunas personas, de cualquier estado, orden, condición que sean bajo ningún pretexto, por causa y razón de la libre administración, gobierno y regimiento de los dichos hospitales en todo, ni en parte, ni aun por razón de las fábricas, que de cualquier pío legado, o de otra cualesquier manera se hicieren. Y que las presentes letras no puedan ser censuradas, impugnadas, ni tachadas con vicio de subrepción y falta de nuestra intención, ni de otro cualquier defecto, y que no puedan ser puestas, ni

llevadas por alguna ocasión, o causa, en juicio o controversia ni a términos de derecho reducidas, y que no pueda impetrarse contra ellas otro cualquier remedio de gracia, o de derecho. También decretamos que la cuasa o causas por las que se han emitido estas letras por nosotros no se someterán a examen ante el Ordinario del lugar, o ante cualquier otro juez o delgado, investido de cualquier poder; y que no puedan las dichas letras en esta causa carecer de su vigor y fuerzas, ni se entienda que han sido alcanzadas con encubrimiento; ni estar obligado el dicho Rodrigo a aprobar, ni verificar las cosas susodichas, ni tanto menos en cualquier otro documento semejante o de semejantes gracias en alguna manera concedidas por Nosotros, como por los Pontífices Romanos nuestros sucesores, ni en cualesquier cláusulas derogatorias de cosas derogadas y otras cláusulas más urgentes, insólitas e inválidas y otros decretos en algún tiempo hechos, de cualquier tenor que sean, sino que permanezcan en todo su vigor, fuerza y eficacia no obstante las cosas susodichas; y queremos, que cada, y cuando que fueren alcanzadas las dichas letras, y de algún Pontífice emanadas, sean restituidas y plenamente integradas en su fortísimo y antiguo estado, y que sean concedidas en la fecha que el dicho Rodrigo o el Hermano Mayor, que por tiempos lo fuere del dicho hospital de Granada, escogiere o de nuevo eligiere.

Esta es nuestra inmutable intención, y voluntad. Y que así sea juzgado y determinado por cualesquier Jueces y Comisarios de cualquier autoridad que usen, y que ninguno de ellos pueda tener facultad, ni autoridad de interpretarlas o juzgarlas de otra suerte y que si aconteciere que sobre estas cosas alguno, con cualquier autoridad, sabia o ignorantemente intente lo contrario sea tenido por irritado e inválido.

11. Por lo tanto, ordenamos mediante esta carta apostólica a nuestros Venerables Hermanos: El arzobispo de Granada, y los obispos de Amerina y Córdoba, que cualquiera de ellos, o uno de ellos, o por medio de ellos otro, publiquen solemnemente estas cartas con todo lo que en ellas se contiene, donde y cuando sea necesario, y cuantas veces sean requeridos por Rodrigo o por el que es Hermano Mayor *pro tempore*, del citado hospital de Granada, y asegurando la observancia de todo lo que en ella se dice, con Nuestra autoridad procure que el citado Rodrigo, y el Hermano Mayor *pro tempore* y los demás hermanos puedan gozar y beneficiarse pacíficamente de todas y cada una de las concesiones que en ella se otorgan, según el tenor y contenido de estas cartas. Hagan todo esto sin permitir que ellos o alguno de ellos sean indebidamente acosados, distraídos o molestados por nadie; deteniendo a los opositores y disidentes que no den obediencia a estas cartas con censuras y penas eclesiásticas y otros recursos adecuados de la ley, sin derecho a apelación, y declarando que incurrirán en las mismas penas y censuras con juicios legítimos reservados a este asunto, agravando además estas penas y censuras en varias ocasiones, incluso con la ayuda del brazo secular si es necesario.

Cláusulas de salvedad

12. No se oponen a estas disposiciones ni la constitución apostólica de Bonifacio VIII, nuestro predecesor, de feliz memoria, que decretó que nadie debía ser juzgado en un

lugar a más de un día de camino, ni el canon del Concilio General que lo amplió a dos días de camino, siempre que nadie, en virtud de las presentes cartas, sea juzgado en un lugar a más de tres días de camino. La aplicabilidad de estas disposiciones no se ve obstaculizada por ninguna otra constitución, orden o estatuto apostólico, ya sea emitido en sínodos provinciales o en concilios generales o especiales, hechos incluso bajo juramento y con la confirmación de la sede apostólica, ni por estatutos y costumbres basados en algún otro tipo de confirmación, ni por privilegios, las indulgencias y las cartas apostólicas dirigidas a cualquier orden o lugar, a sus Superiores y a cualquier persona, en cualquier tenor y forma y con cualquier cláusula, ni los decretos, aunque hayan sido emitidos “*motu proprio*” y con conocimiento cierto en la plenitud de la potestad apostólica, concedidos, confirmados y renovados en contra de estas disposiciones.

Con respecto a todas estas disposiciones y su contenido, la mención especial, específica y directa, en caso de que se exprese de otra manera o de otra forma *ad hoc*, debe insertarse de acuerdo con este contenido, es decir, sin omitir ninguna palabra y observando la forma contenida. Creyendo que hemos explicado suficientemente estas mismas disposiciones, esta vez derogamos expresamente y de manera muy especial cualquier otra disposición en contrario, quedando en vigor para todos los demás casos; ni contradice estas disposiciones ningún indulto a favor de alguien comúnmente o por separado, por el que no pueda ser interdicto, suspendido o excomulgado, si no hacemos mención completa y expresa, palabra por palabra, de este indulto en las Cartas Apostólicas

Medidas y sanciones (*Decretum e Sanctio*)

13. Nadie, por tanto, y de ninguna manera, se atreve a violar y transgredir este Nuestro documento: facultad, estatuto, orden, mandato, precepto, concesión, indulto, declaración, voluntad, decreto e inhibición. Si alguien tiene la audacia de intentarlo, que sepa que incurrirá en la indignación de Dios Todopoderoso y de sus benditos apóstoles Pedro y Pablo.

ESCHATOCOL. Datación

Dado en Roma, en San Pedro, en el año de la Encarnación del Señor 1571¹³, el primer día de enero, en el año sexto de nuestro Pontificado. *Laus Deo*

¹³ La fecha de emisión de la Bula es el 1 de enero de 1572. El equívoco entre 1571 y 1572 nace de la datación según el estilo florentino de la Anunciación —año *incarnationis dominicae*— cuyo inicio del año era el 25 de marzo, por lo tanto, más tarde respecto al inicio del año civil. Desde el 1 de enero hasta el 24 de marzo aparecía el año anterior con una unidad menos. Algunos antiguos buleros de la Orden también escriben la fecha equivocada, con la excepción de Laerte CHERUBINI, *Bullarium Sive Nova Collectio*, Roma, 1617 y del H. Serafino Levisello, O.H., que en su *Compendium Privilegiorum Gratiarum et Facultatum Religionis B. Ioannis Dei*, Milán 1633, cita el texto de Cherubini.

ANO DE 1737.

DEFINITIVO GENERAL DE ESPAÑA

PROVINCIA DE S. JUAN DE DIOS DE GRANADA

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

PROVINCIA DE S. JUAN DE DIOS DE CASTILLA

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

PROVINCIA DE N. S. DE LA PAZ DE SEVILLA

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

PROVINCIA DE S. JUAN DE DIOS EN PORTUGAL

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

PROVINCIA DE S. BERNARDO DE TIERRA FIRME

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

PROVINCIA DE S. RAFAEL, PERU Y CHILE

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

PROVINCIA DEL ESPIRITU S. EN NUEVA ESPAÑA

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

ANO DE 1790.

DEFINITIVO GENERAL DE ITALIA

PROVINCIA DE S. PEDRO DE ROMA

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

PROVINCIA DE S. ANTONIO ABAD DE CERDEÑA

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

PROVINCIA DE S. AMBROSIO DE MILAN

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

PROVINCIA DE S. JUAN BAUTISTA DE NAPOLIS

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

PROVINCIA DE S. PEDRO AD VINCULA DE SICILIA

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

PROV. DE S. MIGUEL ARCAN DE ALEM GERMAN

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

FRANCIA

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

PROVINCIA DE ANUSCIATA DE POLONIA

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

PROVINCIA DE S. NIKOLA DE BARI CALABRIA

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

PROVINCIA DE S. JUAN BAUT. DE FRANCIA

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

ESTADO DE LA RELIGION DE N.P.S. JUAN DE DIOS DESDE SU FUNDACION HASTA DE PRESENTE CON LA DIVISION DE LAS DOS CONGREGACIONES

Asistidas providencias de los Monarcas han dividido algunas Provincias este no obsta al espíritu de la Religión como tampoco al número de casas de cada Convento por que en ellas se reciben quantos pobres llegan.

Tiquedados a su R.P. Gen. P. AGUSTIN PEREZ DE VALLADOLID su sucesor subdito P. Carlos Gil Poldán hijo de esta S. Casa de la Ciudad de Corda en el año de 1792.

Procurador General de Caras el R.P. Fr. Antonio Muro *Obispo de Valencia que ha muerto en la Sede y Curia en honor de su Magestad* *Procurador General de España el R.P. Fr. Alonso Rodríguez*

ANO DE 1790.

DEFINITIVO GENERAL DE ITALIA

PROVINCIA DE S. PEDRO DE ROMA

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

PROVINCIA DE S. ANTONIO ABAD DE CERDEÑA

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

PROVINCIA DE S. AMBROSIO DE MILAN

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

PROVINCIA DE S. JUAN BAUTISTA DE NAPOLIS

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

PROVINCIA DE S. PEDRO AD VINCULA DE SICILIA

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

PROV. DE S. MIGUEL ARCAN DE ALEM GERMAN

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

FRANCIA

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

PROVINCIA DE ANUSCIATA DE POLONIA

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

PROVINCIA DE S. NIKOLA DE BARI CALABRIA

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

PROVINCIA DE S. JUAN BAUT. DE FRANCIA

Nombre	Orden	Edad	Fecha
...

Estado de la Religion de N.P.S. Juan de Dios desde su fundación hasta de presente con la division de las dos Congregaciones (Albero genealogico dell'Ordine), XVIII secolo, incisione, Roma - Curia Generale O.H.

PETITION

Most Holy Father,

[201v] Numerous foreigners are wont to travel each year to the city of Granada, where the Royal Chancellery is located, to settle their affairs. The city is also home to a hospital called 'John of God', where a brother, known as the "Elder Brother" lives, with eighteen other brothers in obedience to him. With the alms donated to the hospital, many poor Christians – incurables, the aged, the mentally ill, and people suffering from painful limbs, numbering over four hundred – are continually being nourished and cared for in countless ways. Every year, more than 16,000 ducats are spent on caring for them, using the alms donated by God-fearing Christians to the brothers who earnestly beg for them, spent in the same spirit of charity.

While the poor have grown in number since the previous year's war against the Moors in the Kingdom of Granada, and the alms are now more meagre than before, with enormous effort, the brothers have never been deterred from their pious labours, but are continuing to work with great zeal in a highly commendable and assiduous manner.

This notwithstanding, there are some men. [202r] laymen with indomitably malicious minds, driven by greed, devoid of the fear of God – who dress in a tunic made of the same 'sayal', or 'wollen sackcloth', as the brothers, falsely claiming to be from the hospital, and brazenly and insistently solicit alms that they use for their own evil and reprehensible purposes, in Granada and in the city of Madrid, the diocese of Toledo, the city of Cordoba, of Lucena, the diocese of Cordoba, and the hospitals founded like the Granada hospital, where similar works of charity are being performed by the brothers of that hospital – to the grave detriment of the poor faithful souls in the hospitals receiving the care they need for their survival.

Wherefore, I, Rodrigo de Sigüenza, a devoted servant of Your Holiness, and the present Elder Brother of the same hospital in Granada, Madrid, Cordoba and Lucena, beseech Your Holiness, in order to more easily resolve these matters for my own conscience and the conscience of the other brothers in the hospitals at Granada, Madrid, Cordoba and Lucena, and those similar ones to be established, earnestly desire that from this day forward, that I and the other brothers of the hospitals of Granada, Madrid, Cordoba and Lucena, may always wear a scapular made of the same sackcloth, called "sayal", over their tunic or cloak, reaching down to their knees, so that they may be more easily recognised by all the faithful who give them alms, by reason of the above-mentioned considerations. By so doing, they shall be distinguished from the false brothers who deceitfully and maliciously beg for alms, and be bold enough to denounce everywhere in the present and any future hospitals.



Consegna della *Licet*, particolare di *Estado de la Religion de N.P.S. Juan de Dios desde su fundación hasta de presente con la division de las dos Congregaciones* (Albero genealogico dell'Ordine)



Particolare di *Estado de la Religion de N.P.S. Juan de Dios desde su fundación hasta de presente con la division de las dos Congregaciones* (Albero genealogico dell'Ordine)



Particolare di *Estado de la Religion de N.P.S. Juan de Dios desde su fundación hasta de presente con la division de las dos Congregaciones* (Albero genealogico dell'Ordine)

In these hospitals there shall be a brother priest, clothed in a similar habit and wearing a scapular of the same sackcloth, or “sayal”, who shall celebrate the Mass and the other Divine Offices and administer the Sacraments both to the other brothers and to the poor Christians staying, for all manner of reasons, in the hospitals, instructing them in the faithful observance of our Lord’s commandments and comforting them.

[I, Rodrigo,] also seek the authority and licence to solicit and receive alms, and to ensure that everything be done with the utmost commitment to the hospitals and the poor, not only in the places where these hospitals are situated but throughout the entire territory of every diocese and province, with licence of the local ordinary, by virtue of the authority vested by Your Holiness.

Therefore, I, Rodrigo, humbly beseech Your Holiness to make appropriate provision for the above and to grant me spiritual favours and graces. May those who work by my side and all the brothers in these hospitals always wear the scapular reaching down to their knees, made of the same sack-cloth called ‘sayal’, over their usual attire. May they have a priest in each hospital, a brother clothed in the same habit made of the same sackcloth, but larger and wider, more befitting the dignity of a priest, according to the instructions of the local ordinary, who shall appoint him.

Likewise grant that they may freely and lawfully distribute the alms for the use, support, and assistance of the said hospitals and the poor patients, in the towns and villages where they are located; and they be permitted to solicit, receive, and grant alms in perpetuity in the places, districts, dioceses, and provinces; and may not only the priest but also the superior and other brothers, and in the same manner, be subject to the jurisdiction of the ordinary, to correction, to visitation, to obedience, and in perpetuity subject the brothers themselves to the superior in respect of the administration of the alms. Let this be done every year and in the future with the local ordinary; no-one else is to be held accountable by law.

Furthermore, we ask that after having adopted the aforementioned habit, the brothers now and in future present in these hospitals shall not leave the habit or show it to others, except with the consent of all the brothers of the hospital in which they wear it, under pain of excommunication *latae sententiae ipso facto*, and that the Elder Brother and the other brothers of the hospitals may not presume or be so bold as to take decisions or issue orders to avoid the risk of punishment. May the Elder Brother and the other brothers in the hospitals, now and in the future, not be harassed, disturbed, or troubled in the free administration and governance of the hospitals now established and to be established henceforth, by any person of whatever rank, order, or condition, even advancing the pretext, partial or otherwise, of any total or partial foundation, or of any pious bequest or legacy.

May none of the letters previously issued be in any way invalidated by subreption (i.e. by deceit) or obreption (*idem*), or by questioning the intentions of Your Ho-

liness, or be challenged, impugned or invalidated by claiming any other defects or rights, or for any other reason. May no mitigation be claimed in law, and no other right invoked and no cause or remedy by way of a dispensation be pleaded against them, so that there may be no obligation to verify either the cause or causes for the present measures issued by Your Holiness, before the local ordinary or before any other judge delegated with power or any other authority.

For this reason, the aforementioned similar or dissimilar favours and dispensations granted by Your Holiness and Your successors shall never cease to be effective or be impeded, or be lacking in force, such that any derogation of things already derogated from, and in other more effective, unusual or vexatious clauses and other decrees issued of whatever tenor, shall never constrain them, and that they shall retain their full force and vigour and efficacy and, whenever issued, shall remain fully valid and effective, on the date in which the petitioner or [202v] the Elder Brother of the Granada hospital shall choose, by the will and the immutable intention of Your Holiness.

I also beseech You that any actions to arrogate said powers be judged by any court and be found null and void etc., in respect of all the aforementioned persons, other than the local ordinaries, who, neither for what has been previously established nor on any other pretext whatsoever, may take the liberty of meddling or presuming to meddle in the management or governance or administration of these hospitals, whether already existing or awaiting to be established, in any way. These offenders shall incur the severest form of excommunication *latae sententiae ipso facto*, if they claim any special dispensation to prevent, perhaps resolutely, without denying the facts stated or supported by any apostolic order, or general or special constitutions and orders, as well as statutes or even oaths, privileges, pardons, and superior letters from other places the acts of any other person under any authority and form, with any clause or decree, even a *motu proprio* etc..., or other concessions obtained, even if they retain their style. Alternatively, as regards this matter, they may expressly derogate from any other contrary clause, using the appropriate and customary clauses.

Comply as requested, M.¹⁴

And having obtained acquittal from censure, with leave and faculty, concession and recognition, statute, ordinance, decree, inhibition, dispensation and other premisses, if found in this instance sufficiently valid, be held perpetually favourable and of perpetual memory of this circumstance, in more extensive letters; and if it seems a good thing, with proper delegation to the executing judges attending with authority, not to allow opponents, to declare help invoked, albeit with the appropriate

¹⁴ The initial ‘M’ stands for Michael, the Religious taken by Pope Pius V, born Antonio Ghislieri, on entering the Dominican Order (O.P.).

ENGLISH

extended dispensation of the travel days¹⁵, but not more than three, and of each of the aforesaid things, the name and quality of the said scapular being well known, and of so many necessary elements with regard to the foregoing, may be more fully explained and clarified in letters and in a brief from Your Holiness or in any other way that seems better, more opportune, and more appropriate, it may be more fully explained and clarified in letters and in a brief from Your Holiness or in any other way that seems better, more opportune, and more suitable to those who bear the order, provided that the brothers are united under the rule of Saint Augustine

Comply as requested, M.

Done in Rome, in St Peter's, on 1 January, in our sixth Year.¹⁶

¹⁵ In the Latin texts of the Petition and the Bull, the word *dieta* means "a travel day".

¹⁶ 1 January of the sixth year of the Pontificate of Pius V was 1 January 1572.



Dina Mosca, *S. Pio V approva l'istituto Fatebenefratelli con la Bolla Licet ex debito*, 1984, olio su cartone, San Maurizio Canavese, Provincia Lombardo-Veneta O.H.

LICET EX DEBITO

PROTOCOL¹⁷. Name of the Pontiff (*Intitulatio*)

1. I, Pius, Bishop, Servant of the Servants of God for the perpetual memory hereof.

Whereas, by virtue of the onerous office of Supreme Pontiff, granted to Us from on high, we are duty-bound to provide for the good of all holy places, it is nevertheless our duty also to devote equal concern to caring for, serving the needs of, and supporting, the hospitals and the sick who are momentarily staying in them, certain in the knowledge, in view of their wretched state, that they will recover their health in the Lord.

TEXT. Exposition of the facts (*Narratio*)

2. Whereas We have recently received a petition from our beloved son, Roderigo de Sigüenza, presently called the Elder Brother of the Hospital known as John of God's in the City of Granada, informing us that in this hospital in the City of Granada, the Seat of the Royal Chancellery, where numerous strangers resort to deal with their affairs, there is an Elder Brother with eighteen other brothers subject to him in obedience, dedicated to gathering alms for the Hospital. In that Hospital they assist and care for many of Christ's poor, as well as incurables, the aged, the mentally ill and paralytics, numbering four hundred and even more: and on account of their afflictions they are constantly being supported and nursed, for which the annual cost exceeds sixteen thousand ducats, which come from the alms customarily donated by the devout Christian faithful to the brothers who are diligently committed to lovingly assist the poor. Notwithstanding the growing numbers of Christ's poor in that very hospital in the aftermath of the war waged last year against the Moors in the Kingdom of Granada, such that alms are now less frequently given as used to be the case, the brothers persist in performing the holy work that they have begun with so much effort, and with great zeal they continue their laudable mission. Nevertheless, with the increase in human malice, certain lay persons – driven by greed and having no fear of God, dressed in the 'coat' worn by these brothers made of a sack-cloth known locally as *sayal*, and falsely claiming to act in the name of that Hospital and the other hospitals in the City of Cordoba, Madrid, and Lucena in the dioceses of Toledo and Cordoba, respectively, founded in like manner as the one in the City of Granada and performing similar works of charity as the Granada house, have been brazenly begging for alms to spend for their own evil and pernicious

¹⁷ The document comprises three parts: the *protocol*, the *text* and the *escatol*, which is the final protocol. Each part is divided into sub-parts.

purposes, thereby depriving the poor faithful and those living in the hospitals of the wherewithal they require for their sustenance.

Petition (*Petitio*)

3. Whereas, in his petition, in order more easily to prevent these activities, Rodrigo has sought Our permission for himself and the other brothers in Granada and in Cordoba, Lucena, and other similar hospitals that may be established at some future time, to wear a scapular of the same *sayal* sack-cloth, reaching down to the knees and worn over the tunic or coat normally worn by them, thus making them more easily recognisable by all the Christian faithful who give them alms for these hospitals, and to distinguish them from those who are not their brothers, and are fraudulently and maliciously begging for alms, falsely claiming to work on behalf of these and the other hospitals. He has also requested the right to have, in each of these hospitals and in any others to be established in their likeness hereafter, one brother Priest living with them, wearing a similar habit and scapular, to celebrate Mass and the Divine Offices and to administer the sacraments of the Church to the other brothers and to the poor in the hospitals at that time, and to teach them to observe God's commands and to comfort them. He has furthermore sought Our permission and the right to solicit and receive alms to support the poor in these hospitals, not only in the towns and villages where these hospitals are situated, but throughout the whole territory of the dioceses and provinces, with the permission of the local Ordinary. Rodrigo has also humbly entreated Us to accede to his petition with Our Apostolic benevolence, and his holy desire, and to provide for these hospitals and for the poor being cared for in them under the present circumstances and to grant the other requests set forth above.

Disposition of the Pope (*Dispositio*)

4. With sincere affection, and desiring to commit Ourselves to supporting the poor, and to assist Rodrigo and his brothers in this godly and praiseworthy endeavour, absolving Rodrigo and deeming him absolved, if has been subject for any reason, of any censures, sanctions and any other ecclesiastical judgments of excommunication, suspension and interdiction in relation to the law or any person, on any occasion or for any reason, solely for the purpose of these letters, We have signified Our acceptance of the requests submitted to Us, and therefore:

5. Therefore, by virtue of Our Apostolic authority and pursuant to these letters, We hereby grant the authority and the right in perpetuity for Rodrigo and each and every one of the brothers in these hospitals, both now and *pro tempore*, to live subject to the Rule of Saint Augustine, and habitually wear a scapular reaching down to their knees over their customary coat, made of the same sack-cloth, called *sayal*;

6. Likewise, [We hereby grant permission and the right in perpetuity to Rodrigo] to have a Brother priest in each of these hospitals clothed in a similar habit made of the same sack-cloth, differing only in width and length as befits the dignity of a priest, who shall be appointed for the first time at the discretion of the local Ordinary;

7. Likewise, [We hereby grant permission and the right in perpetuity] for the brothers to solicit and receive alms from all the Christian faithful for said hospitals and for the poor, both in the towns and the villages in which said hospitals are located, and in all their districts, dioceses and provinces, and to freely and lawfully use the alms to serve and maintain said hospitals and the poor;

8. Furthermore, We place and subject in perpetuity the aforementioned priest, as well as the Elder Brother and the other brothers, to the jurisdiction, correction, visitation and obedience of the local Ordinary; We also require the aforementioned Elder Brother and the other brothers to render account every year, at the time determined by the local Ordinary, for the administration of the alms, to the local Ordinary alone, and to no other person;

9. We also order and decree in perpetuity that the brothers *pro tempore* in said hospitals, shall never dare or presume, after having taken the habit, to abandon the habit or give it to others, save with the consent of all the other brothers of the hospital in which they received it, under pain of excommunication *latae sententiae* which they will suffer *ipso facto*;

10. And we strictly prohibit any person, for any pretext whatsoever, of whatever state, rank, or station, with the exception alone of the local Ordinaries, to be so bold and to presume to interfere in any way with the management, governance, or administration of the hospitals, or of any other hospitals that may be instituted in like manner, under the aforementioned pain of excommunication, which they shall likewise incur *ipso facto* if they so do. We decree, moreover, that the said Elder Brother and the other brothers in these hospitals, now and *pro tempore*, may in no way be molested, disturbed, harassed, or alarmed in the freedom to administer, govern or manage the said hospitals, by any person of whatever state, rank, or station, even adducing the pretext that said hospitals had been built wholly or in part thanks to some pious legacy, or for any other reason. We further decree that these Letters shall never be censured, challenged, or invalidated by alleging a flaw by reason of surreption, obreption or lack of intention on Our part, or any other defect, or for any cause or reason whatsoever that may be claimed in court, or in litigation, or deduced by law, and neither shall any legal remedy or dispensation be invoked against them. We also decree that no lawsuit or complaint may be lodged, requesting the Ordinary or any other Judge vested with any powers whatsoever to verify the grounds or reasons for Our issuance of these letters.

Neither may they be declared null and void for this reason, or on the ground that they have been obtained surreptitiously; neither shall Rodrigo be required to prove the foregoing; nor may any derogation to these stipulations in any similar or other

document granting powers in any way, whether issued by Us and by the Roman Pontiffs who shall follow Us, or by introducing derogations of any kind or more stringent, unusual and invalid clauses and any other decrees issued *pro tempore*; but all this notwithstanding, these Letters shall retain their full force, vigour and effectiveness; indeed, if any such documents should ever be issued, they shall be in fully and total compliance with these Letters in their original and ever-valid sense; and on whatever date that may be chosen by the same Rodrigo or by the so-called Elder Brother *pro tempore* of the Granada hospital, they may be granted anew. This is our immutable will and intention. Therefore, any ruling of any Judge or Commissioner acting by any authority whatsoever, who may be required to rule on any complaints brought before them or before anyone else holding any authority or right to judge otherwise or asked to construe the facts differently, shall be null and void, and any such decision shall be of no practical effect in the event that any authority impugn these provisions whether knowingly or unknowingly.

11. Wherefore, by this Apostolic Letter we order our Venerable Confreres, the Archbishop of Granada, and the Bishops of Amerina and Cordoba, jointly or separately, or through someone else, to solemnly publish these Letters and their entire contents, wherever and whenever it may be necessary, and as often as they are requested to do so by Rodrigo or the Elder Brother *pro tempore* of the aforementioned hospital in Granada, and complying with all the foregoing, they shall ensure, with Our Authority, that the said Rodrigo, and the Elder Brother *pro tempore* and the other brothers, may peacefully enjoy every single concession granted above, according to the tenor and the contents of these Letters. They shall act on all these things, ensuring that none of them is inappropriately disturbed, perturbed or harassed by anyone, issuing the ecclesiastical censures and penalties and other appropriate legal remedies against any opponents and dissenting parties who fail to observe these Letters, without right of appeal, warning them that they shall suffer the same penalties and censures following the lawful procedures governing this matter, aggravated several times over, also involving the secular courts, if necessary.

Derogatory clauses

12. These provisions are not in conflict with the orders and Apostolic Constitution of Boniface VIII, our predecessor of happy memory, who ruled that no one may be prosecuted in any place distant more than one day's journey, nor with the canon of the General Council¹⁸ which extended that period to two days' journey, provided that the person is not brought to trial by virtue of these Letters at a place distant more than three days' journey. The enforcement of these provisions is not in conflict with any other constitution, ordinance or apostolic statute, or those issued by

¹⁸ The 4th Lateran Council 1215, can. XXXVII.

any provincial synods or general or special Councils, even if made under oath and confirmed by the Holy See, and even less any statutes and customary provisions based on any other type of confirmation, or privileges, indulgences and Apostolic Letters addressed to any order or place, or to their Superiors and anyone else whatsoever, in any form or manner and with whatever clauses, including decrees even if issued ‘*motu proprio*’ and fully knowing the Apostolic powers, granted, confirmed and renewed in contradiction to these provisions. With regard to all these provisions and their content, any special, specific and direct mention expressed in another manner or in any other *ad hoc* form, must be inserted according to this principle, namely, without omitting any words and observing the same form. In the belief that We have sufficiently set forth these provisions, we expressly and specifically derogate from any other conflicting provisions that shall, in all other respects, continue to remain in force; nor may any indulgence in favour of anyone, jointly or severally, be found in conflict, such that no-one may be interdicted, suspended or excommunicated, unless full and express mention is made, word for word, of that indulgence in the Apostolic Letters.

Clause of warning and sanctions (*Decretum e Sanctio*)

13. May no-one, therefore, be so bold, in any way whatsoever, to temerarily contravene and defy this Our document in powers, statutes, orders, mandates, precepts, concessions, indulgences, declarations, wills, decrees and injunctions. Let it be known that anyone who is so bold as to oppose it shall incur the wrath of Almighty God and of his blessed Apostles Peter and Paul.

ESCATOL. Date

Given in Rome, in Saint Peter’s, in the year of the Incarnation of our Lord Jesus Christ 1571,¹⁹ the first day of January in the sixth year of our Pontificate. *Laus Deo*

¹⁹ The date of issue of the Bull is 1 January 1572. The misunderstanding between 1571 and 1572 stems from the dating according to the Florentine style of the *Annunziata anno - incarnationis dominice* - according to which the year began on 25 March, which was therefore after the calendar year had already begun. The period between 1 January and 24 March, the old year was backdated by one year. Some of the Order’s ancient Bull registers also bear the wrong date, with the exception of those by Laerte CHERUBINI, *Bullarium Sive Nova Collectio*, Roma, 1617, and Brother Serafino Levisello, O.H., who, in his *Compendium Privilegiorum Gratiarum et Facultatum Religionis B. Ioannis Dei*, Milan, 1633. Ioannis Dei, Milan 1633, cites Cherubini’s text.

SUPPLIQUE

Très Saint-Père,

[201v] Dans la ville de Grenade, où se situe la Chancellerie royale, de très nombreux étrangers ont coutume de venir pour vaquer à leurs affaires. C’est ici que se trouve l’hôpital dénommé Jean-de-Dieu, où vivent un confrère appelé frère “ majeur ” et dix-huit autres qui lui prêtent obéissance. Grâce aux aumônes, beaucoup de pauvres chrétiens - incurables, vieillards, malades mentaux, infirmes – dont le nombre s’élève à plus de quatre cents, sont nourris et soignés continuellement de mille façons. Chaque année plus de 16 000 ducats sont dépensés, provenant des aumônes des bons chrétiens, données aux confrères qui les sollicitent en se dépensant dans un esprit de charité.

Bien que le nombre des pauvres, à cause de la guerre de l’an dernier, dans le Royaume de Grenade, contre les Maures²⁰, ait été multiplié et que les aumônes aient diminué, les confrères, au prix de beaucoup d’efforts, n’ont en rien négligé le travail charitable entrepris et, avec une grande ferveur, poursuivent leur œuvre, d’une façon extrêmement louable et assidue.

Néanmoins, des hommes [202r] d’une farouche malice, à savoir des individus séculiers mus par l’avidité et privés de toute crainte de Dieu – vêtus d’un habit qu’on appelle en ces contrées “ manteau ” et, plus couramment “ sayal ”, porté aussi par les confrères, ont pris faussement le nom de l’hôpital, aussi bien celui de Grenade que de Madrid et celui du diocèse de Tolède, de la ville de Cordoue, de Lucena, dans le diocèse de Cordoue, et des hôpitaux fondés comme le susdit hôpital de Grenade, où des œuvres semblables sont accomplies par les confrères – osent demander avec insistance des aumônes et les convertir en mauvais usages répréhensibles, nuisant ainsi gravement aux pauvres fidèles qui se trouvent dans les hôpitaux pour recevoir les soins nécessaires et survivre.

En conséquence, Rodrigo de Sigüenza, entièrement dévoué à Sa Sainteté, actuel confrère majeur de l’hôpital de Grenade, de Madrid, de Cordoue et Lucena, afin de pouvoir éliminer plus facilement les méfaits exposés plus haut, pour lui-même et pour les confrères des hôpitaux de Grenade, Madrid, Cordoue, Lucena, et des autres qui doivent être érigés de la même façon, désire fermement qu’aujourd’hui et à l’avenir les confrères portent toujours un scapulaire de cette même étoffe appelée “ sayal ”, sur leur habit ou manteau, jusqu’aux genoux, afin qu’ils soient reconnus plus facilement de tous les fidèles qui leur font l’aumône, en raison des faits exposés au préalable. Qu’ils se distinguent ainsi de confrères inexistantes qui demandent l’au-

²⁰ Il se réfère à la révolte des *moriscos*, connue aussi sous le nom de guerre de *Las Alpujarras* 1568-1571.

mône de façon trompeuse, avec malice, et que l'on ait le courage de les dénoncer, partout, dans les hôpitaux déjà érigés et dans ceux qui le seront.

Qu'il y ait auprès d'eux un confrère prêtre, vêtu d'un habit analogue et d'un scapulaire de la même étoffe, appelée " sayal ", pour célébrer les messes et les autres offices divins, ainsi que pour administrer les sacrements, aussi bien aux autres confrères qu'aux pauvres chrétiens qui se trouvent dans les hôpitaux, pour diverses circonstances, afin qu'ils les instruisent à la fidèle observance des commandements de Dieu et les réconfortent.

[Rodrigo] désire également la faculté et la licence de demander et de recevoir des aumônes, et que tout soit accompli avec la plus grande ferveur envers les hôpitaux et les pauvres, non seulement dans les lieux où se trouvent ces hôpitaux mais sur l'ensemble du territoire des diocèses et provinces, par licence de l'ordinaire du lieu, en vertu de la faculté concédée par Votre Sainteté.

Par conséquent, le requérant [Rodrigo] supplie humblement Votre Sainteté de pourvoir opportunément, en lien à ce qui a été exposé, être favorisé de faveurs spirituelles et de grâces. Que ceux qui l'entourent et tous les confrères qui se trouvent dans les hôpitaux déjà mentionnés portent toujours sur leur vêtement habituel le scapulaire jusqu'aux genoux, de la même étoffe appelée " sayal ". Qu'ils puissent avoir un prêtre dans chaque hôpital ; qu'il y ait un confrère vêtu d'un habit de la même étoffe mais plus grande et plus large, c'est-à-dire plus conforme à la dignité sacerdotale, par disposition de l'ordinaire du lieu, qui devra le désigner alternativement.

Qu'il soit également concédé de pouvoir librement et licitement transformer pour l'usage, la subvention et l'aide à apporter aux dits hôpitaux et à leurs pauvres, les aumônes, dans les villes et les pays où ils se trouvent ; de les demander et recevoir et concéder perpétuellement dans les lieux, districts, diocèses et provinces avec licence et faculté ; de s'adonner, non seulement le prêtre mais aussi le supérieur et les autres confrères, sous la juridiction de l'ordinaire, à la correction, à la visite, à l'obéissance, et faire en sorte que ces mêmes confrères soient soumis et assujettis au supérieur pour l'administration des aumônes. Qu'il en soit ainsi, chaque année et dans le futur, avec l'ordinaire du lieu ; qu'on ne doive rendre compte légalement à personne d'autre.

Il est également demandé que les confrères présents actuellement et à l'avenir dans ces mêmes hôpitaux, après avoir revêtu l'habit indiqué plus haut, ne le quittent pas et encore moins le donnent à d'autres, sinon avec l'autorisation de tous les confrères de l'hôpital, pour ne pas encourir l'excommunication *latae sententiae ipso facto* et que le frère majeur et les autres confrères des hôpitaux n'osent ni présument prendre des décisions et donner des ordres contraires pour ne pas risquer cette peine. Que le frère majeur et les autres dans les hôpitaux, aujourd'hui et dans le futur, ne soient ni humiliés, perturbés et inquiétés dans la libre administration, dans le gouvernement

et le régime des dits hôpitaux fondés et à fonder, par quelque personne que ce soit, de quelque degré, ordre ou condition que ce soit, même sous le prétexte des fondations totales ou partielles, ou de quelque pieux legs.

Que les lettres précédemment écrites ne puissent en aucune façon être invalidées par vice subreptice (en ayant recours à la tromperie) ou par obstruction (*idem*), ou encore en déformant l'intention de Votre Sainteté, modifiées, contestées ou invalidées par un autre défaut ou par droits de controverse, ou pour toute autre raison. Qu'il ne soit pas possible de procéder à une réduction aux termes de la loi ou de tout autre droit, qu'on ne puisse pas plaider contre elle une cause ou un recours de grâce et qu'il n'y ait pas d'obligation de vérifier la raison ou les causes de cette décision émanant de Votre Sainteté, devant l'ordinaire du lieu ou tout autre juge pourvu d'une fonction et d'une quelconque faculté. Et que les grâces concédées par Votre Sainteté et ses successeurs ne manquent pas de force, persistent avec vigueur et efficacité, de sorte qu'en cas de dérogations, inusuelles ou irritantes ou d'autres décrets adoptés de quelque teneur que ce soit, elles soient réhabilitées dans toute leur validité et intégrées dans leur forme, à la date que le requérant ou [202v] le frère majeur de l'hôpital de Grenade devra choisir, par la volonté et l'intention irréfutable de Votre Sainteté.

Nous demandons également que les actions arrogantes soient jugées et déclarées non valables, etc... pour toutes les personnes citées, en dehors des ordinaires des lieux qui, en raison de ce qui a été précédemment exposé, ne pourront pas se permettre de s'ingérer, ni même présumer le faire, en aucune façon dans la direction ou le gouvernement ou l'administration de ces mêmes hôpitaux, déjà érigés ou qui seront érigés. Que les contrevenants encourrent l'excommunication *latae sententiae ipso facto*, et qu'une grâce spéciale daigne résolument empêcher, que ce soit par ordre apostolique, constitutions générales ou spéciales, ainsi que statuts ou jurement, les actes de toute autre personne sous quelque forme et autorité que ce soit, par toute clause ou décret, même de *motu proprio etc...* ou d'autres concessions obtenues par quelque moyen que ce soit, même si elles conservent leur style. Autrement, ils peuvent aussi, à cet égard, déroger expressément à toute autre disposition contraire et par des clauses appropriées et usuelles.

Qu'il soit fait comme cela est requis, M.²¹

Et avec l'absolution obtenue des censures, avec permission et faculté, concession et reconnaissance, statut, ordonnance, décret, inhibition, dérogation et autres prémisses, qu'elles soient considérées comme perpétuellement favorables, en mémoire perpétuelle de cette circonstance, par des lettres rédigées à cet effet ; et si cela semble bon, avec délégation appropriée aux juges exécuteurs qui assistent avec pouvoir, de

²¹ L'initiale " M " indique Michel le nom de religieux que le Pape Pie V, au siècle Antonio Ghislieri, avait pris en entrant dans l'Ordre des dominicains (O.P.).

ne pas permettre aux opposants de déclarer l'aide invoquée, mais avec la dérogation étendue appropriée accordée pour quelques jours de marche²² mais pas plus de trois, et que chacune des choses susmentionnées, étant bien connus le nom et la qualité dudit scapulaire et de nombreux éléments nécessaires à ce qui précède, puisse être exposée et clarifiée davantage dans les lettres et par un bref de Votre Sainteté ou d'une autre manière qui apparaîtrait meilleure, plus appropriée, et plus convenable pour ceux qui rapportent l'ordre, pourvu que les confrères soient unis sous la règle de saint Augustin.

Qu'il soit fait comme cela est requis, M.

Donné à Rome, à Saint-Pierre, le 1^{er} janvier, en la sixième année²³.

²² Dans les textes latins de la Supplique et de la Bulle le terme *dieta* signifie " une journée de voyage ".

²³ Le 1^{er} janvier de la sixième année du Pontificat de Pie V est le 1^{er} janvier 1572.

LICET EX DEBITO

PROCOLE²⁴. Nom du Pape (*Intitulatio*)

1. Moi, Pie, Évêque, serviteur des serviteurs de Dieu *a perpetua memoria*.

En vertu de la lourde charge du Souverain Pontificat, qui nous a été concédé d'en haut, il nous faut pourvoir au bien de tous les lieux pieux ; Nous devons également prêter attention, avec l'aide de Dieu, aux besoins et nécessités des hôpitaux et à ceux qui y séjournent, les pauvres et les malades qu'on y soigne, en considérant leur condition misérable, certains qu'ils pourront ainsi retrouver la santé dans le Seigneur.

CONTEXTE. Exposé des faits (*Narratio*)

2. Une supplique nous a récemment été présentée par Notre bien-aimé fils Rodrigo de Sigüenza, qui est actuellement considéré comme Frère Majeur de l'Hôpital, que nous appelons de Jean de Dieu de la ville de Grenade, qui attestait que dans le dit hôpital de cette même ville de Grenade où se trouve la chancellerie royale, où un grand nombre d'étrangers ont coutume d'affluer pour y traiter leurs affaires, il existe à présent un Frère Majeur, et dix-huit autres frères qui lui sont soumis, qui s'adonnent à la quête d'aumônes pour le dit Hôpital, où ils aident et soignent divers pauvres du Christ, de même que des incurables, des vieillards, des fous et des paralytiques, qui dépassent le nombre de quatre cents, et plus encore ; et en raison de leur maladie ils sont continuellement nourris et soignés, et chaque année plus de seize mille ducats sont dépensés pour leur assistance, dont une partie est collectée par les aumônes que les fidèles chrétiens ont coutume de donner à ces frères et dont une partie est demandée et recherchée par la charité des dits frères pour nourrir les pauvres du Christ, et bien que le nombre des pauvres du Christ dans cet hôpital se soit accru à cause de la guerre, qui eut lieu l'an dernier contre les Maures du royaume de Grenade, et que les aumônes ne soient plus aussi fréquentes aujourd'hui que c'était le cas auparavant, les dits frères, avec de grands efforts, ne se désistent pas de l'œuvre pieuse qu'ils ont entreprise, mais au contraire, avec grande ferveur, poursuivent toujours cette œuvre louable. Néanmoins, la malice des hommes augmentant, certaines personnes laïques mues par l'avarice, sans crainte de Dieu, se vêtant de l'habit appelé communément manteau, d'un tissu vulgairement appelé *sayal*

²⁴ Le document comporte trois parties *protocole*, *contexte* et *clôture*, c'est-à-dire protocole final. À leur tour, ces trois parties comportent des sous-parties spécifiques.

dans cette région, dont les frères ont coutume de se vêtir, ainsi sous le faux nom du dit hôpital, comme des autres hôpitaux des villes de Cordoue et de Madrid, et de Lucena, villes respectivement des diocèses de Tolède et de Cordoue, fondés de la même façon que celui de la ville de Grenade, dans lesquels ils ont coutume d'exercer de semblables œuvres de charité comme dans la maison de Grenade, ont eu l'audace et la présomption de demander des aumônes et de les chercher et de les dépenser en mauvais et nuisibles usages, au grand détriment de la subsistance nécessaire des pauvres et des personnes qui résident dans ces hôpitaux.

Supplique (*Petitio*)

3. Et selon ce qu'ajoutait cette supplique, le dit Rodrigo requérait, pour empêcher plus facilement et pour éviter les choses exposées ci-dessus, il lui soit concédé, à lui et aux confrères de Grenade, comme des autres de Cordoue, de Lucena et d'autres hôpitaux qui seraient érigés à l'avenir à l'image de ceux-ci, que Nous concédions qu'ils mettent, sur la veste ou le manteau qu'ils ont coutume de porter, un scapulaire du même tissu *sayal*, jusqu'aux genoux, afin qu'ils soient plus aisément reconnus par tous les fidèles chrétiens qui leur donnent des aumônes, afin de se distinguer de ceux qui ne sont pas frères et qui, sous le faux titre des dits hôpitaux, et d'autres (hôpitaux), demandent les aumônes avec fraude et malice. Pareillement, il demandait que dans chacun des dits hôpitaux, et dans les autres qui seront érigés par les frères, il y en ait un, qui soit Prêtre, et porte le même habit et scapulaire, qui célèbre la messe et les offices divins, administre les sacrements ecclésiastiques aux autres frères, comme aux pauvres du Christ, qui séjournent temporairement dans les dits hôpitaux, les instruit dans la pieuse observance des préceptes de Dieu pour les reconforter. Il demandait aussi que leur soit concédée la permission de pouvoir demander et recevoir les aumônes pour la subsistance des pauvres de ces hôpitaux, non seulement dans les villes et auprès des populations où se trouvent les dits hôpitaux, mais aussi dans tout le district des diocèses et des provinces, avec la permission de l'ordinaire du lieu ; le dit Rodrigo Nous a humblement supplié que Nous daignions accueillir son pieux désir, selon Notre bonté Apostolique, et prendre soin des dits hôpitaux et des pauvres qui y séjournent actuellement et à l'avenir, en pourvoyant aux requêtes exprimées précédemment.

Dispositions du Pape (*Dispositio*)

4. Par conséquent, Nous, qui désirons avec une sincère affection nous dédier et pourvoir à la consolation et à l'assistance des pauvres et, voulant favoriser Rodrigo et ses confrères dans une intention aussi pieuse et louable, en absolvant par l'effet des présentes lettres le déjà cité Rodrigo des excommunications, suspensions, sentences, censures et peines dues au droit pour quiconque en toute autre occasion et

motif, Nous avons exprimé, exclusivement en vertu des présentes lettres, un avis favorable aux requêtes qui Nous ont été présentées et, par conséquent :

5. en vertu de Notre autorité apostolique et par effet des présentes lettres, Nous concédons perpétuellement licence et faculté au dit Rodrigo, et à tous et chacun des frères des dits hôpitaux, où ils habitent actuellement et *pro tempore*, pourvu qu'ils vivent sous la règle de saint Augustin, de pouvoir habituellement porter sur leur habit ou sur leur manteau jusqu'aux genoux le dit scapulaire du même tissu, appelé *sayal* ;

6. de même [Nous concédons perpétuellement licence et faculté au dit Rodrigo] qu'il puisse y avoir un prêtre dans chacun des dits hôpitaux, que ce soit un Confrère, qu'il porte le même habit du dit tissu, mais qu'il soit simplement plus large et plus long comme il convient à la dignité sacerdotale, et qu'il soit, pour la première fois, désigné à la discrétion de l'ordinaire du lieu :

7. pareillement [Nous concédons perpétuellement] que les confrères puissent demander et recevoir les aumônes de tous les fidèles chrétiens pour les dits hôpitaux et pour leurs pauvres, aussi bien dans les États que dans les villes, comme ils préfèrent, où seront fondés les dits hôpitaux, comme dans tous leurs districts, diocèses et provinces, et qu'ils soient librement et licitement en mesure de les convertir en usage et en subsistance des dits hôpitaux et des pauvres qui y résideront.

8. Et de même Nous soumettons et assujettissons pour toujours le dit prêtre, comme le Frère Majeur et les autres frères, à la juridiction, correction, visite et obéissance de l'ordinaire du lieu, et que le dit Frère Majeur et les autres frères soient obligés chaque année, au moment établi par l'ordinaire du lieu, de rendre fidèlement compte de l'administration des aumônes et non à une autre personne.

9. En outre, Nous ordonnons et établissons perpétuellement que les frères, qui sont aujourd'hui et qui seront *pro tempore* de ces hôpitaux, après avoir reçu le dit habit, ne devront ni oser ou présumer le quitter, ni le donner à d'autres, si ce n'est avec le consentement de tous les autres frères du dit hôpital où ils auront pris cet habit, sous peine d'être frappés *ipso facto* d'excommunication *latae sententiae*.

10. De plus, Nous interdisons rigoureusement à toute personne et à toutes les personnes de quelque état qu'elles soient, à l'exception des ordinaires des lieux, d'oser ou présumer, sous quelque prétexte que ce soit, s'ingérer d'une manière ou d'une autre dans la direction, dans le gouvernement ou dans l'administration des dits hôpitaux et/ou de tous ceux qui pourront être fondés et érigés de façon similaire, sous peine d'excommunication dont ils seront frappés *ipso facto* en cas contraire. Nous établissons que le dit Frère Majeur et les autres frères des hôpitaux où ils résident actuellement et *pro tempore* ne pourront en aucune manière être molestés, troublés, vexés, menacés, ni perturbés dans la libre administration, le

gouvernement ou la direction des dits hôpitaux par quelque personne que ce soit, quel que soit son état, son grade, son ordre et sa condition, même sous prétexte que ces hôpitaux ont été construits, tout ou partie, grâce à un pieux legs, à une donation ou autre. Nous établissons aussi que les présentes lettres ne pourront jamais être contestées, ni invalidées pour vice de substitution, correction ou de Notre intention, ni pour tout autre défaut, ou pour quelque cause ou raison que ce soit, ni ne pourront être présentées en jugement, ni en contentieux, ou réduites à des termes de droit, et qu'aucune solution de justice ou de grâce ne pourra être invoquée contre elles. Nous établissons encore qu'il ne sera pas possible de soumettre à vérification la cause, ou les causes pour lesquelles Nous promulguons les présentes lettres, devant l'ordinaire du lieu ou tout autre Juge ou Délégué, investi d'un quelconque pouvoir, et que les présentes lettres ne pourront donc pas perdre de leur force, sous prétexte qu'elles seraient frappées de vice subreptice ; et le dit Rodrigo ne sera pas contraint de justifier ce qui vient d'être prescrit, ni aucun autre document par lequel d'autres grâces semblables ou différentes seront concédées par Nous, ou par les Pontifes Romains qui Nous succéderont, en aucune façon ni par aucune dérogation, ni par d'autres closes contraignantes, insolites et invalides, ou d'autres décrets promulgués *pro tempore* qui inclurait des dérogations aux présentes dispositions ; malgré tout cela, elles conserveront en tout leur vigueur, leur force et leur efficacité et à chaque fois que des documents seront promulgués, ils devront respecter ces lettres et les observer pleinement dans leur état ancien et toujours valide ; et elles pourront de nouveau être concédées à la date que le dit Rodrigo choisira, ou à l'avenir un autre frère majeur de cet hôpital de Grenade. Ceci est notre volonté et notre intention immuable. Et si elles devaient être jugées par des juges et commissaires de quelque autorité que ce soit, aucun d'eux n'aura le pouvoir ou l'autorité de les interpréter ou de les juger différemment et, s'il devait se produire qu'en cette matière, quelqu'un, de quelque autorité, consciemment ou inconsciemment, tentait d'y attenter, cela sera considéré comme inutile et invalide.

11. Par conséquent, par les présentes lettres apostoliques, Nous ordonnons à nos Vénérables confrères : l'archevêque de Grenade et les évêques d'Amerina et de Cordoue, qu'ils, tous ou l'un d'eux, ou quelqu'un d'autre en leur nom, de par Notre autorité, publient solennellement les présentes lettres avec ce qu'elles contiennent, où et quand ce sera nécessaire, et toutes les fois qu'elles seront requises par Rodrigo ou le Frère Majeur qui, à l'avenir, sera responsable de l'hôpital de Grenade déjà cité, en garantissant l'observance de tout ce qui a été exposé auparavant avec Notre Autorité, pour que le susnommé Rodrigo, et quiconque pourra par la suite être appelé Frère Majeur, ainsi que les autres Frères, puissent jouir pacifiquement de ce qui est établi, selon la teneur et le contenu des présentes lettres. Qu'ils fassent cela afin de ne pas permettre qu'eux tous ou certains d'entre eux soient en aucune façon troublés, perturbés ou inquiétés par qui que ce soit ; en arrêtant tous les opposants et récalcitrants qui n'obéiraient pas aux présentes lettres, par le biais de censures

et de sanctions ecclésiastiques, et d'autres solutions légales adéquates, sans droit d'appel, en déclarant par des procédures légitimes qu'ils tomberont sous le coup de censures et de sanctions, et même en les aggravant et en faisant appel, si nécessaire, au bras séculier.

Clauses dérogatoires

12. Ne s'opposent en rien à ces dispositions ni la constitution apostolique de Boniface VIII, Notre prédécesseur d'heureuse mémoire, qui établissait que personne ne devait être appelé en jugement en un siège distant de plus d'une journée de marche, ni le canon du Concile Général²⁵, qui élargissait cela à deux journées de marche, pourvu qu'en vertu des présentes lettres personne ne soit appelé en jugement en un siège distant de plus de trois journées de marche. Qu'aucune constitution, ordonnancement et statut apostolique émanant de synodes provinciaux ou de conciles généraux ou spéciaux, n'entrave l'application de ces dispositions, même faits sous jurement et avec confirmation du siège apostolique, ni encore moins des statuts et coutumes fondés sur tout autre type de confirmation, ni les privilèges, les indults et les lettres apostoliques adressés à tout ordre et lieu, à leurs Supérieurs et à toute personne sous quelque teneur et forme que ce soit et avec une quelconque clause, ni les décrets même promulgués *motu proprio* avec la science certaine dans la plénitude du pouvoir apostolique, concédés et renouvelés, mais qui seraient contraires à ces dispositions. Concernant toutes ces dispositions et leur teneur, la mention spéciale, spécifique et directe qui voudrait s'exprimer d'une autre façon ou sous toute autre forme *ad hoc*, devra être insérée selon cette teneur, c'est-à-dire sans avoir omis aucun mot et en ayant respecté la forme contenue dans ces lettres. Considérant avoir suffisamment exposé toutes ces dispositions, Nous dérogeons, cette fois expressément et de façon tout à fait spéciale, à toute autre disposition contraire, celles-ci demeurant en vigueur pour tous les autres cas ; que n'entrave ces dispositions aucun indult en faveur de quelqu'un, communément ou séparément, de sorte qu'il ne puisse être interdit, suspendu ou excommunié, s'il n'est pas fait mention pleine et expresse, mot pour mot, de cet indult dans les Lettres apostoliques.

Dispositions et sanctions (*Decretum e Sanctio*)

13. Il n'est permis à personne, et en aucune façon, de violer et transgresser de manière téméraire Notre document : faculté, statut, ordonnancement, mandat, précepte, concession, indult, déclaration, volonté, décret, interdiction. Si quelqu'un

²⁵ Il s'agit du IV^{ème} Concile du Latran de 1215. Il s'exempte des dispositions émanant du Concile et de Boniface VIII au sujet de la citation en question ; le terme diète doit être entendu comme " journée de voyage " d'environ vingt milles.

ose y attenter, qu'il sache qu'il encourra l'indignation du Dieu Tout-Puissant et de ses bienheureux Apôtres Pierre et Paul.

CLÔTURE. Datation

Donné à Rome, à Saint-Pierre, en l'an 1571²⁶ de l'incarnation de Notre-Seigneur Jésus-Christ, le premier jour du mois de janvier, en la sixième année de Notre Pontificat. *Laus Deo*

²⁶ La date d'émission de la Bulle est le premier janvier 1572. L'équivoque entre l'année 1571 et l'année 1572 naît de la datation selon le style florentin de l'Annonciation - *anno incarnationis dominice* – dont le début d'année était fixé au 25 mars, donc en retard par rapport au commencement de l'année civile. Du 1^{er} janvier au 24 mars apparaissait la vieille année à laquelle manquait une unité. Certains recueils antiques de l'Ordre portent eux aussi la date erronée, à l'exception de Laerte CHERUBINI, *Bullarium Sive Nova Collectio*, Rome, 1617 et de Fra Serafino Levisello, O.H., qui, dans son *Compendium Privilegiorum Gratiarum et Facultatum Religionis B. Ioannis Dei*, Milano 1633, cite le texte de Cherubini.

SUPLIKA

Wasza Świątobliwość

[201v] W mieście Grenada, w którym mieści się Najwyższy Trybunał Królewski, do którego zwykli w dużej liczbie przybywać obcy, żeby załatwić swoje sprawy, znajduje się też szpital zwany *Szpital. Jana Bożego*, w którym przebywa jeden brat uznawany za „przełożonego” i osiemnastu innych braci, którzy są pod jego zwierzchnictwem, i dzięki zebranej jałmużnie na rzecz wspomnianego szpitala, wielu ubogich chrześcijan – nieuleczalnie chorych, starców, chorych psychicznie, kalek - których liczba zwykła dochodzić do czterystu i więcej, jest żywionych, otaczanych opieką i nieustannie leczonych na różne sposoby. Na ich utrzymanie zwykło się wydawać ponad szesnaście tysięcy dukatów rocznie z tego, co uzyskuje się z jałmużny, którą wierni chrześcijanie zwykli dawać braciom, którzy o nią proszą na utrzymanie swojego dzieła w duch miłosierdzia.

Nawet jeżeli z powodu wojny, jaka miała miejsce w ubiegłym roku w królestwie Grenady, przeciwko Moryskom²⁷, liczba ubogich wzrosła i nie wpływa już tak wiele jałmużny, jak dawniej bywało, mimo to bracia, dokonując największych wysiłków, nie zaprzestali czynić tego co przedtem zaczęli, i w dalszym ciągu z wielkim zapałem prowadzą godne pochwały dzieło.

Niemniej jednak, na skutek wzrostu [202r] ludzkiej niegodziwości, pewne osoby świeckie, pobudzone chciwością i pozbawione bojaźni Bożej - ubierając się w ubiór powszechnie zwany w tamtych stronach „Cappotto” a potocznie *sayal*, jaki zwykli nosić bracia, fałszywie powołując się na nazwy szpitali zarówno tego w Grenadzie jak i tych w: Madrycie, diecezji Toledo, w miastach Kordoba i Lucena w diecezji Kordoby, jaki i szpitali założonych na wzór wspomnianego szpitala w Grenadzie, w których prowadzone są podobne dzieła charytatywne, jakie wspomniani współbracia zwykli prowadzić w szpitalu w Grenadzie - odważyły się usilnie prosić o jałmużny i wydawać je na złe i godne pożałowania użytki, z bardzo wielką szkodą dla koniecznego utrzymania ubogich wiernych, którzy we wspomnianych szpitalach przebywają i dla ich przetrwania.

Dlatego też Rodrigo de Sigüenza, wierny sługa Jego Świątobliwości, aktualny przełożony wspomnianego szpitala w Granadzie, Madrycie, Kordobie i Lucenie, dla łatwiejszego usunięcia powyżej wymienionych nadużyć, dla siebie i innych braci ze szpitali zarówno w Grenadzie, Madrycie, Kordobie, Lucenie jak i z pozostałych szpitali, które na wzór tych zostaną erygowane, gorąco pragnie, aby teraz i w przyszłości współbracia zawsze nosili na tunice lub płaszczu, szkaplerz z tego samego materiału, zwanego „*sayal*”, który by im sięgał do kolan, aby ze względu na zaistniałe opisane

²⁷ Odnosi się do buntu Morysków, znanego także jako wojna *Alpujarras* 1568-1571.

wcześniej sytuacji, łatwiej mogli ich rozpoznawać wierni chrześcijanie, dający jałmużnę. Tym będą różnić się od tych, którzy nie są braćmi i pod pozorem szpitali lub któregoś z nich, podstępnie i oszukańczo proszą o jałmużnę. Należy z odwagą wszędzie potępiać takie postawy, w już działających i nowo powstających szpitalach.

We wspomnianych szpitalach niech będzie jeden brat kapłanem, który będzie nosił podobny habit i szkaplerz z takiego samego materiału, zwanego „sayal”, który będzie odprawiał Msze św. i inne nabożeństwa, a także będzie udzielał sakramentów zarówno wspomnianym braciom, jak i ubogim Chrystusa, którzy z różnych powodów będą przebywać w szpitalach, będzie im dawał wsparcie i pocieszenie oraz będzie ich uczył wiernego przestrzegania przykazań Bożych.

[Rodryg] pragnie także otrzymać pozwolenie na to, by mogli prosić i zbierać jałmużnę oraz aby wszystko odbywało się z najwyższym zaangażowaniem na rzecz szpitali i ubogich, nie tylko w miejscach, w których znajdują się wspomniane szpitale, ale na całym terytorium diecezji i prowincji, za zgodą ordynariusza miejsca, na podstawie pozwolenia Waszej Świątobliwości.

Dlatego wnoszący [Rodryg] pokornie błaga Waszą Świątobliwość, o odpowiednie przychylenie się do powyższego i prosi, aby obdarzyć go duchowymi łaskami. Niech ci, którzy mu towarzyszą i wszyscy współbracia przebywający w wymienionych szpitalach, zawsze noszą na zwykłej sukni, szkaplerz do kolan, z tego samego materiału zwanego „sayal”. Niech mogą mieć kapłana w każdym szpitalu; będzie nim współbrat, wskazany przez ordynariusza i przez niego wyświęcony, ubrany w strój z tego samego sukna, ale większy i szerszy, bardziej odpowiedni do godności kapłańskiej.

Niech będą mieli możliwość swobodnego i prawnego wykorzystania jałmużny na rzecz szpitali i ubogich w tych miastach i miasteczkach gdzie się znajdują; niech na zawsze mają możliwość by prosić, zbierać i rozdawać jałmużnę w miejscowościach, okręgach, diecezjach i prowincjach; niech nie tylko kapłan, ale także przełożony i inni bracia, będą pod jurysdykcją ordynariusza, który będzie miał prawo do korygowania, wizytowania, wymagania posłuszeństwa i po wsze czasy niech wszyscy bracia będą poddani przełożonemu w sprawach zarządzania jałmużną. Co roku, teraz i w przyszłości, będzie się zdawać wymagane prawem sprawozdanie finansowe ordynariuszowi miejsca, ale nikomu innemu.

Prosi się ponadto, żeby bracia, którzy są teraz lub będą kiedyś we wspomnianych szpitalach, po przyjęciu wspomnianego habitu nie mogli go porzucić ani dawać go komu innemu, jak tylko za zgodą wszystkich innych braci wspomnianego szpitala, gdzie ten habit jest noszony, pod karą ekskomunikacji większej *latae sententiae ipso facto*, i aby brat przełożony i inni bracia ze szpitali nie mieli odwagi ani nie ośmielali się podejmować błahych decyzji czy wydawać rozkazów, aby nie ryzykować kary. Brat przełożony i inni bracia w szpitalach, teraz i w przyszłości, nie mogą być nękani, szykanowani czy niepokojeni w swobodnej administracji, zarządzaniu i prowadzeniu wspomnianych szpitali, już istniejących bądź tych, które zostaną erygowane w

przyszłości, przez jakąkolwiek osobę, jakiegokolwiek stanu, stopnia czy stanowiska, z jakiegokolwiek powodu, także na podstawie częściowego lub pełnego ufundowania szpitala lub jakiegokolwiek pobożnego zapisu.

Nie powinno się zdarzyć, aby wydane wcześniej listy mogły być w jakikolwiek sposób unieważnione przez subrepcję (tj. przez wprowadzenie w błąd) lub obrepcję (idem), albo przez podważanie woli Waszej Świątobliwości, uzupełniane, kwestionowane lub unieważniane inną wadą lub na drodze prawnych sporów albo z jakiegokolwiek innego powodu. Niech nie wolno będzie ograniczać jakichkolwiek praw i wypraszać przeciw braciom praw lub łask. Z powodu dokumentu wydanego przez Waszą Świątobliwość, niech nie powstanie obowiązek uzasadnienia jego przyczyny lub przyczyn, wobec ordynariusza miejsca lub wobec jakiegokolwiek innego wyznaczonego sędziego sprawującego jakikolwiek urząd lub posiadającego jakiegokolwiek uprawnienia. Wspomniane wyżej, podobne lub odmienne łaski, udzielone zarówno przez Waszą Świątobliwość, jak i przez jego następców, niech nigdy nie wygasają lub tracą skuteczność, w taki sposób, aby żadna derogacja spraw już derogowanych ani żadne inne klauzule bardziej skuteczne, nadzwyczajne lub nękające i inne dekrety wydane w jakiegokolwiek formie niech nie ograniczają ich i niech pozostaną one w pełnej mocy, sile i skuteczności, a każdorazowo wydane pozostaną w pełnej wadze i integralności, w dacie, w której wnoszący lub [202v] przełożony brat szpitala w Granadzie tak wybierze, z woli i niezmiennej intencji Waszej Świątobliwości.

Prosi się również, aby roszczenia udzielonych praw były osądzone przez dowolnego sędziego i aby zostały stwierdzone i uznane za nieważne itp., jeżeli dokonywane przez wszystkie wymienione wcześniej osoby, oprócz ordynariusza miejsca, które ani z powodu tego co zostało wcześniej zarządzone ani z jakiegokolwiek innego powodu pozwalałyby sobie lub faktycznie próbowały wtrącać się, w jakikolwiek sposób, do zarządzania lub administracji wspomnianych szpitali, już istniejących lub mających powstać w przyszłości. Kto nie będzie przestrzegał tych przepisów niech ściąga na siebie ekskomunikację większą *latae sententiae ipso facto*, powołując się na jakiegokolwiek łaski, być może z naciskiem, nie negując faktów stwierdzonych lub zakładanych przez jakikolwiek apostolski dekret, ogólne lub szczególne konstytucje lub zarządzenia, jak również statuty lub nawet przysięgi, przywileje, indulty lub listy uroczyste, listy z innych miejsc, czyny jakiegokolwiek innej osoby w oparciu o jakąkolwiek władzę lub formę, dekret lub klauzulę, choćby i *motu proprio* itp...., lub inne koncesje uzyskane w jakikolwiek sposób, nawet jeśli zachowują swój styl. Alternatywnie, do tego za pomocą odpowiednich i zwyczajowych klauzul, można tym zakresie derogować każde inne sprzeczne zarządzenie.

Uczynić zgodnie z prośbą, M.²⁸

²⁸ Inicjał „M” oznacza Michele, imię zakonne, które przyjął Antonio Ghislieri (późniejszy papież Pius V) wstępując do Zakonu Dominikanów (OP).



Pio V consegna la *Licet ex debito* ai Frati Arias e Soriano, página web Escuela de Hospitalidad:
<https://escueladehospitalidadprovinciadecastilla.wordpress.com/>

I z uzyskaną absolicją z cenzur, z pozwoleniem i upoważnieniem, koncesją i uznaniem, statutem, zarządzeniem, dekretem, zakazem, derogacją i innymi uprawnieniami, dla tej sprawy uznanymi za dostatecznie ważne, niech będą uważane wiecznie korzystne, zachowując wieczystą pamięć o tej okoliczności, w dokumentach kiedykolwiek wydanych. I jeśli uzna się za wskazane, z odpowiednim upoważnieniem sędziów, którzy sprawują urząd, aby nie pozwolić przeciwnikom powołać się na rozszerzoną dyspensę, dotyczącą dni drogi²⁹, ale nie więcej niż trzy, i dla każdej z wyżej wymienionych rzeczy, ponieważ nazwa i jakość wspomnianego szkaplerza oraz wiele niezbędnych elementów dotyczących powyższego są dobrze znane, i odnośnie tak wielu koniecznych elementów w odniesieniu do powyższego, może Wasza Świątobliwość w pełni wyłożyć w listach i w brewe lub w inny sposób, który wyda się lepszy, bardziej dogodny i korzystny dla tych, którzy będą dotyczyli zarządzenia, aby współbracia byli zjednoczenia pod Regułą św. Augustyna.

Uczynić zgodnie z prośbą, M.

Dane w Rzymie u św. Piotra, 1 stycznia, w szóstym roku³⁰.

²⁹ W łacińskim tekście supliki i bulli wyrażenie *dieta* oznacza "jeden dzień marszu".

³⁰ 1 stycznia szóstego roku pontyfikatu Piusa V to jest 1 stycznia 1572 r.

LICET EX DEBITO

WSTĘP³¹. Imię papieża (*Intitulatio*)

1. Pius Biskup. Sługa Sług Bożych, na wieczną rzeczy pamiętkę.

Jakkolwiek zgodnie z powinnością, związaną z Najwyższym Pontyfikatem, przekazany Nam z wysoka, powinniśmy się troszczyć o pożytek wszystkich miejsc kultu Bożego, jednak szczególną uwagę musimy poświęcać opiece, potrzebom i wspieraniu szpitali i chorych, którzy w nich tymczasowo przebywają i pamiętając o ich żalnym losie, jesteśmy pewni, że odzyskają zdrowie w Panu.

OSNOWA. Opis faktów (*Narratio*)

2. Jako że, treść supliki, którą niedawno przedstawił nam umiłowany syn Rodryg de Sigüenza, zwany obecnie Bratem Przełożonym Szpitala, który nosi nazwę Szpitala Jana Bożego w Grenadzie, stanowi, że we wspomnianym szpitalu tego miasta, w którym znajduje się Najwyższy Trybunał Królewski, do którego zwykli w dużej liczbie przybywać obcy, żeby załatwiać sprawy, obecny jest brat przełożony i osiemnastu innych braci, którzy są pod jego zwierzchnictwem. Zajmują się oni zbieraniem jałmużny dla wspomnianego szpitala, w którym zawsze leczy się chorych na różne choroby oraz jest utrzymywanych wielu ubogich Chrystusa: starców, umysłowo chorych, kalek, paralityków, których liczba zwykła dochodzić do czterystu i więcej, a na których leczenie i utrzymanie trzeba wydawać każdego roku ponad szesnaście tysięcy dukatów z tego, co uzyskuje się z jałmużn, które wierni chrześcijanie zwykli dawać wspomnianym braciom, żeby ci z gorliwością i miłością mogli opiekować się ubogimi chrześcijanami. Nawet jeśli, z powodu wojny, jaka miała miejsce w ubiegłym roku przeciwko moryskom w królestwie Grenady, liczba ubogich znacznie wzrosła oraz nie wpływa już tak wiele ani tak obfitych jałmużn, jak dawniej bywało, to mimo to, wspomniani bracia, dokonując ogromnych wysiłków, nie zaprzestają czynić tego, co wcześniej czynili i w dalszym ciągu z wielkim zapałem prowadzą godne pochwały dzieło. Ponadto, na skutek wzrostu ludzkiej niegodziwości, pewne osoby świeckie, pobudzone chciwością i pozbawione bojaźni Bożej, bezpodstawnie ubierając się w ubiór powszechnie zwany w tamtych stronach *sayal*, w jaki zwykli się ubierać wspomniani bracia, i fałszywie powołując się na nazwę wspomnianego szpitala jak również na szpitale z miasta Kordoby, Madrytu, Luceny, miast diecezji Toledo i Kordoby, założonych na wzór szpitala w Grenadzie, w których prowadzi się podobne dzieła charytatywne, jakie współbracia zwykli prowadzić w szpitalu w

³¹ Dokument składa się z 3 części *wstępu*, *osnowy* i *zakończenia*. Z kolei te trzy części dzielą się na punkty.

Grenadzie, odważyły się zbierać jałmużny, prosić o nie i wydawać na złe i przynoszące szkodę użytki, z bardzo wielką krzywdą dla potrzeb biednych wiernych i osób, które czasowo we wspomnianych szpitalach przebywają.

Suplika (*Petitio*)

3. Zgodnie z tym, co wspomniana suplika zawierała, wymieniony wyżej Rodryg pokornie prosił, dla łatwiejszego usunięcia nadużyć i zapobieżenia, żeby tego rodzaju rzeczy nie miały miejsca, aby zarówno aktualnym braciom z Grenady, jak i pozostałym z Kordoby, Luceny i z innych podobnych szpitali, które na wzór tych zostaną erygowane w przyszłości, dać pozwolenie i prawo, żeby na swój ubiór nakładali szkaplerz z takiego samego sukna jak *sayal*, który by im sięgał do kolan, żeby łatwiej mogli ich rozpoznawać wszyscy wierni chrześcijanie, dający im jałmużnę na wspomniane szpitale, i aby różnili się od tych, którzy nie należą do nich, i pod pozorem szpitali lub jakimkolwiek innym, podstępnie i oszukańczo proszą o jałmużnę. Ponadto prosił, żeby w każdym ze wspomnianych szpitali oraz w innych, które na ich wzór zostaną erygowane, był wśród współbraci kapłan, który będzie nosił podobny habit i szkaplerz, będzie odprawiał Msze św., nabożeństwa i udzielał sakramentów zarówno wspomnianym braciom, jak i ubogim, którzy tymczasowo przebywają we wspomnianych szpitalach; co więcej, będzie ich uczył przestrzegania przykazań Bożych i zapewniał wsparcie. Prosił także o to, żeby udzielić pozwolenia i prawa, by mogli prosić i zbierać jałmużnę na utrzymanie ubogich w tego rodzaju szpitalach, nie tylko w miastach i wsiach, w których istnieją wspomniane szpitale, ale w całej okolicy, diecezji i prowincji za zgodą miejscowego ordynariusza. Tenże Rodryg pokornie przedłożył Nam niniejszą suplikę, abyśmy zgodnie z Naszą Apostolską Łaskawością, przychyłili się do jego pobożnego pragnienia i zatroszczyli się o stan wspomnianych szpitali i ubogich, którzy w obecnych warunkach przebywają w tych szpitalach i aby odpowiednio rozpatrzyć przedstawione prośby.

Rozporządzenie papieża (*Dispositio*)

4. Dlatego my, pragnąc najczystsza miłością przyjść z pomocą i zapewnić pomoc ubogim, chcąc dać wsparcie Rodrygowi i braciom w tak chwalebnym i pobożnym przedsięwzięciu, uwalniamy i uznajemy wolnym wspomnianego Rodryga, jeżeli zostałby w jakikolwiek sposób dotknięty karą, wyrokiem lub jakąkolwiek ekskomuniką, zawieszeniem lub zakazem, zaciągniętych na mocy samego prawa lub nałożonych przez kogokolwiek, z jakichkolwiek okazji lub przyczyn, żeby wyłącznie uzyskać skutek niniejszego dokumentu, pozytywnie przychyłamy się do przedstawionych prośb i w związku z tym:

5. udzielamy oraz dajemy na zawsze pozwolenie i prawo, na mocy autorytetu apostolskiego i mocą niniejszej bulli, wspomnianemu Rodrygowi oraz wszystkim i poszczególnym współbraciom, którzy należą teraz i *pro tempore* do wspomnianych szpitali, żeby żyli Regułą świętego Augustyna, żeby stale mogli na swoich tunikach

lub odzieniach, które zwykli byli używać, nosić szkaplerz, który będzie sięgał do kolan, z tego samego sukna, nazywanego *sayal*;

6. również [udzielamy i dajemy na zawsze pozwolenie Rodrygowi], aby mogli mieć jednego kapłana w każdym ze wspomnianych szpitali, który będzie współbratem i będzie nosił ten sam habit, z tego samego sukna, chociaż większy i obszerniejszy, jaki wypada ze względu na kapłańską godność; jego teraz pierwszy raz wybierze, według swego uznania, ordynariusz miejsca;

7. również [udzielamy i dajemy na zawsze pozwolenie], aby bracia mogli prosić i zbierać, od wszystkich wiernych chrześcijan, jałmużny dla wspomnianych szpitali i na utrzymanie ubogich, zarówno w miastach, miasteczkach i miejscach, w których znajdują się wspomniane szpitale, jak już powiedziano, jak i we wszystkich ich okolicach, diecezjach i prowincjach. Mogą swobodnie i prawowicie wykorzystywać otrzymaną jałmużnę na prowadzenie i utrzymanie wspomnianych szpitali i przebywających w nich ubogich.

8. Ponadto, tak samo na zawsze poddajemy, zarówno wspomnianego kapłana, jak i tak zwanego brata przełożonego oraz pozostałych braci, pod jurysdykcję, wizytację, napomnienie i pod posłuszeństwo ordynariusza miejsca; ponadto stanowimy, że zarówno wspomniany brat przełożony, jak i pozostali współbracia, mają jedynie ordynariuszowi miejsca — kiedy wyda się to mu stosowne — co roku zdawać uczciwe i wierne sprawozdanie z zarządu i ze wszystkich jałmużn, jakie otrzymali.

9. Postanawiamy również raz na zawsze, ażeby bracia, którzy należą *pro tempore* do wspomnianych szpitali, po przyjęciu wspomnianego habitu nie mogli ani nie ważyli się go porzucać, ani też dawać go komu innemu, jak tylko za zgodą wszystkich innych braci z danego szpitala, w którym ten habit otrzymali, pod groźbą zaciągnięcia *ipso facto* kary ekskomuniki większej, nałożonej *latae sententiae*.

10. Ściśle zabraniamy wszystkim i jakimkolwiek osobom, jakiegokolwiek byłyby stanu, stopnia, stanowiska i pozycji, z wyjątkiem ordynariuszy miejsc, by z jakiegokolwiek przyczyny ważyli się wtrącać do kierowania, rządzenia czy administrowania wspomnianymi szpitalami lub też tymi, które na wzór tych zostaną erygowane, pod wspomnianą karą, którą zaciągną *ipso facto*. Postanawiamy, że brat zwany przełożonym i pozostali bracia, którzy obecnie i *pro tempore* należą do tychże szpitali, w żaden sposób nie mogą być niepokojeni, szykanowani, nękanani w swobodnym administrowaniu, rządzeniu lub kierowaniu wspomnianymi szpitalami przez jakiegokolwiek osoby jakiegokolwiek stanu, stopnia, rodzaju i stanowiska, choćby to było z tytułu faktu, że zbudowały w całości lub w części tego rodzaju szpitale lub na podstawie jakiegokolwiek pobożnego daru lub zapisu, jakiego dokonały na ich rzecz. Stanowimy ponadto, że niniejszy dokument nie może być nigdy zakazany, zaskarżony, ani unieważniony z powodu wady ukradkowej ani z powodu zatajenia faktów albo podważona nasza wola lub z powodu jakiegokolwiek innej wady, z jakiegokolwiek przyczyny nie może być przedmiotem orzeczenia sądu lub przedmiotem sporu lub ograniczony w udzielonych prawach i nie można powoływać się przeciw niemu na żadne prawa lub łaski.

Stanowimy także, że nie trzeba poddawać tego dokumentu pod osąd ordynariusza miejsca albo przed jakimkolwiek wyznaczonym sędzią, posiadającym jakiegokolwiek uprawnienia, odnośnie przyczyny lub przyczyn z jakich obecny list wydaliśmy. I dlatego nie traci on swojej mocy i nie trzeba udowadniać, że nie został on uzyskany podstępnie. Również wspomniany Rodryg nie jest obowiązany poświadczać jego treści. Nie wolno do niego dołączać jakichkolwiek klauzul, dotyczących udzielonych podobnych lub innych łask, zarówno przez nas, jak i przez Biskupów Rzymskich, naszych następców, choćby dotyczyły one jakichkolwiek klauzul ograniczających oraz innych bardziej skutecznych i nadzwyczajnych albo przez inne dekryty, które *pro tempore* zostałyby wydane, jakiegokolwiek treści by były. Pomimo ich wszystkich ten [dokument] ma pozostać w swojej mocy i ważności, także ilekroć one będą wydawane, ten pozostaje w swojej dawnej mocy i ważności, jakby wciąż na nowo był odnawiany pod względem swojej ważności, tak jakby na nowo był wystawiany z nową datą i jakby był uzyskiwany przez wspomnianego Rodryga lub przez aktualnego, jaki będzie, brata przełożonego wspomnianego szpitala w Grenadzie, albowiem taka jest nasza niezmienna wola, i dlatego powinna być ona zachowana i osądzana przez każdego sędziego lub komisarza, wyposażonego w jakąkolwiek władzę, pozbawiając ich i każdego z osobna władzy osądzania lub interpretowania go w inny sposób. I to wszystko, co jakiegokolwiek osoby, posiadające jakąkolwiek władzę, ważą się na nim świadomie lub nieświadomie dokonać, będzie niegodne i nie będzie posiadać żadnej wartości ani skutku.

11. Dlatego niniejszym dokumentem zarządzamy, aby nasi czcigodni bracia: Arcybiskup Grenady oraz biskupi Ameriny i Kordoby, ażeby oni [wszyscy] lub jeden z nich, albo też w ich imieniu ktoś inny, podali uroczyste do wiadomości treść tego listu, wszędzie tam, gdzie i kiedy będzie taka potrzeba, a także za każdym razem gdy tylko ze strony Rodryga lub brata przełożonego *pro tempore*, jaki będzie we wzmiankowanym szpitalu w Grenadzie, zostanie wniesione takie żądanie, strzegąc pod każdym względem całości treści, jaka się w nim znajduje. Na mocy naszego autorytetu niech wspomniani Rodryg i ci, którzy w swoim czasie będą przełożonymi *pro tempore*, a także inni bracia, spokojnie korzystają ze wszystkich nadanych uprawnień, zgodnie z brzmieniem wspomnianego listu i tym, co zostało postanowione niniejszym dokumentem. Niech to wszystko czynią nie pozwalając, aby ich [wszystkich] lub któregoś z nich, ktoś niesłusznie nękał, dręczył lub niepokoił, przywołując do porządku tych, którzy będą zaprzeczać lub okazywać nieposłuszeństwo wyżej wspomnianym sprawom, przy pomocy cenzur i kar kościelnych lub innych stosownych środków prawnych, bez prawa do apelacji, napominając, że wspomniani, po prawowitym procesie przewidzianym dla tych spraw, będą zaciągać tego samego rodzaju cenzury i kary, które mogą być zastrzane wielokrotnie, a nawet, jeśli się to okaże konieczne, niech odwołują się do władzy świeckiej.

Klauzule derogacyjne

12. Mocy niniejszej decyzji nie stoją na przeszkodzie ani konstytucja apostolska papieża Bonifacego VIII, naszego poprzednika świętej pamięci, która stanowiła, że nikt

nie może być pozywany pod sąd znajdujący się dalej niż jeden dzień marszu ani kanon Soboru Powszechnego³², który rozszerzał to o dwa dni marszu, aby nikt na mocy tych listów nie został pozwany pod sąd w miejscu oddalonym dalej niż na trzy dni marszu. Nie stoją na przeszkodzie stosowaniu tych postanowień, żadne inne konstytucje, postanowienia i statuty apostolskie, ani te ogłoszone na synodach prowincjalnych ani na soborach generalnych lub nadzwyczajnych, potwierdzonych przysięgą i zatwierdzonych przez Stolicę Apostolską, ani też statuty lub zwyczaje oparte na jakimkolwiek innym rodzaju zatwierdzenia, ani przywileje, indulty i listy apostolskie, skierowane do jakichkolwiek zakonów i miejsc, do ich przełożonych oraz do jakichkolwiek osób w jakimkolwiek brzmieniu i formie, z jakimkolwiek klauzulami i dekretami, choćby były w formie *motu proprio* i były niewątpliwe oraz udzielone z pełnią powagi apostolskiej, potwierdzone lub specjalnie odnowione, przeciwko temu [dokumentowi]. W odniesieniu do wszystkich tych przepisów i ich treści, wzmianek szczegółowych, konkretnych i bezpośrednich, gdyby chciano je wyrazić w inny sposób lub w innej formie *ad hoc*, muszą być wstawiona zgodnie z treścią niniejszego dokumentu, to znaczy bez pominięcia żadnego słowa i z zachowaniem przyjętej formy. Zważywszy, że dostatecznie wyjaśniliśmy wymienione postanowienia, teraz wyraźnie i w bardzo szczególny sposób odstępujemy od każdego innego przeciwnego przepisu, pozostawiając te dla każdej innej sprawy w swojej mocy i ważności. Żaden indult na rzecz kogokolwiek (udzielony ogólnie lub w szczególności), nie podważa tych postanowień, dlatego też [ten dokument] nie może być zakazany, zawieszony lub ekskomunikowany, jeśli nie dokonamy pełnej i wyraźnej wzmianki *de verbo ad verbum*, tegoż indultu w Listach Apostolskich.

Zarządzenie i kary (*Decretum e Sanctio*)

13. Niech więc żaden człowiek nie waży się lekceważyć i naruszać tego Naszego dokumentu: jego uprawnień, rozporządzeń, poleceń, upoważnień, koncesji, indultów, postanowień, woli, dekretów i inibicji. Jeśli ktoś ośmieli się występować przeciwko niemu, niech wie, że ściąga na siebie gniew Boga wszechmogącego oraz Jego błogosławionych świętych Piotra i Pawła.

ZAKOŃCZENIE. Datacja

Dane w Rzymie, u św. Piotra, w roku od Wcielenia naszego Pana Jezusa Chrystusa 1571³³, pierwszego stycznia, w szóstym roku naszego pontyfikatu. *Laus Deo*

³² Chodzi o Sobór Laterański IV 1215 r., kan. XXXVII.

³³ Data publikacji Bulli to 1 stycznia 1572 r. Nieporozumienie odnośnie roku 1571 czy 1572 wynika z datowania zgodnie z florenckim stylem zwiastowania - *anno incarnationis dominicae* - którego początek roku przypadał na 25 marca, a więc później w stosunku do początku roku kalendarzowego. Od 1 stycznia do 24 marca wciąż trwał jeszcze stary rok. Także niektóre stare, zakonne zbiory bulli papieskich podają błędną datę, z wyjątkiem Laerte CHERUBINI, *Bullarium Sive Nova Collectio*, Rzym, 1617 i br. Serafino Levisello, O.H., który w swoim *Compendium Privilegiorum Gratiarum et Facultatum Religionis B. Ioannis Dei*, Mediolan 1633, cytuje tekst Cherubiniego.

SÚPLICA

Santíssimo Padre,

[201v] À cidade de Granada, onde está localizada a Real Chancelaria, é costume chegarem todos os anos numerosos estrangeiros que vêm tratar dos seus negócios. Aqui também se encontra um hospital denominado João de Deus, onde vivem um Irmão chamado “Maior”, e outros dezoito que lhe prestam obediência, e com as esmolas que o próprio hospital recebe, muitos cristãos pobres – incuráveis, velhos, doentes mentais, com doenças corporais – até ao número de mais de quatrocentos, são alimentados, tratados continuamente de mil maneiras e todos os anos são gastos mais de 16.000 ducados, provenientes das esmolas dos bons cristãos, dadas aos irmãos que as pedem com solicitude e se consomem com o seu espírito de caridade.

Embora o número de pobres se tenha multiplicado devido à guerra combatida no ano anterior contra os Mouros³⁴, no reino de Granada, e as esmolas sejam menos do que eram antes, os irmãos, com grande esforço, não se afastaram minimamente da obra piedosa que iniciaram, mas com grande fervor, prosseguem a sua atividade de uma forma louvável e assídua.

No entanto, homens [202r] de malícia indomável, ou seja, alguns leigos, indivíduos movidos pela ganância, desprovidos do temor de Deus, vestindo um manto que naquelas terras é chamado “Capote” e, normalmente “sayal” (feito de burel), que é também usado pelos irmãos, tomaram falsamente o nome do próprio hospital, tanto em Granada, como na cidade de Madrid, diocese de Toledo, na cidade de Córdoba, em Lucena, diocese de Córdoba, e dos hospitais fundados à semelhança do referido hospital de Granada, onde são praticadas obras de caridade análogas às dos irmãos do referido hospital, e atrevem-se a pedir insistentemente esmolas e a utilizá-las em usos malvados e condenáveis, com graves prejuízos para os fiéis pobres que se encontram nos hospitais para receber os cuidados necessários, ou para sobreviver.

Por isso, Rodrigo de Sigüenza, devoto de Sua Santidade, atual Irmão Maior do mesmo hospital de Granada, de Madrid, Córdoba e Lucena, a fim de mais facilmente se pôr termo aos factos acima referidos, para si próprio e para os outros irmãos dos hospitais de Granada, Madrid, Córdoba, Lucena, e dos outros que devem ser erigidos da mesma forma, deseja firmemente que, agora e no futuro, os irmãos usem sempre um escapulário do mesmo tecido, chamado “sayal”, sobre a roupa que vestem, ou o capote, até aos joelhos, de modo que possam ser mais facilmente reconhecidos por todos os fiéis que lhes dão esmolas, devido aos factos acima referidos. Desta forma, sejam diferenciados dos irmãos inexistentes que pedem esmolas de forma enganosa,

³⁴ Referência à revolta dos moriscos, também conhecida como a *Guerra de las Alpujarras*, de 1568-1571.



Pio V approva la Fraternità, autore anonimo, sec. XVII-XVIII, olio su tela, Ospedale S. Giovanni Calibita, Isola Tiberina O.H.

com malícia, e se tenha a coragem de os denunciar em todo o lado, nos hospitais já existentes ou que venham a ser construídos.

Nestes hospitais, haja um irmão sacerdote, vestido com um hábito análogo e com um escapulário do mesmo tecido chamado “sayal”, que celebre as Missas e os outros Ofícios Divinos, e administre também os Sacramentos, tanto aos outros irmãos como aos cristãos pobres que se encontram nos hospitais, por diversas circunstâncias, de modo a instruí-los na fiel observância dos mandamentos de Deus e dando-lhes conforto.

[Rodrigo] solicita igualmente a faculdade e a licença para pedir e receber esmolas, e que tudo seja realizado com o maior empenho em prol dos hospitais e dos pobres, não só nos lugares onde se encontram os próprios hospitais, mas em todo o território das dioceses e províncias, com autorização do Ordinário do lugar, através da faculdade concedida por Vossa Santidade.

Por isso, o requerente [Rodrigo] implora humildemente a Vossa Santidade que providencie adequadamente em relação a quanto acima exposto e pede que o favoreça com favores e graças espirituais. Que aqueles que trabalham ao seu lado e todos os irmãos que estão nos hospitais acima mencionados usem sempre sobre o vestuário habitual o escapulário até aos joelhos, feito do mesmo tecido chamado ‘sayal’. Que possam ter um Sacerdote em cada hospital; que haja um irmão, vestido com o mesmo hábito, mas maior e mais largo, isto é, mais adequado à dignidade sacerdotal, conforme disposição do Ordinário do lugar, que o designará rotativamente.

Solicita igualmente que seja concedido aos irmãos poderem livre e licitamente transformar para uso, subvenção e ajuda dos referidos hospitais e dos seus pobres, as esmolas, nas cidades e nas terras onde se encontram; pedir e receber e conceder perpetuamente nos lugares, distritos, dioceses e províncias com licença e faculdade; conceder não só ao presbítero mas também ao superior e aos outros confrades e, do mesmo modo, à jurisdição do Ordinário, a correção, a visitação, a obediência, e poder perpetuamente submeter os mesmos confrades ao superior para a administração das esmolas. Proceda-se desta forma, todos os anos e no futuro, com o Ordinário do lugar; não se deva prestar contas a mais ninguém em matéria de contabilidade legal.

Pede-se também que os irmãos presentes atualmente e no futuro nos mesmos hospitais, depois de terem tomado o hábito acima mencionado, não o abandonem e muito menos o mostrem a outrem, exceto com o consentimento de todos os irmãos do hospital, no qual é necessário mostrá-lo para não incorrer em excomunhão maior *latae sententiae ipso facto* e que o Irmão Maior e os outros irmãos dos hospitais não usem ou presumam tomar decisões ou dar ordens para não correrem o risco de serem punidos. Não sejam, o Irmão Maior e os outros irmãos nos hospitais, agora e no futuro, molestados, perturbados, ou inquietados na livre administração, no governo e regime dos referidos hospitais, já fundados ou que venham a ser fundados, por qualquer pessoa de qualquer categoria, ordem ou condição, mesmo sob o

pretexto de as fundações terem sido feitas total ou parcialmente graças a algum pio legado.

Não aconteça que as cartas previamente prorrogadas possam, de maneira alguma, serem invalidadas por vício de sub-repção [isto é, por fraude] ou ob-repção [ardil, dissimulação], ou aduzindo a intenção de Vossa Santidade, revistas, contestadas ou invalidadas por outro defeito ou em direitos de disputa, ou por qualquer outra razão. Não se alegue a redução nos termos da lei ou de qualquer outro direito, não se possa invocar contra elas qualquer causa, ou recurso de graça, e que para a presente medida emitida por Vossa Santidade não haja obrigação de verificar nem a causa nem as causas perante o Ordinário do lugar, ou qualquer outro Juiz Delegado com quaisquer poderes ou faculdades. Nem por esta razão, as graças semelhantes ou diferentes concedidas por Vossa Santidade e seus sucessores careçam de força ou ob-repção, de modo que em qualquer derrogação de coisas derogadas, nem em outras cláusulas mais eficazes, incomuns ou irritantes e outros decretos entretanto emitidos, de qualquer teor, conservem sem impedimentos toda a sua força, se mantenham no seu vigor e eficácia e, sempre que emitidas, sejam reabilitadas com plena validade e integradas na plenitude da sua forma, na data que o requerente ou [202v] o Irmão Maior do hospital de Granada deverá escolher, por vontade e incomputável intenção de Vossa Santidade.

Solicita-se igualmente que os atos de presunção sejam julgados por qualquer juiz e que sejam estabelecidos e declarados inválidos, etc., para todas as pessoas acima mencionadas, além dos Ordinários dos lugares, que, nem pelo que foi anteriormente estabelecido nem com qualquer outro pretexto, se permita que alguém se intrometa ou tente intrometer-se, seja de que forma for, na direção ou governo ou administração dos mesmos hospitais, já erigidos ou a serem erigidos. Incorram os infratores na excomunhão maior *latae sententiae ipso facto* e dignem-se, por graça especial, impedir, porventura resolutamente, sem oposição dos factos pressupostos ou sustentados por qualquer ordem apostólica, por constituições e ordens gerais ou especiais, bem como estatutos ou mesmo juramentos, privilégios, indultos e cartas superiores de outros lugares, atos de qualquer outra pessoa, sob qualquer autoridade e forma, com qualquer cláusula ou decreto, mesmo *motu proprio*, etc., ou outras concessões obtidas seja de que maneira for, mesmo que mantenham o seu estilo. Em alternativa, a este respeito, possam derrogar expressamente de qualquer outro que seja contrário e com cláusulas apropriadas e habituais.

Faça-se conforme é solicitado, M.³⁵

E com a obtida absolvição das censuras, com permissão e faculdade, concessão e reconhecimento, estatuto, portaria, decreto, inibição, derrogação e outras premissas,

³⁵ A letra inicial “M” corresponde a Miguel (Michele), o nome de religião que o Papa Pio V, que se chamava Antonio Ghislieri, tomou quando entrou na Ordem Dominicana (O.P.).

para este caso consideradas suficientemente válidas, sejam perpetuamente consideradas favoráveis, de perpétua memória de tal circunstância, em cartas bastante extensas; e se parecer bem, com a devida delegação aos juizes executores que assistem com poder, de não permitirem aos opositores, de declarar a ajuda invocada, embora com a oportuna e ampla dispensa concedida dos dias de caminho (*dieta*),³⁶ mas não mais de três, e de cada uma das coisas acima referidas, sendo bem conhecidos os nomes e a qualidade do referido escapulário, e de tantos elementos necessários sobre quanto exposto, se possa ulteriormente expor e esclarecer nas cartas e num Breve de Vossa Santidade ou de qualquer outra forma que pareça melhor, mais oportuna e mais conveniente para aqueles que repõem a ordem, desde que os irmãos estejam unidos sob a Regra de Santo Agostinho.

Faça-se conforme é solicitado, M.

Dado em Roma, em São Pedro, a 1 de janeiro, Ano sexto³⁷.

³⁶ Nos textos latinos da Súplica e da Bula, o sentido do termo “*dieta*” é “um dia de caminho”.

³⁷ O dia 1 de janeiro do sexto ano do pontificado de Pio V foi o de 1572.



Frontispício de Fray Juan Santos, OH, *Bulario de la Religion de la Hospitalidad de San Juan de Dios aprobada por San Pio Quinto el año de mil quinientos y setenta y uno, y confirmada por Sixto V, el de mil quinientos e ochenta y seis, y por Paulo Quinto el de mil seiscentos y onze*, Madrid, 1702, Gregorio Fosman gravador, Província Portuguesa O.H.

LICET EX DEBITO

PRÓLOGO.³⁸ Nome do pontífice (*Intitulatio*)

1. Pio Bispo, servo dos servos de Deus, para perpétua memória.

Em virtude do gravoso ofício de Sumo Pontífice, que recebemos do alto, embora devamos atender ao benefício de todos os lugares piedosos, compete-nos, porém, prestar a maior atenção à assistência, às necessidades e ao apoio dos hospitais e das pessoas doentes que neles se encontram temporariamente, pois, considerando a sua condição miserável, estamos certos de que irão readquirir a saúde no Senhor.

CONTEXTO. Exposição dos factos (*Narratio*)

2. Pois que a petição, que Nos foi recentemente apresentada pelo nosso amado filho Rodrigo de Sigüeza, chamado atualmente Irmão «Maior» do Hospital, que chamam de João de Deus, da cidade de Granada, atestava que, embora no referido hospital da mesma cidade de Granada na qual se encontra a Chancelaria Real, aonde costumam dirigir-se muitos estrangeiros para tratarem dos seus negócios, se encontrem atualmente um Irmão «Maior» e outros dezoito irmãos que lhe prestam obediência, os quais procuram angariar esmolas para o mesmo Hospital, onde são assistidos constantemente nas suas enfermidades e alimentados vários pobres cristãos, nomeadamente, incuráveis, idosos, dementes e paráliticos, que excedem o número de quatrocentos, e para os cuidados que lhes são prestados e para os alimentos se gastam todos os anos mais de dezasseis mil ducados provenientes das esmolas, que os fiéis cristãos costumam dar habitualmente aos referidos irmãos, os quais se dedicam incansavelmente com a sua caridade a assistir os pobres cristãos; além disso, embora o número de pobres de Cristo nesse mesmo hospital tenha aumentado por causa da guerra, combatida no ano passado contra os mouros, no reino de Granada, e as esmolas não sejam dadas com a mesma frequência que era antes habitual, os referidos irmãos, com grande esforço, não desistem absolutamente da obra que empreenderam e, pelo contrário, prosseguem com grande fervor a referida louvável atividade. No entanto, à medida que aumenta a maldade humana, alguns leigos, movidos pela avareza, sem temor de Deus, vestindo o hábito que é comum chamar “capote”, feito de um tecido vulgarmente chamado *sayal* (*burel*) naquelas partes, o mesmo que os irmãos costumam usar, sob o falso nome do referido hospital, bem como dos hospitais das cidades de Córdoba, Madrid e Lucena, cidades das dioceses de Toledo e Córdoba,

³⁸ O documento consta de três partes – *Protocollo*, *Contesto* e *Escatollo* – cada uma com alíneas específicas.

respetivamente, fundados de modo idêntico ao da cidade de Granada, nos quais é costume exercer obras de caridade semelhantes às que são exercidas na casa de Granada pelos Irmãos, tiveram o atrevimento de recolher esmolas e de as destinar a usos maus e danosos, com grave prejuízo das necessidades e do sustento dos pobres e das pessoas que vivem nos mesmos hospitais.

Súplica (*Petitio*)

3. Pois que, segundo quanto acrescentava aquela petição, o dito Rodrigo suplicava que, a fim de mais facilmente se evitar quanto acima referido, fosse concedida, para ele e para os atuais irmãos, quer de Granada quer dos outros hospitais de Córdoba, Lucena e de outros hospitais semelhantes a estes que venham a ser erigidos no futuro, a autorização e a faculdade de colocar sobre o manto, ou casaco, que costumam usar, um escapulário do mesmo tecido *sayal*, até aos joelhos, a fim de serem mais facilmente reconhecidos por todos os fiéis cristãos, que lhes dão esmolas para os referidos hospitais, distinguindo-os dos outros que não fazem parte deles e, fraudulentamente e com maldade, pedem esmolas sob o falso nome dos ditos hospitais ou de algum outro; além disso, solicitava autorização e faculdade para que em cada um dos referidos hospitais, e nos outros que à semelhança deles seriam erigidos, houvesse e residisse entre eles um irmão Sacerdote, que usasse um hábito semelhante e o escapulário, o qual celebrasse as Missas e os Ofícios Divinos e administrasse também os outros sacramentos, tanto aos próprios confrades como aos pobres, que se encontravam temporariamente nesses hospitais, e além disso os instruisse na pia observância dos preceitos de Deus, dando-lhes conforto; solicitava ainda que fosse concedida licença para pedir e receber esmolas para o sustento dos pobres dos ditos hospitais, não só nas cidades e povoações onde se encontram os referidos hospitais, mas também em todo o território das dioceses e províncias, com a licença do Ordinário do lugar. Esse Rodrigo apresentou-Nos humildemente a Súplica para que Nos dignássemos, pela Nossa Apostólica benevolência, acolher o seu piedoso desejo e cuidássemos do estado desses hospitais e dos pobres que nas atuais circunstâncias neles se encontram e respondêssemos oportunamente às outras solicitações expostas na premissa.

Providências pontifícias (*Dispositio*)

4. Nós, que com sincero afeto desejamos dedicar-Nos e prover à assistência dos pobres, querendo favorecer Rodrigo e os irmãos num tão piedoso e louvável propósito, absolvendo além disso e considerando absolvido, se porventura viesse a ser de algum modo atingido o mesmo Rodrigo, de qualquer censura, pena ou outras sentenças eclesiásticas de excomunhão, suspensão e interdição, devidas ao direito ou a alguém, em qualquer ocasião ou por qualquer motivo, exclusivamente e em ordem ao efei-

to das presentes cartas, emitimos parecer favorável aos requerimentos que nos são apresentados, de modo que:

5. concedemos e damos perpetuamente autorização e faculdade, em virtude da autoridade Apostólica e por efeito das presentes cartas, ao dito Rodrigo, e a todos e cada um dos outros irmãos que se encontram agora e *pro tempore* nos ditos hospitais, desde que vivam sob a Regra de Santo Agostinho, para que possam habitualmente usar sobre o seu hábito, ou seja, sobre o capote que vestem usualmente, um escapulário até aos joelhos, do mesmo tecido dito *sayal*;
6. do mesmo modo [concedemos e outorgamos perpetuamente a Rodrigo] que possa ter um Sacerdote em cada um dos mesmos hospitais, que seja irmão, e que use um hábito do mesmo pano, mas que seja mais largo e tão longo quanto for apropriado à dignidade sacerdotal, e que seja designado pela primeira vez segundo o critério do Ordinário do lugar;
7. do mesmo modo [concedemos e outorgamos perpetuamente] que os irmãos possam pedir e receber esmolas de todos os fiéis cristãos em favor dos referidos hospitais e para os seus pobres, não só nas cidades e nas aldeias onde se encontram os referidos hospitais, como já se disse, como também em todos os seus distritos, dioceses e províncias, e que possam livre e licitamente converter essas esmolas para o serviço e o sustento dos referidos hospitais e dos seus pobres.
8. Além disso, submetemos e sujeitamos para sempre seja o mencionado sacerdote, seja o Irmão dito Maior e os outros irmãos à jurisdição, correção, visitação e obediência do Ordinário do lugar; igualmente decretamos que os mesmos, ou seja, o Irmão Maior e os outros irmãos, devam legitimamente prestar contas todos os anos sobre a administração de tais esmolas apenas ao Ordinário do lugar e a mais ninguém, cada ano, no momento estabelecido pelo mesmo Ordinário.
9. Ordenamos e decretamos ainda, para sempre, que os atuais irmãos que pertencem *pro tempore* aos referidos hospitais, após terem recebido o referido hábito, não ousem nem pensem em abandoná-lo, e muito menos cedê-lo a outrem, senão com o consentimento de todos os outros irmãos do hospital onde tenham tomado o referido hábito, sob pena de incorrerem *ipso facto* na mais grave excomunhão, aplicada *latae sententiae*.
10. Além disso, proibimos terminantemente a todas e cada uma das pessoas de qualquer estado, grau, ordem e condição a que pertençam, com exceção dos Ordinários dos lugares, que por pretexto algum se atrevam e pretendam intrometer-se de qualquer forma na direção, no governo ou na administração dos referidos hospitais, ou dos outros que venham a ser fundados de forma análoga, sob a pena de excomunhão acima referida, em que *ipso facto* incorrerão os infratores. Decretamos, igualmente, que o referido Irmão chamado Maior, assim como os outros irmãos que se encontram agora e *pro tempore* nesses hospitais não possam de forma algu-

ma ser molestados, perturbados, humilhados ou ameaçados na livre administração, governo ou administração dos referidos hospitais por qualquer pessoa de qualquer estado, grau, ordem ou condição a que pertençam, mesmo sob o pretexto de que os referidos hospitais foram fundados, total ou parcialmente, graças a algum pio legado, ou de qualquer outra forma. Determinamos, ainda, que as presentes cartas nunca poderão ser censuradas, impugnadas nem invalidadas por qualquer vício de sub-repção, ob-repção ou intenção Nossa, ou que por qualquer outro defeito, ou por qualquer outra causa ou razão, possam ser impugnadas em tribunal, nem em litígio, ou reduzidas em termos de juízo, e que nenhum outro recurso de justiça ou de graça possa ser invocado contra elas. Estabelecemos também que não se deva submeter a verificação perante o Ordinário do lugar ou qualquer outro Juiz Delegado, investido seja de que faculdade for, a causa, ou as causas pelas quais as presentes disposições foram por nós decretadas, nem que por isso percam a sua força, ou seja por terem sido obtidas de forma sub-reptícia; nem que o referido Rodrigo seja obrigado a submeter a verificação quanto acima referido; e muito menos relativamente a quaisquer documentos de graça, semelhantes ou diferentes, concedidas quer por Nós, quer pelos Pontífices Romanos nossos sucessores, seja de que forma for ou com qualquer cláusula derogatória, e com outras cláusulas mais rígidas, aberrantes e inválidas, e com outros decretos emanados *pro tempore* possam ser introduzidas quaisquer cláusulas derogatórias das presentes disposições; mas que, apesar de tudo isso, as presentes cartas persistam em todo o seu vigor, força e eficácia; pelo contrário, todas as vezes que forem emanados, tais documentos deverão respeitar estas cartas e observá-las plenamente no seu antigo e sempre válido estado; e que na data escolhida pelo referido Rodrigo, ou pelo Irmão dito Maior *pro tempore* do referido hospital de Granada, possam ser novamente concedidas. Esta é a nossa imutável vontade e intenção. E assim seja também para todos os juizes ou comissários, detentores de qualquer autoridade que devam julgar as causas que lhes forem submetidas, ou para qualquer outra pessoa detentora de qualquer autoridade e faculdade para as julgar ou interpretar de forma diversa: seja inválido e inútil quanto deliberado se por acaso se atentar contra estas disposições por parte de qualquer autoridade, de modo consciente ou inconsciente.

11. Por conseguinte, pelo presente rescrito apostólico, ordenamos, pela nossa referida autoridade, aos nossos Veneráveis confrades: o arcebispo de Granada, e os bispos de Amerina e de Córdova, que ambos, ou um deles, ou em seu nome uma outra pessoa, publiquem solenemente as presentes cartas, com quanto elas contêm, onde e quando for necessário, e todas as vezes que lhes for solicitado por parte de Rodrigo ou daquele que for o Irmão «Maior» *pro tempore* do referido hospital de Granada, e assegurando a observância de tudo quanto disposto, com a Nossa Autoridade, façam de modo que o referido Rodrigo, e o Irmão Maior *pro tempore* e os outros irmãos possam gozar e usufruir pacificamente de cada uma das concessões indicadas, de acordo com o teor e o conteúdo das presentes cartas. Apliquem tudo quanto estabelecido e não permitam que eles, ou qualquer um deles, sejam de algu-

ma forma incomodados, perturbados ou molestados, seja por quem for; e detenham quaisquer opositores e dissidentes que não obedçam às presentes cartas, com censuras e penas eclesíásticas e outras medidas legais apropriadas, sem direito de apelo, e declarando que eles, com legítimos procedimentos legais reservados a esta matéria, incorrerão nas referidas penas e censuras, agravando-as aliás várias vezes, recorrendo também, se necessário, ao braço secular.

Cláusulas derogatórias

12. Não contradizem estas disposições nem a constituição apostólica de Bonifácio VIII, nosso predecessor, de feliz memória, que estabelecia que ninguém fosse chamado a depor em tribunal numa sede distante mais de uma jornada de caminho e nem o cânone do Concílio Geral,³⁹ que estendia a distância a dois dias de caminho, desde que ninguém, em virtude das presentes cartas, seja convocado para responder numa sede de tribunal distante mais de três dias de caminho. Não obstam à aplicabilidade destas disposições, qualquer outra constituição, ordenamento e estatuto apostólico, emitidos por capítulos gerais ou especiais, mesmo feitos sob juramento e confirmados pela Sé apostólica, e muito menos os estatutos e costumes baseados em qualquer outro tipo de confirmação, e ainda os privilégios, os indultos e as cartas apostólicas destinadas a qualquer ordem e lugar, aos seus superiores e a qualquer pessoa, de qualquer teor e forma, e com qualquer cláusula, e nem sequer os decretos, mesmo emanados «*motu próprio*» e com conhecimento seguro na plenitude da potestade Apostólica, concedidos, confirmados e renovados que sejam contrários a estas disposições. Quanto a todas estas disposições e ao seu conteúdo, a menção especial, específica e direta, caso se queira exprimir de outro modo ou numa outra forma *ad hoc*, deverá ser inserida de acordo com este conteúdo, ou seja, sem omitir qualquer palavra e observando a sua forma. Considerando que já explicámos suficientemente estas mesmas disposições, desta vez expressamente e de uma forma muito especial, revogamos qualquer outra disposição contrária, permanecendo elas em vigor para todos os outros casos. E também não contradiz estas disposições qualquer indulto a favor de alguém, de modo comum ou separadamente, pelo que não pode ser interdito, suspenso ou excomungado se não fazemos menção plena e explícita, palavra por palavra, desse indulto nas Cartas Apostólicas.

Decreto e sanção (*Decretum e sanctio*)

13. Ninguém, pois, e de forma alguma, se atreva de modo imprudente a violar e transgredir este Nosso documento: faculdade, estatuto, ordenamento, mandato,

³⁹ IV Concílio de Latrão 1215, cân. XXXVII.

preceito, concessão, indulto, declaração, vontade, decreto e inibição. Se alguém tiver a ousadia de atentar contra ele, saiba que incorrerá na indignação de Deus onnipotente e dos seus Bem-aventurados apóstolos S. Pedro e S. Paulo.

ESCATOLLO. Data

Dado em Roma, em São Pedro, no ano da Encarnação de Nosso Senhor Jesus Cristo de 1571,⁴⁰ no primeiro dia de janeiro, sexto ano do nosso Pontificado. *Laus Deo.*

⁴⁰ A data de emissão da Bula é o dia 1 de janeiro de 1572. O equívoco entre 1571 e 1572 surge da datação no estilo florentino da Anunciação: *Anno –incarnationis dominicae–* que começava no dia 25 de março, portanto depois do início do ano civil. De 1 de janeiro a 24 de março, constava o ano velho, atrasado de uma unidade. Em alguns dos antigos Bulários da Ordem também aparece a data errada, exceto em Laerte CHERUBINI, *Bullarium Sive Nova Collectio*, Roma, 1617, e em Frei Serafino LEVISELLO, O.H. que, no seu *Compendium Privilegiorum Gratiarum et Facultatum Religionis B. Ioannis Dei*, Milão, 1633., cita o texto de Cherubini.

BITTGESUCH

Heiliger Vater,

[201v] In die Stadt von Granada, in der sich die Königliche Kanzlei befindet, strömen jedes Jahr unzählige Fremde, um ihren Geschäften nachzugehen. Hier befindet sich auch das Krankenhaus, das nach dem Johannes von Gott benannt ist, in dem ein Mitbruder lebt, der „Oberer“ genannt wird und weitere achtzehn Brüder, die ihm Gehorsam leisten. Mit den Almosen für das Krankenhaus können viele arme Christen – unheilbar kranke, alte, geistig kranke, gebrechliche - bis zu einer Zahl von über 400 in tausendfacher Art ernährt und gepflegt werden; jedes Jahr werden dafür mehr als 16000 Dukaten aufgewendet, die den Mitbrüdern, die unablässig darum bitten und sich unablässig im Geist der Nächstenliebe für die Kranken einsetzen, von guten Christen als Almosen gespendet werden.

Obwohl die Zahl der Armen, aufgrund des Krieges der im vergangenen Jahr gegen die Mauren⁴¹ im Reich Granada geführt wurde, sich vervielfacht hat und die Almosen weniger geworden sind im Vergleich zur Vergangenheit, so lassen sich die Mitbrüder doch nicht davon abbringen ihr Werk in lobenswerter und unablässiger Weise fortzuführen, keinerlei Mühe scheuend.

Nichtdestotrotz haben Männer [202r] unbegrenzter Arglist, genauer gesagt weltliche Personen, die von Gier getrieben sind und keinerlei Gottesfurcht kennen, - gekleidet mit einem Gewand das hier „Mantel“ genannt wird oder umgangssprachlich auch „Sayal“ heißt, das auch die Mitbrüder tragen, [diese Männer] haben mit Hinterhältigkeit den Namen des Krankenhauses missbraucht, sei es in Granada wie auch in der Stadt Madrid, der Diözese von Toledo, der Stadt von Cordoba, von Lucena, in der Diözese Cortana und auch der Krankenhäuser, die nach dem Vorbild des genannten Krankenhauses in Granada gegründet wurden, wo also ähnliche Werke der Liebe von den Mitbrüdern des genannten Krankenhauses durchgeführt werden, - und sich erdreistet, um Almosen zu betteln, die sie zu unrechtmäßigen Zwecken nutzen, sehr zum Schaden der armen Gläubigen, die sich in den Krankenhäusern befinden um gepflegt zu werden und überleben zu können.

Um die zuvor genannten Ereignisse aus der Welt zu schaffen, erbittet Rodrigo de Sigüenza, demütiger Diener Eurer Heiligkeit, derzeitiger Oberer des genannten Krankenhauses in Granada, Madrid, Cordoba und Lucyna, für sich selbst und seine Mitbrüder aus den bestehenden und noch zu errichtenden Krankenhäusern von Granada, Madrid, Cordoba und Lucena, dass gegenwärtig und in Zukunft die Mitbrüder über dem Gewand oder dem Mantel immer ein bis zum Knie reichendes



Frontispício de *Registo de S. João de Deus*, 1783, gravura a buril, Coleção da Biblioteca Nacional de Portugal. Cota: BNP R.s. 1148, Lisboa.



Papa Pio V, pormenor do *Registo de S. João de Deus*, 1783, gravura a buril, Coleção da Biblioteca Nacional de Portugal. Cota: BNP R.s. 1148, Lisboa.

⁴¹ Bezieht sich auf den Aufstand der *Moriscos* (Personen maurischer Abstammung), der in die Geschichte als Krieg von *Las Alpujarras* 1568-1571 eingegangen ist.

Skapulier tragen dürfen, für alle aus dem gleichen, „Sayal“ genannten Stoff, damit sie von allen Gläubigen, die ihnen Almosen spenden, sofort erkannt werden. Dies ist begründet durch die zuvor genannten Ereignisse. So sollen sie sich von den anderen, die vortäuschen, Brüder zu sein, unterscheiden, die auf trügerische Weise und mit Dreistigkeit um Almosen zu betteln; man muss den Mut haben, diese Personen anzuzeigen, überall, in den bereits bestehenden und in den zu errichtenden Krankenhäusern.

Bei den Mitbrüdern soll es einen Bruder geben, der Priester ist, gekleidet mit gleichem Gewand und mit Skapulier desselben, „Sayal“ genannten Stoffes, der die Messe liest und die Gottesdienste feiert, die Sakramente erteilt, sei es den Mitbrüdern wie den armen Christen, die sich aus den unterschiedlichsten Gründen in den Krankenhäusern befinden, in denen sie über die getreue Befolgung der Gebote Gottes unterrichtet werden und ihnen Trost zugesprochen werden soll.

[Rodrigo] bittet des Weiteren um die Erlaubnis und Befugnis, Almosen zu erbitten und empfangen zu dürfen; all dies soll mit dem höchsten Einsatz zu Gunsten der Krankenhäuser und der Armen erfolgen, nicht nur an den Orten, an denen sich die Krankenhäuser der Brüder befinden, sondern innerhalb des gesamten Gebietes der Diözesen und der Provinzen, durch von Eurer Heiligkeit dem Ordinarius des Ortes erlassene Genehmigung.

So fleht der Bittsteller [Rodrigo] Eure Heiligkeit an, in angemessener Weise in Bezug auf das zuvor Berichtete einzugreifen, und bittet um Unterstützung durch Eure geistige Hilfe und Gnade. All diejenigen, die ihm zur Seite stehen und alle Mitbrüder die sich in den bereits genannten Krankenhäusern befinden, sollen über ihrem üblichen Gewand immer das Skapulier tragen, das bis zu den Knien reicht, aus demselben Stoff, der „Sayal“ genannt wird. Sie sollen in jedem Krankenhaus einen Priester haben, es soll ein Mitbruder sein, der ein Gewand aus dem gleichen Stoff trägt, der aber grösser und weiter sein soll, also seiner Priesterwürde angemessen ist; dies geschehe durch Verfügung des Ordinarius des Ortes, der ihn entsprechend benennen soll.

Es möge des Weiteren gewährt werden, dass in den Städten und Orten, in denen die Brüder tätig sind, die Almosen frei und rechtmäßig genutzt werden können für den jeweiligen Gebrauch zugunsten und zur Unterstützung und Hilfe der besagten Krankenhäuser und ihrer Armen; dass in den besagten Orten, Bezirken, Diözesen und Provinzen mit Erlaubnis und Befugnis [Almosen] erbeten, empfangen und auf Dauer gewährt werden können; dass nicht nur der Priester, sondern auch der Obere und die anderen Mitbrüder wohlwollend der Jurisdiktion des Ordinarius, seiner Zurechtweisung, der Visitation, dem Gehorsam zugewiesen werden und dass für alle Zeiten die Mitbrüder selbst dem Oberen bei der Verwaltung der Almosen unterstellt werden. Man möge mit dem Ordinarius des Ortes stets in diesem Sinne verfahren, jedes Jahr und auch in Zukunft; niemandem sonst soll gesetzliche Rechenschaft abgelegt werden.

Es möge des Weiteren gewährt werden, dass die Mitbrüder, die gegenwärtig und in Zukunft in den genannten Krankenhäusern leben, nachdem sie das oben genannte Gewand angenommen haben, dieses nicht ablegen und es auch nicht anderen zeigen dürfen, es sei denn mit dem ausdrücklichen Einverständnis aller Mitbrüder des Krankenhauses, in dem das Gewand gezeigt werden soll, um eine Exkommunikation *latae sententiae ipso facto* zu vermeiden und damit der Obere und die anderen Mitbrüder in den Krankenhäusern es nicht wagen oder sich vornehmen mögen, solcherlei Entscheidungen zu treffen, Befehle zu geben, um der Gefahr der Bestrafung zu entgehen. Mögen der Bruder Oberer und die anderen in den Krankenhäusern, jetzt und in Zukunft, in der freien Verwaltung und Leitung der besagten gegründeten und zu gründenden Krankenhäuser von keiner Person, gleich welchen Ranges, Ordens oder Standes, belästigt, gestört oder beeinträchtigt werden, auch nicht unter dem Vorwand, ganzer oder teilweiser Stiftungen oder eines frommen Vermächnisses.

Es darf nicht geschehen, dass einmal verfasste Dokumente auf irgendeine Weise für ungültig erklärt werden, auf Grund von Beanstandungen (mit Hinterlist und Täuschung) oder durch Falschaussage (idem) oder durch falsche Auslegung der Intention Eurer Heiligkeit; sie dürfen weder notiert noch angefochten oder als nichtig erklärt werden auf Grund von andersartigen Fehlern oder durch Widerspruchsrecht oder jedweden anderen Grund. Es soll kein Bezug hergestellt werden zu einer Nichtigkeitserklärung im Sinne des Rechts oder jedweder anderen Rechtsverfügung, noch kann irgendeine Ursache oder ein Rechtsmittel der Gnade gegen sie geltend gemacht werden, und es soll bezüglich der von Eurer Heiligkeit erlassenen Maßnahme keine Verpflichtung bestehen, die Ursache oder die Ursachen vor dem örtlichen Ordinarius überprüfen zu lassen oder vor jedwedem anderen befugtem Richter oder auf Grund anderer Befugnisse. Auch sollen Gnaden, der bestehenden ähnliche oder unähnliche, die von Eurer Heiligkeit und seinen Nachfolgern gewährt werden, keinerlei durch Falschaussage bedingter Abweichung unterliegen, noch bedingt durch andere wirksamere, ungewöhnlichere oder gegenteilige Klauseln und anderen Dekreten, die zu der Zeit erlassen wurden; mögen sie in ihrer ganzen Kraft erhalten bleiben, in ihrer Wirksamkeit fortbestehen und, wann immer sie erlassen werden, in voller Gültigkeit erhalten und in ihrer vollen Form integriert werden, zu dem Zeitpunkt, den der Bittsteller oder [202v] der Obere des Krankenhauses in Granada nach dem Willen und der unveränderlichen Intention Eurer Heiligkeit entscheiden wird.

Es möge ebenso gewährt werden, dass über arrogante Vorgangsweisen von jedwedem Richter gerichtet werde, und diese als nichtig festgestellt und erklärt werden, usw.... hinsichtlich aller zuvor genannten Personen, ausschließlich der Ortsordinarien; niemand darf sich erdreisten, weder aufgrund dessen, was zuvor verfügt wurde oder aufgrund jedweden Vorwandes, sich einzumischen oder beabsichtigen dies zu tun, bezüglich der Leitung, Verwaltung und Führung der genannten Krankenhäuser, sei es die bestehenden wie die zu errichtenden. Wer dem zuwiderhandelt, soll



Veit Königer, Papst Pius V. mit Frater Sebastian Arrias und Frater Petrus Soranus, um 1755, Holzfigurengruppe (am Hochaltar links), Fassung und Vergoldung Frater Germanus Kauffer, Klosterkirche Maria Verkündigung der Barmherzigen Brüder Graz, Österreichische Ordensprovinz.

DEUTSCH

mit der Exkommunikation *latente ipso facto* bestraft werden. Es möge durch besondere Gnade verfügt werden, dass kein gegen die Tatsachen vorgebrachter Einspruch anerkannt werde, der durch irgendeine apostolische Instruktion unterstützt werde, durch allgemeine oder besondere Konstitutionen und Regelungen sowie Statuten oder sogar Eide, Privilegien, Ablässe und Briefe Höhergestellter anderer Orte; dass die Handlungen irgendeiner anderen Person unter irgendeiner Autorität und Form, durch irgendeine Klausel oder ein Dekret, sogar *Motu proprio* usw., oder andere auf irgendeine Weise erlangte Zugeständnisse verhindert werden mögen, auch wenn sie im gleichen Stil verfasst sind. Ansonsten ist diesbezüglich ausdrücklich und mit entsprechenden und üblichen Klauseln von allen anderen gegenteiligen Bestimmungen zu befreien.

Es soll wie erwünscht geschehen, M.⁴²

Mit der gewährten Aufhebung der Zensuren, mit Erlaubnis und Befugnis, Zugeständnis und Anerkennung, Gesetz, Verordnung, Befreiung und anderen Voraussetzungen, die für diesen Fall als ausreichend gültig befunden wurden, mögen sie als ewig förderlich erachtet werden, als ewige Erinnerung an diesen Umstand, in ausführlichen Worten formuliert; und sofern als richtig erachtet, mit angemessener Vollmacht an die vollstreckenden Richter [übergeben werden], die möglichen Gegnern nicht erlauben dürfen, Hilfe zu erbeten, trotz der Befreiung von der Regel einer Tagesreise⁴³, jedoch nicht mehr als drei, und in Bezug auf die zuvor genannten Dinge. Bezeichnung und Qualität des besagten Skapuliers sind gut bekannt und über viele Elemente, die in Anbetracht des Gesagten von Bedeutung sind, möge in Briefen und in einem Schreiben Eurer Heiligkeit, oder auf jede andere Weise, die als besser, zweckmäßiger und angemessener erscheint, ausführliche Erläuterung und Klärung gegeben werden. Wichtig ist, dass die Brüder in Zukunft unter der Ordensregel des heiligen Augustinus vereint sind.

Es soll wie erwünscht geschehen, M.

Gegeben in Rom, bei Petri Stuhl, 1. Januar, im sechsten Jahr⁴⁴.

⁴² Der Buchstabe "M" steht für Michele/Michael, den Namen, den Papst Pius V. (Geburtsname Antonio Ghislieri) als Ordensnamen annahm, als er in den Orden der Dominikaner eintrat (O.P.).

⁴³ Im Originaltext des Bittgesuchs wird der Begriff *dieta* benutzt, der mit „Tagesreise“ übersetzt wird. Siehe dazu die Erklärung in der Übersetzung der Bulle *Licet ex debito*.

⁴⁴ Der 1. Januar des sechsten Jahres des Pontifikats von Pius V. ist der 1. Jänner 1572.

LICET EX DEBITO

PROTOKOLL⁴⁵ . Name des Papstes (*Intitulatio*)

1. Ich, Bischof Pius, Diener der Diener Gottes, zum ewigen Gedächtnis.

Wenn es Uns auch gemäß der Verpflichtung des Uns von oben verliehenen päpstlichen Amtes zusteht, für den Nutzen aller frommen Orte zu sorgen, so müssen Wir doch mit Gottes Hilfe den Krankenhäusern und den Menschen, die in ihnen leben, den armen und gebrechlichen Elenden, die dort gepflegt werden, besondere Aufmerksamkeit schenken, da Wir sehen, dass die Nöte und die Armut derer, die in ihnen leben, größer sind und Wir Uns mehr um sie kümmern müssen.

KONTEXT. Darlegung der Fakten (*Narratio*)

2. Vor einiger Zeit wurde Uns ein Bittgesuch von Seiten Unseres geliebten Sohnes Roderigo de Sigüenza unterbreitet, der derzeit Bruder Oberer des Hospitals genannt wird, das man das Hospital des Johannes von Gott zu Granada nennt, das folgenden Inhalt hat: Dass in dem besagten Krankenhaus in der Stadt Granada, in der die königliche Kanzlei residiert, in die gewöhnlich eine große Zahl von Fremden kommen, um ihre Geschäfte zu regeln, gegenwärtig ein Bruder Oberer und achtzehn andere ihm unterstellte Brüder sich darum kümmern, Almosen für das genannte Krankenhaus zu beschaffen, in dem sie verschiedenen Armen Christi sowie Unheilbaren, Alten, Geisteskranken und Gelähmten helfen und sie pflegen, deren Zahl vierhundert und mehr beträgt: dass dieselben in ihren Gebrechen ständig unterstützt und gepflegt werden und es üblich ist, für ihre Pflege jährlich mehr als sechzehntausend Dukaten auszugeben, die durch Almosen erhalten werden, welche die christlichen Gläubigen alljährlich den genannten Brüdern zu geben gewohnt sind, die sich mit großer christlicher Nächstenliebe um die Armen Christi kümmern; dass obgleich die Zahl der Armen Christi in demselben Spital durch den Krieg, der im letzten Jahr gegen die Mauren im Königreich Granada geführt wurde, gestiegen ist und die Almosen nicht mehr so häufig gegeben werden wie früher, die genannten Brüder in dem frommen Werk, das sie mit großer Anstrengung begonnen haben, nicht nachlassen und dieses lobenswerte Werk mit großem Eifer weiterführen. Da aber die Bosheit der Menschen zunimmt, tragen einige von Geiz getriebene weltliche Personen, ohne Gottesfurcht, das Gewand, das man gemeinhin Mantel nennt und aus dem Stoff ist, den man in jenen Gegenden gemeinhin

⁴⁵ Das Dokument besteht aus drei Teilen: *Protokoll*, *Kontext* und *Eschatokoll*, d.h. Schlussprotokoll. Die drei Teile bestehen wiederum aus spezifischen Unterteilen.

Sayal nennt und mit dem sich die Brüder zu kleiden pflegen, und zwar unter dem falschen Namen des besagten Hospitals, sowie der Hospitäler von Córdoba, Madrid und Lucena, die zu den Diözesen Toledo bzw. Córdoba gehören, die nach dem Vorbild des Krankenhauses in Granada gegründet wurden und in denen von den Brüdern ähnliche Werke der Nächstenliebe wie im Haus von Granada verrichtet werden, haben diese Personen die Dreistigkeit und Anmaßung besessen, Almosen zu sammeln und sie auf schlechte und schädliche Weise auszugeben, zum großen Schaden des notwendigen Unterhalts der Armen und der Menschen, die in diesen Krankenhäusern leben.

Bittgesuch (*Petitio*)

3. Gemäß des genannten Bittgesuchs bat der besagte Rodrigo, dass es für ihn und die Brüder in Granada sowie für die anderen in Córdoba, Lucena und den anderen Hospitälern, die nach dem Vorbild dieser Hospitäler errichtet werden oder in Zukunft errichtet werden könnten, hilfreich wäre, wenn Wir erlauben würden, dass sie, um das Obengenannte zu verhindern und zu vermeiden, dass sie über dem Gewand oder Mantel, den sie gewöhnlich tragen, ein Skapulier aus demselben *Sayal-Tuch* bis zu den Knien anlegen dürfen, damit sie von allen christlichen Gläubigen, die Almosen geben, leichter erkannt werden können und sich von denen unterscheiden, die keine Brüder sind und unter falschem Namen der genannten Spitäler oder anderer Spitäler betrügerisch und böseartig um Almosen bitten. Ebenso soll es in jedem dieser Krankenhäuser und in anderen, die nach ihrem Vorbild errichtet werden, einen Bruder geben, der Priester ist und den gleichen Habit und das gleiche Skapulier trägt, der die Messe liest und die Gottesdienste feiert und den anderen Brüdern sowie den Armen Christi, die sich in den genannten Hospitälern aufhalten, die Sakramente der Kirche spendet, für sie predigt und sie das göttliche Gesetz lehrt und sie tröstet. Außerdem erbat er, dass Wir ihnen die Erlaubnis und Befugnis erteilen, mit der Erlaubnis des Ortsordinarius um Almosen für den Unterhalt der genannten Armen der genannten Hospitäler zu bitten und diese zu empfangen, nicht nur in den Städten und bei der Bevölkerung, wo sich die genannten Hospitäler befinden, sondern auch im gesamten Gebiet der Diözesen und Provinzen. Darum bat Uns (Rodrigo) demütig, dass Wir in all dem seinem frommen Wunsch mit apostolischer Güte entgegenkommen und für die Errichtung dieser Hospitäler und für die Armen, die jetzt und in Zukunft in diesen Hospitälern sein werden, Sorge tragen und für die oben genannten Dinge geeignete Vorkehrungen treffen.

Verfügung des Papstes (*Dispositio*)

4. Da Wir mit aufrichtiger Zuneigung wünschen, dass den Armen geholfen wird und sie gepflegt werden, wollen Wir Rodrigo und die Brüder in diesem frommen

und lobenswerten Vorhaben fördern und erteilen hiermit von nun an die Erlaubnis und das Recht, dass der genannte Rodrigo mit Wirkung des vorliegenden Schreibens von Exkommunikationen, Suspendierungen, Verurteilungen, Zensuren und Strafen freizusprechen ist wie jeder andere, der bei einer anderen Gelegenheit in eine von diesen Situationen gekommen sein sollte, in dem Bestreben, die von diesem Schreiben gewünschte Wirkung zu erzielen. Deswegen stimmen wir hiermit den Bitten, die an Uns gerichtet wurden, zu und verfügen:

5. dass der besagte Rodrigo und alle anderen Brüder der besagten Hospitäler, in denen sie jetzt und in Zukunft wohnen, unter der Regel des heiligen Augustinus leben und ständig über ihrem Habit oder über ihrem Mantel das besagte Skapulier bis zu den Knien aus demselben Stoff, dem sogenannten *Sayal*, tragen dürfen;
6. dass sie in jedem dieser Hospitäler einen Priester haben dürfen, der Bruder ist und denselben Habit aus dem genannten Tuch tragen soll, der nur so breit und lang ist, wie es der priesterlichen Würde entspricht, und der für diese erste Zeit nach dem Ermessen des Ortsordinarius ernannt werden soll;
7. dass sie außerdem von allen christlichen Gläubigen für die genannten Hospitäler und ihre Armen in Christus Almosen erbitten und empfangen können, und zwar sowohl in den Ländern und Städten, in denen die genannten Hospitäler gegründet wurden, als auch in allen ihren Bezirken, Diözesen und Provinzen, und dass sie diese Almosen frei und rechtmäßig zum Nutzen und Unterhalt der genannten Hospitäler und der Armen Christi, die darin wohnen, verwenden können.
8. Ebenso unterstellen Wir den genannten Priester, den Bruder Oberen und die anderen Brüder der Jurisdiktion, der Zurechtweisung, der Visitation und dem Gehorsam des Ortsordinarius, und dass der genannte Bruder Obere und die anderen Brüder verpflichtet sind, jedes Jahr zu der vom Ortsordinarius bestimmten Zeit dem genannten Ordinarius über die Verwaltung der Almosen treu Rechenschaft abzulegen, und keiner anderen Person.
9. Des Weiteren verfügen Wir und ordnen Wir an, dass die Brüder, die jetzt und in Zukunft Mitglieder der genannten Spitäler sind, nachdem sie den genannten Habit empfangen haben, es nicht wagen oder sich anmaßen sollen, ihn abzulegen, noch ihn anderen zu geben, es sei denn mit Zustimmung aller anderen Brüder des genannten Spitals, in dem sie den genannten Habit erhalten haben, unter Strafe der schweren Exkommunikation, die sie *ipso facto* und *latae sententiae* erleiden werden.
10. Wir verbieten allen und jeder Person, gleich welchen Standes, Ranges, Ordens und Verhältnisses sie sein mögen, mit Ausnahme der Ortsordinarien, es zu wagen oder sich anzumaßen, unter irgendeinem Vorwand in irgendeiner Weise in die Leitung oder Verwaltung der genannten Hospitäler oder anderer, die in gleicher Weise gegründet und errichtet werden könnten, einzugreifen, und zwar unter der oben genannten Strafe der Exkommunikation, der sie *ipso facto* verfallen. Des Weiteren

ordnen Wir an, dass der besagte Bruder Obere und die anderen Brüder der Hospitäler, in denen sie jetzt und in Zukunft wohnen, in keiner Weise belästigt, gestört, bedrängt oder in der freien Verwaltung und Leitung der besagten Hospitäler beeinträchtigt werden dürfen, und zwar von keiner Person, gleich welchen Standes, Ranges oder Ordens, auch nicht unter dem Vorwand, dass die genannten Spitäler ganz oder teilweise dank Stiftungen oder eines frommen Vermächtnisses oder auf irgendeine andere Weise errichtet wurden. Des Weiteren bestimmen wir, dass das vorliegende Schreiben zu keiner Zeit angefochten oder durch irgendeinen Mangel an Korrektur oder Berichtigung ungültig gemacht werden kann, noch durch irgendeinen anderen Mangel, noch aus irgendeinem Grund, noch darf es vor Gericht oder in einen Rechtsstreit gebracht oder einem Urteil unterzogen werden, und dass kein anderes Rechtsmittel oder Mittel der Gnade gegen es geltend gemacht werden kann und dass die Brüder nicht verpflichtet sind, den Grund oder die Gründe, aus denen dieses Schreiben von Uns ausgestellt wurde, vor dem Ortsordinarius oder einem anderen Richter oder Delegierten überprüfen zu lassen, die mit irgendeiner Macht ausgestattet sind; dass das vorliegende Schreiben nicht seine Kraft verliert, weil es unrechtmäßig erlangt worden sein könnte und dass der besagte Rodrigo nicht verpflichtet ist, die besagten Dinge zu überprüfen anhand von ähnlichen oder anderen Gnadenschreiben, die entweder von Uns oder von den römischen Päpsten, Unseren Nachfolgern, gewährt werden, und dass es noch unter irgendeine bestehende Ausnahmeklausel noch unter irgendeine andere Klausel fällt, die einen wirksameren und außerordentlicheren Charakter haben könnte als das vorliegende Schreiben, noch unter rechtlich ungültig machende Klauseln und andere Dekrete, die zu irgendeiner Zeit erlassen werden, wie auch immer sie lauten mögen; sondern dass es in seiner ganzen Kraft, Stärke und Wirkung bestehen bleibt, ohne die oben genannten Dinge zu beeinträchtigen; im Gegenteil müssen, wenn solche Schriftstücke ausgestellt werden, sie dieses Schreiben vollständig in seinem alten und immer gültigen Zustand respektieren und befolgen; dass es unter dem Datum neu gewährt werden kann, das der besagte Rodrigo oder ein anderer Bruder Obere, den es mit der Zeit in dem besagten Hospital von Granada geben wird, wählen wird; dies ist Unser unveränderlicher Wille und Absicht, dass es in der Tat von allen Richtern und Kommissaren, welcher Autorität auch immer sie dienen, berücksichtigt und anerkannt wird, und dass keiner von ihnen die Macht oder Autorität hat, es anders auszulegen oder zu beurteilen, und dass, wenn geschehen sollte, dass in diesen Angelegenheiten irgendjemand, durch welche Autorität auch immer, wissend oder unwissend, etwas anderes versuchen sollte, dies als unwürdig und ungültig zu betrachten ist.

11. Deshalb befehlen Wir mit dem vorliegenden apostolischen Schreiben Unseren Ehrwürdigen Mitbrüdern: dem Erzbischof von Granada und den Bischöfen von Amerina und Córdoba, dass sie beide oder einer von ihnen, oder jemand, den sie beauftragen, durch Unsere Autorität, dass sie das vorliegende Schreiben mit dem, was darin gesagt wird, feierlich veröffentlichen, wo und wann es notwendig sein

wird, und so oft sie von Rodrigo oder dem Bruder Oberen, der zu gegebener Zeit für das besagte Krankenhaus in Granada verantwortlich sein wird, darum gebeten werden, und ihnen mit einer wirksamen Verteidigung beizustehen und im Namen Unserer Autorität die genannten Angelegenheiten zu führen, um sicherzustellen, dass der genannte Rodrigo und derjenige, der in Zukunft der Bruder Obere genannt wird, und die anderen Brüder das, was erlassen wurde, friedlich genießen können, gemäß dem Tenor und der gegenwärtigen Situation, und nicht zuzulassen, dass sie oder einer von ihnen in irgendeiner Weise gestört, abgelenkt oder von irgendjemandem beeinträchtigt werden; dass alle Gegner und Ungehorsamen, die diesem Schreiben nicht gehorchen, mit kirchlichen Zensuren und Strafen und anderen geeigneten Rechtsmitteln dazu gezwungen werden, sich in diesen Dingen an die rechtmäßigen Verfahren zu halten, und dass sie erklären, dass wenn die besagten Zensuren und Strafen nicht wirken, sie ein- bis mehrfach verschärft werden und, wenn es nötig ist, der weltliche Arm zu Hilfe gezogen wird.

Ausnahmeregelungen

12. Kraft dieses Beschlusses verfügen Wir, dass niemand, ungeachtet der Konstitutionen und Verordnungen Unseres Vorgängers, Papst Bonifatius VIII. seligen Andenkens, an einem Ort, der mehr als eine Tagesreise (dieta) entfernt ist, noch nach den Bestimmungen des Generalkonzils⁴⁶, nach drei Tagesreisen verklagt werden kann, auch nicht aufgrund anderer apostolischer und allgemeiner Anordnungen, die in Provinz- und Synodalkapiteln erlassen wurden, oder aufgrund besonderer Konstitutionen, Bestimmungen und Statuten, die unter Eid oder durch apostolische Approbation oder durch irgendeine andere Autorität bestätigt wurden, noch aufgrund anderer Satzungen, Gebräuche, Privilegien, sogar Ablässe und apostolischen Schreiben, auch wenn sie vom Apostolischen Stuhl oder irgendeiner ihrer Ordnungen, Orte und Oberen und jedweder anderen Person unter irgendeiner Autorität und Form und durch irgendwelche Klauseln und Dekrete oder sogar durch Motu proprio gewährt worden sind, auch nicht wenn sie im sicheren Wissen und mit der Fülle der apostolischen Autorität erlassen, unterschrieben und erneuert wurden, und nehmen hiermit speziell und ausdrücklich, nur für dieses eine Mal, von allen (den oben genannten Statuten, Indulgenzen und Privilegien) und allen anderen, die sonst gewährt wurden, aus, obwohl sie speziell, spezifisch und ausdrücklich erwähnt werden, und von ihrem gesamten Inhalt, also Wort für Wort, nichts ausgenommen, weder nach ihrem Ton noch nach ihrer Form, was hier als

⁴⁶ Gemeint ist das 4. Laterankonzil von 1215. Mit den Ausnahmeregelungen wird von den vom Konzil und von Papst Bonifatius VIII. erlassenen Vorschriften befreit, gerichtlich verklagt werden zu können. Der Terminus *dieta* bedeutet: die Tagesreise; die Strecke, die man an einem Tag zurücklegen kann. Ein Abstand von zwei oder drei Tagesreisen zum Sitz der Kurie bedeutet, dass man sich noch „in curia“ befindet, wo andere Rechtsregeln gelten als „extra curiam“ (vgl. Lexikon der Papstdiplomatik von Prof. Dr. Thomas Frenz, Universität Passau).

hinreichend ausgedrückt erachtet wurde, wobei sie in allem Übrigen in ihrer Kraft und Festigkeit bestehen bleiben, und dass keine gegenteilige Aussage gemacht und Form bewahrt wird, auch wenn sie vom Apostolischen Stuhl einigen Personen im Allgemeinen und im Besonderen gewährt würden; dass sie nicht ausgeschlossen, suspendiert oder exkommuniziert werden können, es sei denn, dass in den apostolischen Schreiben klar und ausdrücklich und Wort für Wort auf den genannten Indult hingewiesen wird.

Beschluss und Strafen (*Decretum et Sanctio*)

13. Überhaupt keinem Menschen also sei es erlaubt, dieses Dokument, in dem Erlaubnis, Beschluss, Anordnung, Auftrag, Vorschrift, Bewilligung, Indult, Erklärung, Wille, Festsetzung und Verbot von Uns aufgezeichnet sind, zu verletzen oder ihm im unbesonnenem Wagnis zuwiderzuhandeln. Wenn aber jemand sich herausnehmen sollte, dies anzutasten, so soll er wissen, dass er den Zorn des Allmächtigen Gottes und Seiner Heiligen Apostel Petrus und Paulus auf sich ziehen wird.

ESCHATOKOLL. Datierung

Gegeben zu Rom bei Sankt Peter im Jahre der Verkündigung des Herrn 1571⁴⁷ am ersten Januar im Sechsten Jahr Unseres Pontifikats. *Laus Deo*

⁴⁷ Das effektive Ausstellungsdatum der Bulle ist der 1. Januar 1572. Das Missverständnis zwischen 1571 und 1572 beruht darauf, dass die Datierung nach dem sogenannten Annunziationsstil bzw. *Calculus Florentinus - anno incarnationis dominicae* – vorgenommen wurde. Der Jahresanfang nach dem Annunziationsstil ist der 25. März (Fest der Verkündigung des Herrn), also später als der Beginn des Kalenderjahres. Das Jahr 1572 begann nach diesem Stil am 25.3.1572 unserer Rechnung. Einige der alten Bullarien des Ordens haben dieses falsche Datum übernommen, mit Ausnahme von Laerte CHERUBINI, *Bullarium Sive Nova Collectio*, Rom, 1617, und von Frater Serafino Levisello, O.H., der sich in seinem *Compendium Privilegiorum Gratiarum et Facultatum Religionis B. Ioannis Dei*, Mailand 1633, auf Cherubini beruft.

Curia Generale O.H.
Roma, 2021

Stampato nel mese di Novembre 2021
Co.Art S.r.l. - Roma
www.co-art.it - info@co-art.it



ORDO HOSPITALARIUS |
SANCTI IOANNIS DE DEO |